

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 203

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 203

1955

I. Nos. 2738-2746

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 January 1955 to 11 February 1955*

No. 2738. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	<i>Page</i>
Loan Agreement— <i>Supplementary Highway Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 September 1953	
Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement. Signed at Washington, on 4 November 1954	3
No. 2739. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Loan Agreement— <i>Coastal Highway Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 October 1954	37
No. 2740. Pakistan and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding abolition of visas between the two countries. Karachi, 14 November 1952, Teheran, 9 March 1953, and Karachi, 3 July, 18 August and 30 August 1954	59
No. 2741. India and Philippines:	
Treaty of Friendship. Signed at Manila, on 11 July 1952	73
No. 2742. Netherlands and France:	
Agreement (with Additional Protocol and exchange of notes) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the settlement of certain other fiscal questions. Signed at Paris, on 30 December 1949	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 24 July 1952	85

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 203

1955

I. Nos 2738-2746

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 janvier 1955 au 11 février 1955*

N° 2738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	<i>Pages</i>
Contrat d'emprunt — <i>Projet complémentaire relatif au réseau routier</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 septembre 1953	
Contrat modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné. Signé à Washington, le 4 novembre 1954	3
N° 2739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Salvador:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la route côtière</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 octobre 1954	37
N° 2740. Pakistan et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas entre les deux pays. Karachi, 14 novembre 1952, Téhéran, 9 mars 1953, et Karachi, 3 juillet, 18 août et 30 août 1954	59
N° 2741. Inde et Philippines:	
Traité d'amitié. Signé à Manille, le 11 juillet 1952	73
N° 2742. Pays-Bas et France:	
Convention (avec Protocole additionnel et échange de notes) pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et régler certaines autres questions en matière fiscale. Signée à Paris, le 30 décembre 1949	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 24 juillet 1952	85

	<i>Page</i>
No. 2743. Netherlands and France:	
Agreement (with Additional Protocol and exchange of notes) for the avoidance of double taxation resulting from the application of the extraordinary taxes on property, or on accretions thereto, levied in France and the Netherlands. Signed at Paris, on 30 December 1949	133
No. 2744. India and France:	
Treaty of cession of the territory of the Free Town of Chandernagore (with Protocol). Signed at Paris, on 2 February 1951	155
No. 2745. Pakistan and India:	
Agreement on the recovery of abducted persons. Signed at New Delhi, on 8 May 1954	167
No. 2746. Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:	
International Wheat Agreement. Done at Washington, on 23 March 1949	
Agreement revising and renewing the above-mentioned Agreement. Done at Washington, on 13 April 1953	179
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Additions and modifications to Annex I	336
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by Luxembourg	337
No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Belgium	338
No. 2588. Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Iceland	339

	<i>Pages</i>
N° 2743. Pays-Bas et France:	
Convention (avec Protocole additionnel et échange de notes) tendant à éviter les doubles impositions résultant de l'application des impôts extraordinaires sur la fortune ou sur l'accroissement de fortune établis en France et aux Pays-Bas. Signée à Paris, le 30 décembre 1949	133
N° 2744. Inde et France:	
Traité de cession du territoire de la Ville Libre de Chandernagor (avec Protocole). Signé à Paris, le 2 février 1951	155
N° 2745. Pakistan et Inde:	
Accord relatif à la recherche et au rapatriement des personnes enlevées. Signé à New-Delhi, le 8 mai 1954	167
N° 2746. Australie, Autriche, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:	
Accord international sur le blé. Conclu à Washington, le 23 mars 1949	
Accord portant révision et renouvellement de l'Accord susmentionné. Conclu à Washington, le 13 avril 1953	179
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:	
Adjonctions et modifications à l'annexe I	336
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Ratification par le Luxembourg	337
N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification par la Belgique	338
N° 2588. Acte constitutif de la commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, 11 décembre 1953:	
Acceptation par l'Islande	339

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.



N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 January 1955 to 11 February 1955

Nos. 2738 to 2746

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 janvier 1955 au 11 février 1955

N^{os} 2738 à 2746

No. 2738

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement — *Supplementary Highway Project* —
(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at
Washington, on 10 September 1953**

**Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement.
Signed at Washington, on 4 November 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
27 January 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet complémentaire relatif au
réseau routier* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3
sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 septembre
1953**

**Contrat modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné. Signé
à Washington, le 4 novembre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 27 janvier 1955.*

No. 2738. LOAN AGREEMENT¹ (*SUPPLEMENTARY HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 10, 1953, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a Loan Agreement dated April 10, 1951,² between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to lend to the Borrower on the terms and conditions therein set forth the sum of \$16,500,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars as provided therein for the rehabilitation of the parts of the highway system of the Borrower therein specified; and

WHEREAS said Loan Agreement was amended on June 20, 1952, to increase from 15 per cent to 50 per cent the percentage of roads to be paved as part of the project therein described (said Loan Agreement dated April 10, 1951, as so amended, being hereinafter in this Agreement called the First Highway Loan Agreement); and

WHEREAS the Bank has agreed to make an additional loan for the rehabilitation and improvement of, and the establishment and initial operation of a maintenance program for, the national highway system of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The Parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3³ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 21 December 1954, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Colombia.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 155.

³ See p. 26 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2738. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 10 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt, en date du 10 avril 1951², conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, un prêt d'un montant de 16.500.000 dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar ainsi qu'il est prévu et destiné à la réfection des parties du réseau routier de l'Emprunteur spécifiées dans ledit Contrat ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt a été modifié le 20 mai 1952 de manière à porter de 15 à 50 % la proportion des routes devant être macadamisées au titre du projet décrit dans ledit Contrat (ledit Contrat d'emprunt, en date du 10 avril 1951, ainsi modifié étant ci-après dénommé dans le présent Contrat « le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier ») ;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti un nouveau prêt destiné à la réfection et à l'amélioration du réseau routier national de l'Emprunteur, ainsi qu'à l'établissement et à la mise en route d'un programme d'entretien dudit réseau ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République de Colombie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 155

³ Voir p. 27 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- (a) The term "Projects" shall be deemed to mean the Project described in Schedule 2 of this Agreement¹ and the project described in Schedule 2 of the First Highway Loan Agreement² as modified in this Agreement.³
- (b) The term "Agency" shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, the sum of fourteen million three hundred fifty thousand dollars (\$14,350,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is the Effective Date or 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

¹ See p. 22 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 168.

³ See p. 28 of this volume.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses Annexes, à moins que le Contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) Le terme « Projets » doit s'entendre du projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat¹ et du projet décrit à l'Annexe 2 du premier contrat d'emprunt relatif au réseau routier² tel qu'il est modifié par le présent Contrat³.
- b) Le terme « Agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de quatorze millions trois cent cinquante mille dollars (14.350.000 dollars) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera la date de mise en vigueur ou le soixantième jour après la date du présent Contrat, suivant celle des deux qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 23 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 169.

³ Voir p. 29 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2 hereof. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. All contracts entered into by the Borrower for the carrying out of the Project or for the purchase of goods to be used in the carrying out of the Project shall be in form and substance satisfactory to the Bank. No contractor under any such contract approved by the Bank and providing for construction work on any of the roads listed in Schedule 2 hereof shall be permitted, without the prior approval of the Bank, to subcontract more than 10 per cent in value of such construction work provided for in such contract.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the carrying out of the Project to proceed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice.

¹ See p. 20 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Tous les marchés passés par l'Emprunteur pour l'exécution du Projet ou pour l'achat de marchandises destinées à être utilisées pour l'exécution du Projet devront donner satisfaction à la Banque tant pour la forme que pour le fond. Aucun entrepreneur partie à un marché ainsi approuvé par la Banque et prévoyant des travaux de construction sur l'une des routes énumérées à l'annexe 2 du présent Contrat ne sera autorisé sans l'approbation préalable de la Banque à sous-traiter plus de 10 pour 100 de la valeur des travaux de construction prévus dans le marché.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) ; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any Agency as security for the payment of any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply (a) to any lien created on any property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (b) to any lien created on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et il lui fera connaître sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le Projet, les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences en garantie d'une dette extérieure, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: a) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à une sûreté constituée sur des marchandises proprement dites ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été constituée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. In order to assure the diligent and efficient carrying out of the Projects and the most economical and effective use of the resources available for that purpose, the Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, until the construction included in the Projects is completed, (a) permit any machinery or equipment now used or heretofore or hereafter acquired for use in the Projects to be used on roads not listed in Schedule 2 hereof other than machinery or equipment acquired under the maintenance program referred to in Section 5.09 of this Agreement or (b) permit any work on roads not listed in Schedule 2 hereof to be awarded to or done by any person, firm or other contractor now or hereafter doing any substantial work on any of the roads so listed.

Section 5.09. The Borrower and the Bank recognize the importance of adequate maintenance of the roads included in the Borrower's national highway system and that the Loan, and the loan provided for in the First Highway Loan Agreement, can achieve their purpose of improving Colombian highways only if prompt measures are taken to provide for the maintenance of that system.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur payera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. Afin d'assurer l'exécution des projets avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, ainsi que l'utilisation des ressources disponibles à cet effet et de la manière la plus économique et la plus efficace, sans l'approbation préalable de la Banque, jusqu'à l'achèvement des travaux compris dans les Projets, l'Emprunteur : *a)* ne permettra pas que les machines ou le matériel actuellement utilisés pour les Projets ou précédemment ou ultérieurement acquis à cet effet, soient utilisés sur des routes qui ne figurent pas à l'annexe 2 du présent Contrat, sauf s'il s'agit de machines ou de matériel acquis au titre du programme d'entretien visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat ; *b)* ne permettra pas qu'une personne, une entreprise ou un entrepreneur qui effectue actuellement ou qui effectuera par la suite des travaux importants sur l'une des routes mentionnées dans ladite annexe se voit confier ou exécute des travaux sur des routes qui ne figurent pas à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur et la Banque reconnaissent l'importance d'un bon entretien des routes qui font partie du réseau routier national de l'Emprunteur, et que l'Emprunt ainsi que le prêt consenti aux termes du premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier n'atteindront leur but, à savoir l'amélioration des routes colombiennes, que si des mesures sont rapidement prises pour assurer

Therefore, the Borrower shall promptly cause to be adopted and put into effect a maintenance program substantially in the form of the maintenance program described in Maintenance Document No. 1 of the Ministry of Public Works of the Borrower, dated August 19, 1953, entitled "A Program for Maintenance of National Highways in Colombia". The Borrower shall at all times cause such maintenance program to be fully carried out and shall do everything necessary to assure that the Colombian national highway system is fully and adequately maintained in accordance with the principles set forth in that program. Without limiting the obligation of the Borrower at all times to maintain its national highway system fully and adequately, the Borrower shall before making any substantial changes in the maintenance program adopted by it consult with the Bank and seek its views with respect to any such changes. The Borrower shall consult frequently with the Bank with respect to the maintenance operations of the Borrower and the effectiveness of its maintenance program.

Section 5.10. The Borrower and the Bank are agreed that the Borrower's highway construction resources must as far as possible be concentrated on the carrying out of the Projects and that construction or reconstruction of roads not included in the Projects should be limited. Therefore, the Borrower agrees that it will not, without the prior approval of the Bank, until the construction included in the Projects is completed, (a) construct or reconstruct any roads not listed in Schedule 2 or Schedule 3¹ hereof or (b) appropriate for expenditure in 1954, or spend in 1954, more than 10 million pesos for the construction or reconstruction of the roads listed in Schedule 3 hereof.

Section 5.11. The Borrower shall at all times make available by appropriation or otherwise for disbursement, promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Projects and the proper maintenance of its national highway system. Without limiting the foregoing, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, appropriate or cause to be appropriated by specifically named appropriations in a specific article of the budget the following amounts :

- (a) 30,000,000 Colombian Pesos for the Projects (other than maintenance) in the calendar year 1953 ;
- (b) 39,000,000 Colombian Pesos for the same purpose in 1954 ;
- (c) 23,600,000 Colombian Pesos solely for maintenance in 1954.

The above sums shall be in addition to all amounts heretofore appropriated or otherwise made available for such purposes and in addition to all other amounts specifically required to be appropriated for such purposes under the provisions of the First Highway Loan Agreement and the agreement dated June 20, 1952, amending the Loan Agreement dated April 10, 1951. Any sums appropriated

¹ See p. 26 of this volume.

l'entretien de ce réseau. En conséquence, l'Emprunteur veillera à ce que soit adopté et mis en vigueur rapidement un programme d'entretien modelé, pour l'essentiel, sur le programme d'entretien décrit dans le document d'entretien n° 1 du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur, en date du 19 août 1953, intitulé « Programme d'entretien des routes nationales de Colombie ». L'Emprunteur veillera constamment à ce que ce programme d'entretien soit pleinement exécuté et il fera tout ce qui sera nécessaire pour que le réseau routier national de la Colombie soit entièrement et convenablement entretenu conformément aux principes énoncés dans ledit programme. Sans préjudice de l'obligation qui lui incombe de veiller constamment à entretenir entièrement et convenablement son réseau routier national, l'Emprunteur confèrera avec la Banque, pour prendre son avis, avant d'apporter des modifications importantes au programme d'entretien adopté. L'Emprunteur confèrera fréquemment avec la Banque au sujet de ses travaux d'entretien et de l'efficacité de son programme d'entretien.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur et la Banque reconnaissent que les moyens dont l'Emprunteur dispose pour la construction des routes doivent être réservés dans toute la mesure du possible à l'exécution des Projets et qu'il convient de limiter la construction ou la reconstruction de routes non comprises dans les Projets. En conséquence, jusqu'à l'achèvement des travaux de construction prévus dans les Projets, l'Emprunteur s'engage à s'abstenir, sans l'approbation préalable de la Banque : a) de construire ou reconstruire des routes qui ne figurent pas à l'annexe 2 ou à l'annexe 3¹ du présent Contrat et b) d'ouvrir au titre de 1954 ou de dépenser en 1954 des crédits supérieurs à 10 millions de pesos pour la construction ou la reconstruction des routes figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles, par ouverture de crédit ou autrement, afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution des Projets et au bon entretien de son réseau routier national. Sans préjudice de la disposition précédente, et sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur inscrira ou fera inscrire à un poste spécial du budget des crédits spécialement affectés s'élevant à :

- a) 30.000.000 de pesos colombiens au titre des Projets (à l'exclusion de l'entretien) pour l'année civile 1953 ;
- b) 39.000.000 de pesos colombiens au même titre pour 1954 ;
- c) 23.600.000 pesos colombiens au seul titre de l'entretien pour 1954.

Les sommes ci-dessus s'ajouteront à tous les montants jusqu'à présent affectés ou réservés à ces fins ainsi qu'à tous les autres montants dont l'affectation à ces fins est expressément requise par le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier et par le contrat du 20 juin 1952 modifiant le Contrat d'emprunt du 10 avril 1951. Tout crédit ouvert conformément au paragraphe 5.11 sera employé

¹ Voir p. 27 de ce volume.

in accordance with this Section 5.11 shall be used only for the respective purposes for which they were appropriated, and if not completely expended in one budgetary year shall be carried over to the next budgetary year or years and used only for such respective purposes.

Section 5.12. Without limiting any other obligation herein contained, the Borrower shall do all things necessary to assure that its currency will be converted into dollars or other foreign exchange to the extent necessary for the acquisition of all goods, including asphalt, required for carrying out the Projects and not financed through the Loan or the loan provided for in the First Highway Loan Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 or specified pursuant to paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations : Any event originally specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated December 6, 1950¹ with reference to the First Highway Loan Agreement shall have occurred.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) The Congress of the Borrower shall have approved this Agreement, the Loan and the carrying out of the Project, and shall have authorized

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 170.

aux seules fins pour lesquelles il a été ouvert et s'il n'est pas complètement utilisé au cours d'un exercice budgétaire, il sera reporté sur l'exercice ou les exercices budgétaires suivants et utilisé exclusivement auxdites fins.

Paragraphe 5.12. Sans préjudice de tout autre engagement stipulé dans le présent Contrat, l'Emprunteur prendra toutes dispositions utiles pour que sa monnaie puisse être convertie en dollars ou en une autre monnaie étrangère, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'acquisition de toutes les marchandises, y compris l'asphalte, qui sont indispensables à l'exécution des Projets mais ne sont pas réglables à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou du prêt consenti en vertu du premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 ou en application de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : tout fait initialement spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950¹, en ce qui concerne le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

- a)* Le Congrès de l'Emprunteur devra avoir approuvé le présent Contrat, l'Emprunt et l'exécution du Projet, avoir autorisé l'adoption et la poursuite

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 171.

the adoption and continuance of the maintenance program referred to in Section 5.09 of this Agreement and shall have validly authorized the doing of all things which shall be necessary for the carrying out of that program.

- (b) The Borrower shall have caused to be appropriated for 1953 the sum of 30,000,000 Colombian Pesos for carrying out the Projects, other than maintenance, as provided in paragraph (a) of Section 5.11 of this Agreement.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MODIFICATION OF FIRST HIGHWAY LOAN AGREEMENT

Section 8.01. The list of specific works to be completed set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement dated April 10, 1951 is hereby amended to read as set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 8.02. Section 4.03 (b) of the Loan Agreement dated April 10, 1951 is hereby deleted.

Section 8.03. For the purposes of the First Highway Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated September 10, 1953, or the Bonds therein provided for.”

Section 8.04. Except as provided in this Agreement the First Highway Loan Agreement shall remain in full force and effect.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1956.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministro de Hacienda y Crédito Público, Bogotá, Colombia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 9.03. The Minister of Finance or the Minister of Public Works of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

du programme d'entretien visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat et avoir autorisé valablement que soient prises toutes les mesures nécessaires à l'exécution dudit programme.

- b) L'Emprunteur devra avoir fait ouvrir pour 1953 un crédit de 30 millions de pesos colombiens au titre de l'exécution des Projets, à l'exclusion de l'entretien, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.11 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MODIFICATION DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER

Paragraphe 8.01. La liste des travaux à terminer figurant à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, en date du 10 avril 1951, est modifiée de la manière indiquée à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. L'alinéa *b* du paragraphe 4.03 du Règlement sur les emprunts en date du 10 avril 1951 est supprimé.

Paragraphe 8.03. Aux fins du premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, est modifié de la manière suivante :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation incombant à l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt, ou des obligations, ou en vertu du Contrat d'emprunt, en date du 10 septembre 1953, ou des Obligations prévues audit Contrat. »

Paragraphe 8.04. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier demeurera pleinement en vigueur.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 30 juin 1956.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministro de Hacienda y Crédito Público, Bogota, Colombie.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 9.03. Le Ministre des finances ou le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur, en fonctions à la date en question, est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Section 9.04. The Minister of Public Works of the Borrower may, by agreement with the Bank, modify Schedule 2 hereof and Schedule 2 of the First Highway Loan Agreement as hereby amended, including without limitation the roads, work and types of surface treatment specified therein.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia
By Eduardo ZULETA ANGEL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Nov. 15, 1955 .	—	\$14,350,000	May 15, 1960 .	\$902,000	\$6,945,000
May 15, 1956 .	\$748,000	13,602,000	Nov. 15, 1960 .	924,000	6,021,000
Nov. 15, 1956 .	765,000	12,837,000	May 15, 1961 .	945,000	5,076,000
May 15, 1957 .	784,000	12,053,000	Nov. 15, 1961 .	968,000	4,108,000
Nov. 15, 1957 .	802,000	11,251,000	May 15, 1962 .	991,000	3,117,000
May 15, 1958 .	821,000	10,430,000	Nov. 15, 1962 .	1,015,000	2,102,000
Nov. 15, 1958 .	841,000	9,589,000	May 15, 1963 .	1,039,000	1,063,000
May 15, 1959 .	861,000	8,728,000	Nov. 15, 1963 .	1,063,000	—
Nov. 15, 1959 .	881,000	7,847,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 9.04. En accord avec la Banque, le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur peut modifier l'annexe 2 du présent Contrat et l'annexe 2 du premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier, telle qu'elle a été modifiée par le présent Contrat, et notamment, sans aucune limitation, les routes, les travaux et les modes de revêtement qui y sont prévus.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Colombia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 nov. 1955 . .	—	\$14.350.000	15 mai 1960 . .	\$902.000	\$6.945.000
15 mai 1956 . .	\$748.000	13.602.000	15 nov. 1960 . .	924.000	6.021.000
15 nov. 1956 . .	765.000	12.837.000	15 mai 1961 . .	945.000	5.076.000
15 mai 1957 . .	784.000	12.053.000	15 nov. 1961 . .	968.000	4.108.000
15 nov. 1957 . .	802.000	11.251.000	15 mai 1962 . .	991.000	3.117.000
15 mai 1958 . .	821.000	10.430.000	15 nov. 1962 . .	1.015.000	2.102.000
15 nov. 1958 . .	841.000	9.589.000	15 mai 1963 . .	1.039.000	1.063.000
15 mai 1959 . .	861.000	8.728.000	15 nov. 1963 . .	1.063.000	—
15 nov. 1959 . .	881.000	7.847.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b*

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour es prélèvements.

Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2 %
More than 1 year and not more than 3 years before maturity	3/4 %
More than 3 years and not more than 5 years before maturity	1 %
More than 5 years and not more than 7 years before maturity	1 1/2 %
More than 7 years before maturity	2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project includes :

(a) Additions to and changes in the project originally provided for in the First Highway Loan Agreement and the use of additional machinery and equipment to permit the more rapid and effective completion of the revised project and the meeting of adequate engineering standards.

(b) An increase in the number of roads to be paved. About 82 1/2 per cent of the roads listed below will be paved instead of 50 per cent of the roads provided for in the First Highway Loan Agreement.

(c) The establishment and carrying out by the Borrower of a maintenance program for its national highway system.

The roads to be financed by the Bank, through the Loan and the loan provided for in the First Highway Loan Agreement, and the work to be done on each such road are :

A. Roads to be constructed or reconstructed and paved

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Length Kilometers</i>	<i>Type of Surfacing</i>	<i>Paving Width Meters</i>	<i>Paving Thickness Inches</i>
Tunja	Barbosa	75	Surface treatment	6.1	3/4
Barbosa	Guespa	12	Surface treatment	6.1	3/4
Ciba	Socorro	32	Surface treatment	6.1	3/4
Socorro	San Gil	26	Seal Coat	6.0	Seal
San Gil	Piedecuesta	87	Surface treatment	6.1	3/4
Piedecuesta	Bucaramanga	22	Seal Coat	6.0	Seal
Bucaramanga	Pamplona	130	Surface treatment	6.1	3/4
Pamplona	Cucuta	75	Penetration	6.1	2
Cucuta	Venezuela border	16	Seal Coat	6.0	Seal
Cucuta	By-pass	5	Penetration	6.1	2
Ibague	Girardot	78	Road mix	7.0	2
Girardot	Arbelaez Jct.	63	Penetration	7.0	2

du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4 %
Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance	1 %
Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de sept ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend :

a) Des additions et des modifications au projet initialement prévu dans le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier et l'utilisation de machines et de matériel supplémentaires afin de permettre d'achever plus rapidement et plus efficacement le projet révisé et de satisfaire à des normes adéquates de construction.

b) L'augmentation du nombre des routes à macadamiser. Environ 82,5 pour 100 des routes énumérées ci-après seront macadamisées au lieu des 50 pour 100 que prévoyait le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier.

c) L'établissement et l'exécution par l'Emprunteur d'un programme d'entretien de son réseau routier national.

Le tableau suivant indique les routes qui doivent être financées grâce à l'Emprunt et au prêt consenti en vertu du premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier, et les travaux qui seront effectués sur chacune de ces routes.

A. Routes à construire ou à reconstruire et à macadamiser

<i>De</i>	<i>À</i>	<i>Longueur en kilomètres</i>	<i>Type de revêtement</i>	<i>Revêtement : largeur en mètres</i>	<i>Revêtement : épaisseur en pouces</i>
Tunja	Barbosa	75	Revêtement superficiel	6,1	3/4
Barbosa	Guespa	12	Revêtement superficiel	6,1	3/4
Ciba	Socorro	32	Revêtement superficiel	6,1	3/4
Socorro	San Gil	26	Couche de scellement	6,0	Scellement
San Gil	Piedecuesta	87	Revêtement superficiel	6,1	3/4
Piedecuesta	Bucaramanga	22	Couche de scellement	6,0	Scellement
Bucaramanga	Pamplona	130	Revêtement superficiel	6,1	3/4
Pamplona	Cucuta	75	Pénétration	6,1	2
Cucuta	Frontière du Venezuela	16	Couche de scellement	6,0	Scellement
Cucuta	Déviation	5	Pénétration	6,1	2
Ibague	Girardot	78	Malaxage sur place	7,0	2
Girardot	Bifurcation d'Arbelaez	63	Pénétration	7,0	2

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Length Kilometers</i>	<i>Type of Surfacing</i>	<i>Paving Width Meters</i>	<i>Paving Thickness Inches</i>
Arbelaez Jct.	Fusagasuga	6	Penetration	7.0	2
Fusagasuga	Soacha by-pass	44	Seal Coat	6.0	Seal
Soacha by-pass		6	Hot mix	7.0	2 ¹ / ₂
Soacha by-pass	Bogota	10	Seal Coat	7.0	Seal
Facatativa	Los Alpes	12	Seal Coat	7.0	Seal
Los Alpes	Sasaima	31	Surface treatment	6.1	³ / ₄
Sasaima	Km. 84	5	Penetration	7.0	2
Km. 84	Villeta	4	Surface treatment	6.1	³ / ₄
Villeta	Honda	72	Surface treatment	6.1	³ / ₄
Honda	La Dorada	35	Penetration	7.0	2
Murillo	Calarca	90	Penetration	6.4	2 ¹ / ₂
Armenia	Ibague	96	Penetration	6.7 avg.	2 ¹ / ₂
Cartago	Pereira	27	Penetration	6.3 avg.	2 ¹ / ₂
Pereira (Km. 4)	Manizales	53	Penetration	6.2	2 ¹ / ₄ avg
Manizales (Km. 8)	Km. 37	29	Surface treatment	6.2	³ / ₄
Km. 80	Honda	62	Road mix	6.2	1 ¹ / ₂
Taraza	Sincelejo	256	Surface treatment	6.5	³ / ₄
Sincelejo	Ovejas	46	Road mix	5.5	2
Ovejas	Sincerin	100	Surface treatment	5.5	³ / ₄
Sincerin	Cartagena	48	Road mix	5.5	2
Cartagena (Caiman)	Barranquilla	127	Road mix	6.5	2 ¹ / ₂
Dinal	Sabaleta	22	Hot mix	6.1	3
Saladito	Km. 4	8	Hot mix	6.1	3
Cali	Palmira	26	Hot mix	6.7	2
Palmira	Amaine	9	Hot mix	6.7	2
Amaine	Tulna	69	Surface treatment	6.7	1
Tulua	Cartago	95	Hot mix	6.7	2
Cerritos	Cauya	62	Hot mix	6.7	2
Cauya	Versalles	161	Surface treatment	6.7	³ / ₄
Versalles	Medellin	56	Hot mix	6.7	2
Medellin	Hatillo	35	Hot mix	6.7	2
Hatillo	Yarumal	103	Surface treatment	6.7	³ / ₄
Yarumal	Taraza	117	Surface treatment	6.7	³ / ₄
Cauya	Arauca	28	Surface treatment	6.7	³ / ₄
Arauca	Km. 10	28	Hot mix	6.3	3

Total paving 2,599 Km.

<i>De</i>	<i>À</i>	<i>Longueur en kilomètres</i>	<i>Type de revêtement</i>	<i>Revêtement : largeur en mètres</i>	<i>Revêtement : épaisseur en pouces</i>
Bifurcation d'Arbelaez	Fusagasuga	6	Pénétration	7,0	2
Fusagasuga	Déviaton de Soacha	44	Couche de scellement	6,0	Scellement
Déviaton de Soacha		6	Malaxage à chaud	7,0	2 ¹ / ₂
Déviaton de Soacha	Bogota	10	Couche de scellement	7,0	Scellement
Facatativa	Los Alpes	12	Couche de scellement	7,0	Scellement
Los Alpes	Sasaima	31	Revêtement superficiel	6,1	³ / ₄
Sasaima	Km 84	5	Pénétration	7,0	2
Km 84	Villeta	4	Revêtement superficiel	6,1	³ / ₄
Villeta	Honda	72	Revêtement superficiel	6,1	³ / ₄
Honda	La Dorada	35	Pénétration	7,0	2
Murillo	Calarca	90	Pénétration	6,4	2 ¹ / ₂
Armenia	Ibague	96	Pénétration	6,7	2 ¹ / ₂
Cartago	Pereira	27	Pénétration	moyenne 6,3	2 ¹ / ₂
Pereira (Km 4)	Manizales	53	Pénétration	moyenne 6,2	2 ¹ / ₄ moyenne
Manizales (Km 8)	Km 37	29	Revêtement superficiel	6,2	³ / ₄
Km 80	Honda	62	Malaxage sur place	6,2	1 ¹ / ₂
Taraza	Sincelejo	256	Revêtement superficiel	6,5	³ / ₄
Sincelejo	Ovejas	46	Malaxage sur place	5,5	2
Ovejas	Sincerin	100	Revêtement superficiel	5,5	³ / ₄
Siucerin	Cartagena	48	Malaxage sur place	5,5	2
Cartagena (Caiman)	Barranquilla	127	Malaxage sur place	6,5	2 ¹ / ₂
Dinal	Sabaleta	22	Malaxage à chaud	6,1	3
Saladito	Km 4	8	Malaxage à chaud	6,1	3
Cali	Palmira	26	Malaxage à chaud	6,7	2
Palmira	Amaine	9	Malaxage à chaud	6,7	2
Amaine	Tulua	69	Revêtement superficiel	6,7	1
Tulua	Cartago	95	Malaxage à chaud	6,7	2
Cerritos	Cauya	62	Malaxage à chaud	6,7	2
Cauya	Versalles	161	Revêtement superficiel	6,7	³ / ₄
Versalles	Medelliu	56	Malaxage à chaud	6,7	2
Medellin	Hatillo	35	Malaxage à chaud	6,7	2
Hatillo	Yarumal	103	Revêtement superficiel	6,7	³ / ₄
Yarumal	Taraza	117	Revêtement superficiel	6,7	³ / ₄
Cauya	Arauca	28	Revêtement superficiel	6,7	³ / ₄
Arauca	Km 10	28	Malaxage à chaud	6,3	3
Revêtement total		2.599 km			

B. Roads on which base only will be constructed or reconstructed

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Length Kilometers</i>
Guespa	Ciba	63
Gamarra	Ocana	82
Platinal	Bucaramanga	180
Manizales Km. 37	Km. 80, Honda	43
Sabaleta	Km. 34	82
Km. 34	Saladito	22
Lobo Guerrero	Km. 34	28 (Cali-Buenaventura road)
Lobo Guerrero	Buenaventura	52
Armenia	Pereira	(Maintenance only)
	Total, base only	552 Km.

SCHEDULE 3

OTHER ROADS PROPOSED TO BE CONSTRUCTED OR RECONSTRUCTED
BY THE BORROWER

The roads which the Borrower presently intends to construct or reconstruct, in addition to those listed in Schedule 2, are :

1) *With 1954 Funds up to 10,000,000 Pesos*

Highways

Sonson - Dorada
 Cali - Popayan
 Popayan - Pasto - Frontera
 Neiva - Garzon - Florencia
 Neiva - Natagaima - Castilla - Espinal
 Caqueza - Villavicencio
 Zipaquirá - Chiquinquirá - Barbosa
 Sogamoso - Pajarito
 San Roque - Rinconhondo - Becerril
 Quibdo - Yuto
 Quibdo - Bolivar - Bolombolo
 Buga - Lobo Guerrero
 Cienaga - Barranquilla
 Cucuta - Catatumbo

2) *By contractor with own equipment against future payment (about 2,500,000 Pesos)*

Highways

Sahagun - Monteria

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.]

B. Routes dont la plateforme seule est à construire ou à reconstruire

De	A	Longueur en kilomètres
Guespa	Ciba	63
Gamarra	Ocana	82
Platinal	Bucaramanga	180
Manizales Km 37	Km 80, Honda	43
Sabaleta	Km 34	82
Km 34	Saladito	22
Lobo Guerrero	Km 34	28 (Route de Cali à Buenaventura)
Lobo Guerrero	Buenaventura	52
Armenia	Fereira	(entretien seulement)
Total, plateforme seule		552 Km

ANNEXE 3

AUTRES ROUTES DONT L'EMPRUNTEUR ENVISAGE LA CONSTRUCTION
OU LA RECONSTRUCTION

Les routes que l'Emprunteur se propose actuellement de construire ou de reconstruire en plus de celles qui figurent à l'annexe 2 sont les suivantes :

1) *A l'aide des crédits pour 1954 jusqu'à concurrence de 10.000.000 de pesos*

Routes

Sonson - Dorada
 Cali - Popayan
 Popayan - Pasto - Frontera
 Neiva - Garzon - Florencia
 Neiva - Natagaima - Castilla - Espinal
 Caqueza - Villavicencio
 Zipaquira - Chiquinquirá - Barbosa
 Sogamoso - Pajarito
 San Roque - Rinconhondo - Becerril
 Quibdo - Yuto
 Quibdo - Bolivar - Bolombolo
 Buga - Lobo Guerrero
 Cienaga - Barranquilla
 Cucuta - Catatumbo

2) *Par un entrepreneur utilisant son propre matériel et réglable ultérieurement (environ 2.500.000 pesos)*

Routes

Sahagun - Monteria

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.]

AGREEMENT¹ AMENDING THE LOAN AGREEMENT DATED
10 SEPTEMBER 1953 BETWEEN THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT
WASHINGTON, ON 4 NOVEMBER 1954

AGREEMENT, dated November 4, 1954, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Bank have signed a Loan Agreement (Supplementary Highway Project) dated September 10, 1953² (hereinafter called the Loan Agreement); and

WHEREAS the Loan Agreement is not yet effective; and

WHEREAS the parties hereto desire to amend the Loan Agreement in certain respects;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Section 1.01. The Loan Agreement shall be amended as follows:

(a) Section 5.10 shall read as follows:

Section 5.10. The Borrower and the Bank are agreed that the Borrower's highway construction resources must as far as possible be concentrated on the carrying out of the Projects and that construction or reconstruction of roads not included in the Projects should be limited. Therefore, the Borrower agrees that it will not, without the prior approval of the Bank, spend in 1954 more than 26 million pesos for the construction or reconstruction of roads not included in the Projects. Thereafter, until the Projects shall have been completed, the Borrower will from time to time consult with the Bank as to roads to be constructed or reconstructed outside the Projects and amounts to be expended therefor.

(b) Section 5.11 shall read as follows:

Section 5.11. The Borrower shall at all times make available by appropriation or otherwise, for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Projects and the proper maintenance of its national highway system.

(c) Section 6.01 shall read as follows:

Section 6.01. If at the end of the state of siege which is now in effect, any Congressional authorization or ratification shall be needed to enable the Borrower

¹ Came into force on 21 December 1954, date of the entry into force of the Loan Agreement, in accordance with Section 2.01, p. 34 of this volume.

² See p. 3 of this volume.

CONTRAT¹ MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE
DU 10 SEPTEMBRE 1953 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ
À WASHINGTON, LE 4 NOVEMBRE 1954

CONTRAT, en date du 4 novembre 1954, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont signé un Contrat d'emprunt (Projet complémentaire relatif au réseau routier), en date du 10 septembre 1953², (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt n'est pas encore en vigueur ;

CONSIDÉRANT que les parties au présent Contrat désirent modifier certaines dispositions du Contrat d'emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1.01. Le Contrat d'emprunt est modifié de la manière suivante :

a) Le paragraphe 5.10 sera rédigé comme suit :

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur et la Banque reconnaissent que les moyens dont l'emprunteur dispose pour la construction des routes doivent être réservés dans toute la mesure du possible à l'exécution des Projets et qu'il convient de limiter la construction ou la reconstruction de routes non comprises dans les Projets. En conséquence, l'Emprunteur s'engage à ne pas dépenser, sans l'approbation préalable de la Banque, plus de 26 millions de pesos en 1954, pour la construction ou la reconstruction de routes qui ne sont pas comprises dans les Projets. Par la suite, jusqu'à l'achèvement des Projets, l'Emprunteur confèrera de temps à autre avec la Banque touchant les routes qui seront construites ou reconstruites en dehors des Projets et les sommes qui seront dépensées à cet effet.

b) Le paragraphe 5.11 sera rédigé comme suit :

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles par ouverture de crédit ou autrement afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution des Projets et au bon entretien de son réseau routier national.

c) Le paragraphe 6.01 sera rédigé comme suit :

Paragraphe 6.01. Si à la fin de l'état de siège actuellement en vigueur une autorisation ou une ratification du Congrès est nécessaire pour permettre à l'Em-

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1954, date de l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.01, p. 35 de ce volume.

² Voir p. 3 de ce volume.

to fulfill any of its obligations to carry out the Project, including the maintenance program referred to in Section 5.09 of this Agreement, and such authorization or ratification shall not have been obtained, or if any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 or specified pursuant to paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(d) A new section shall be added to Article VI as follows :

Section 6.03. Section 5.02 of the Loan Regulations shall be amended by the addition of the following clause :

(i) If at the end of the state of siege which is now in effect any Congressional authorization or ratification shall be needed to enable the Borrower to fulfill any of its obligations to carry out the Project, including the maintenance program referred to in Section 5.09 of the Loan Agreement, and such authorization or ratification shall not have been obtained.

(e) Section 7.01 shall read as follows :

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : The Borrower shall have taken all action possible under the existing state of siege to authorize the carrying out of the Project, the adoption and continuance of the maintenance program referred to in Section 5.09 of this Agreement, the doing of all things which shall be necessary for the carrying out of that program, and the carrying out of all other obligations of the Borrower under this Agreement, both for the duration of the state of siege and after the state of siege has ended.

(f) A new section shall be added at the end of Article VII as follows :

Section 7.03. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations : that except as otherwise indicated in such opinion, no authorizations or ratifications by the Congress of the Borrower at or before the end of the state of siege now in effect will be required to enable the Borrower to continue to carry out the Project, including the maintenance program referred to in Section 5.09 of this Agreement.

prunteur de remplir une de ses obligations touchant l'exécution du Projet, y compris le programme d'entretien visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat, et si ladite autorisation ou ratification n'a pas été obtenue, ou si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 ou en application de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

d) Le nouvel alinéa suivant est ajouté à l'article VI :

Paragraphe 6.03. Le paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts est modifié par l'addition de la clause suivante :

i) Si, à la fin de l'état de siège actuellement en vigueur une autorisation ou une ratification du Congrès est nécessaire pour permettre à l'Emprunteur de remplir une de ses obligations touchant l'exécution du Projet, y compris le programme d'entretien visé au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt, et si ladite autorisation ou ratification n'a pas été obtenue.

e) Le paragraphe 7.01 sera rédigé comme suit :

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir pris toutes les mesures possibles dans le cadre de l'état de siège actuel, afin d'autoriser l'exécution du Projet, l'adoption et la continuation du programme d'entretien visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat, l'accomplissement de tout ce qui est nécessaire à l'exécution dudit programme, et l'exécution de toutes les autres obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat, tant pendant la durée qu'après la fin de l'état de siège.

f) Le nouvel alinéa suivant est ajouté à la fin de l'article VII :

Paragraphe 7.03. La clause ci-après est ajoutée comme point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que, sauf indication contraire dans ladite consultation, aucune autorisation ou ratification du Congrès de l'Emprunteur à la fin ou avant la fin de l'état de siège actuellement en vigueur, ne sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur de continuer à exécuter le Projet, y compris le programme d'entretien visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

(g) Paragraph A of Schedule 2, "Roads to be constructed or reconstructed and paved," and the list of specific works to be completed set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement dated April 10, 1951, shall be amended as follows :

A. *Roads to be constructed or reconstructed and paved*

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Length Kilometers</i>	<i>Type of Surfacing</i>	<i>Paving Width Meters</i>	<i>Paving Thickness cms</i>
Tunja	Barbosa	75	Penetration	6.1	6.0
Barbosa	Guespa	12	Surface treatment	6.1	3.0
Oiba	Socorro	32	Surface treatment	6.1	3.0
Socorro	San Gil	26	Seal Coat	6.0	Seal
San Gil	Piedecuesta	87	Surface treatment	6.1	3.0
Piedecuesta	Bucaramanga	22	Seal Coat	6.0	Seal
Bucaramanga	Pamplona	130	Surface treatment	6.1	3.0
Pamplona	Cucuta	75	Surface treatment	6.1	3.0
Cucuta	Venezuela border	16	Seal Coat	6.0	Seal
Cucuta	By-pass	5	Surface treatment	6.1	3.0
Ibague	Girardot	78	Road mix	7.0	5.0
Girardot	Arbelaez Jct.	63	Penetration	7.0	5.0
Arbelaez Jct.	Fusagasuga	6	Penetration	7.0	5.0
Fusagasuga	Soacha by-pass	44	Seal Coat	6.0	Seal
Soacha by-pass		6	Penetration	7.0	6.0
Soacha by-pass	Bogota	10	Seal Coat	7.0	Seal
Facatativa	Los Alpes	12	Seal Coat	7.0	Seal
Los Alpes	Sasaima	31	Surface treatment	6.1	2.0
Sasaima	Km. 84	5	Surface treatment	7.0	2.0
Km. 84	Villeta	4	Surface treatment	6.1	2.0
Villeta	Honda	72	Surface treatment	6.1	2.0
Honda	La Dorada	35	Penetration	7.0	5.0
Murillo	Calarca	90	Penetration	6.4	6.0
Armenia	Ibague	96	Penetration	6.7 avg	6.0
Cartago	Pereira	27	Penetration	6.3 avg	6.0
Pereira (Km. 4)	Manizales	53	Penetration	6.2	5.5
Manizales (Km. 8)	Km. 37	29	Surface treatment	6.2	3.0
Km. 80	Honda	62	Surface treatment	6.2	3.0
Taraza	Sincelejo	256	Road mix	6.1	5.0
Sincelejo	Ovejas	46	Road mix	6.1	5.0
Ovejas	Sincerin	100	Road mix	6.1	5.0
Sincerin	Cartagena	48	Road mix	6.1	5.0
Cartagena (Caiman)	Barranquilla	127	Road mix	6.5	6.0
Piñal	Sabaleta	22	Hot mix	6.1	7.5
Saladito	Km. 4	8	Hot mix	6.1	7.5
Cali	Palmira	26	Hot mix	6.7	7.5
Palmira	Amaine	9	Hot mix	6.7	5.0

g) Le paragraphe A de l'Annexe 2 « Routes à construire ou à reconstruire et à macadamiser », et la liste des travaux à terminer qui figure à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt en date du 10 avril 1951, est modifié de la manière suivante :

A. Routes à construire ou à reconstruire et à macadamiser.

De	À	Longueur (en kilomètres)	Type de revêtement	Revêtement : largeur en mètres	Revêtement : épaisseur en cms
Tunja	Barbosa	75	Pénétration	6,1	6,0
Barbosa	Guespa	12	Revêtement superficiel	6,1	3,0
Oiba	Soccoro	32	Revêtement superficiel	6,1	3,0
Soccoro	San Gil	26	Couche de scellement	6,0	Scellement
San Gil	Piedecuesta	87	Revêtement superficiel	6,1	3,0
Piedecuesta	Bucaramanga	22	Couche de scellement	6,0	Scellement
Bucaramanga	Pamplona	130	Revêtement superficiel	6,1	3,0
Pamplona	Cucuta	75	Revêtement superficiel	6,1	3,0
Cucuta	Frontière du Venezuela	16	Couche de scellement	6,0	Scellement
Cucuta	Déviation	5	Revêtement superficiel	6,1	3,0
Ibague	Girardot	78	Malaxage sur place	7,0	5,0
Girardot	Bifurcation d'Arbelaez	63	Pénétration	7,0	5,0
Bifurcation d'Arbelaez	Fusagasuga	6	Pénétration	7,0	5,0
Fusagasuga	Déviation de Soacha	44	Couche de scellement	6,0	Scellement
Déviation de Soacha		6	Pénétration	7,0	6,0
Déviation de Soacha	Bogota	10	Couche de scellement	7,0	Scellement
Facatativa	Los Alpes	12	Couche de scellement	7,0	Scellement
Los Alpes	Sasaima	31	Revêtement superficiel	6,1	2,0
Sasaima	Km 84	5	Revêtement superficiel	7,0	2,0
Km 84	Villeta	4	Revêtement superficiel	6,1	2,0
Villeta	Honda	72	Revêtement superficiel	6,1	2,0
Honda	La Dorada	35	Pénétration	7,0	5,0
Murillo	Calarca	90	Pénétration	6,4	6,0
Armenia	Ibague	96	Pénétration	6,7	6,0
Cartago	Pereira	27	Pénétration	moyenne 6,3	6,0
Pereira (Km 4)	Manizales	53	Pénétration	6,2	5,5
Manizales (Km 8)	Km 37	29	Revêtement superficiel	6,2	3,0
Km 80	Honda	62	Revêtement superficiel	6,2	3,0
Taraza	Sincelejo	256	Malaxage sur place	6,1	5,0
Sincelejo	Ovejas	46	Malaxage sur place	6,1	5,0
Ovejas	Sincerin	100	Malaxage sur place	6,1	5,0
Sincerin	Cartagena	48	Malaxage sur place	6,1	5,0
Cartagena (Caiman)	Barranquilla	127	Malaxage sur place	6,5	6,0
Piñal	Sabaleta	22	Malaxage à chaud	6,1	7,5
Saladito	Km 4	8	Malaxage à chaud	6,1	7,5
Cali	Palmira	26	Malaxage à chaud	6,7	7,5
Palmira	Amaine	9	Malaxage à chaud	6,7	5,0

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Length Kilometers</i>	<i>Type of Surfacing</i>	<i>Paving Width Meters</i>	<i>Paving Thickness cms.</i>
Amaine	Tulua	69	Road mix or hot mix	6.7	5.0
Tulua	Cartago	95	Hot mix	6.7	5.0
Cerritos	Cauya	62	Hot mix	6.7	5.0
Cauya	Versalles	161	Surface treatment	6.7	2.0
Versalles	Medellin	56	Hot mix	6.7	5.0
Medellin	Hatillo	35	Hot mix	6.7	5.0
Hatillo	Yarumal	103	Surface treatment	6.7	2.0
Yarumal	Taraza	117	Surface treatment	6.7	2.0
Cauya	Arauca	28	Surface treatment	6.7	2.0
Arauca	Km. 10	28	Hot mix	6.0	7.5
Total paving		2,599 Km.			

(h) Schedule 3 shall be deleted.

Section 2.01. This Agreement shall become effective on the date the Loan Agreement becomes effective.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia
By Eduardo ZULETA ANGEL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Longueur (en kilomètres)</i>	<i>Type de revêtement</i>	<i>Revêtement : largeur en mètres</i>	<i>Revêtement : épaisseur en cms</i>
Amaine	Tulua	69	Malaxage sur place ou à chaud	6,7	5,0
Tulua	Cartago	95	Malaxage à chaud	6,7	5,0
Cerritos	Cauya	62	Malaxage à chaud	6,7	5,0
Cauya	Versalles	161	Revêtement superficiel	6,7	2,0
Versalles	Medellin	56	Malaxage à chaud	6,7	5,0
Medellin	Hatillo	35	Malaxage à chaud	6,7	5,0
Hatillo	Yarumal	103	Revêtement superficiel	6,7	2,0
Yarumal	Taraza	117	Revêtement superficiel	6,7	2,0
Cauya	Arauca	28	Revêtement superficiel	6,7	2,0
Arauca	Km 10	28	Malaxage à chaud	6,0	7,5
Revêtement total		2.599 km			

h) L'annexe 3 est supprimée.

Paragraphe 2.01. Le présent Contrat entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date indiquée ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Eduardo ZULETA ANGEL

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

No. 2739

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Loan Agreement — Coastal Highway Project — (with
annexed Loan Regulations No.3). Signed at Washington,
on 12 October 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
27 January 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SALVADOR**

**Contrat d'emprunt — Projet relatif à la route côtière —
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 12 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 27 janvier 1955.*

No. 2739. LOAN AGREEMENT¹ (*COASTAL HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 OCTOBER 1954

AGREEMENT, dated October 12, 1954, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million one hundred thousand dollars (\$11,100,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ Came into force on 13 January 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of El Salvador.

² See p. 56 of this volume.

³ See p. 54 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2739. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA ROUTE CÔTIÈRE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 OCTOBRE 1954

CONTRAT, en date du 12 octobre 1954, entre la RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalente à onze millions cent mille dollars (\$11.100.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve de pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %).

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République du Salvador.

² Voir p. 57 de ce volume.

³ Voir p. 55 de ce volume.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ($4\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively (a) to financing the foreign exchange component of payments made or to be made under the contracts for the construction of the arterial highway entered into pursuant to Section 3.03 of this Agreement and under contracts with the technical consultant or consultants employed pursuant to Section 5.01 (b) of this Agreement ; or (b) to the extent that the Borrower and the Bank shall so agree, to financing the cost of equipment, supplies and services required to carry out the construction of the arterial highway included in the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, all contracts entered into by the Borrower for the construction of the arterial highway included in the Project or for the purchase of goods to be used in carrying out the Project shall be awarded on the basis of international competitive bidding and shall be in form and substance satisfactory to the Bank. Contracts providing for construction work on the arterial highway included in the Project shall contain provisions prohibiting subcontracting unless such subcontracting is approved by the Borrower and by the consultant or consultants employed pursuant to Section 5.01 (b) of this Agreement. Any such subcontracting shall also be subject to the approval of the Bank, if the amount of the proposed subcontract is the equivalent of \$100,000 or more.

¹ See p. 52 of this volume.

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre et demi pour cent ($4\frac{1}{2}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement : a) aux règlements effectués ou à effectuer en monnaie étrangère aux termes des marchés passés pour la construction de la grande route, en application du paragraphe 3.03 du présent Contrat et aux termes des contrats conclus avec le ou les conseillers techniques employés en application de l'alinéa b, paragraphe 5.01, du présent Contrat ; ou b) dans la mesure dont conviendront l'Emprunteur et la Banque, au paiement du matériel, des fournitures et des services nécessaires à la construction de la grande route comprise dans le Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, tous les marchés passés par l'Emprunteur pour la construction de la grande route comprise dans le Projet ou pour l'achat de marchandises destinées à l'exécution du Projet seront attribués par adjudication avec concurrence internationale et devront être agréés par la Banque tant pour la forme que pour le fond. Les marchés relatifs à des travaux de construction sur la grande route comprise dans le Projet devront contenir des dispositions interdisant de recourir à des sous-traitants sans l'approbation de l'Emprunteur et du ou des conseillers techniques employés en application de l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat. Tout recours à un sous-traitant sera également soumis à l'approbation de la Banque lorsque le montant de la cession envisagée sera égal ou supérieur à 100.000 dollars.

¹ Voir p. 53 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Ministro de Hacienda of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01 (a). The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Contractors mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall be employed by the Borrower to construct the arterial highway included in the Project. In connection with the construction of the arterial highway included in the Project, the Borrower shall also retain a competent and experienced technical consultant or consultants mutually satisfactory to the Borrower and the Bank upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein. The design standards for the arterial highway included in the Project shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the foreign exchange component of the payments made under construction contracts entered into pursuant to Section 3.03 of this Agreement and under contracts with the technical consultant or consultants employed pursuant to Section 5.01 (b) of this Agreement, to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the finan-

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur devra établir et remettre des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Des entrepreneurs agréés tant par l'Emprunteur que par la Banque seront employés par l'Emprunteur à la construction de la grande route comprise dans le Projet. À l'occasion de ladite construction, l'Emprunteur engagera également un conseiller ou des conseillers techniques compétents et qualifiés, qui devront être agréés tant par la Banque que par l'Emprunteur aux clauses et conditions que ceux-ci jugeront satisfaisantes.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite. Les caractéristiques des plans de la grande route comprise dans le Projet devront avoir l'agrément de l'Emprunteur et de la Banque.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître les montants en devises étrangères qui ont été utilisés pour les paiements effectués en vertu des marchés de construction passés en application du paragraphe 3.03 du présent Contrat et des contrats conclus avec le ou les conseillers techniques employés en application de l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par des méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y

cial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02 (a). The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower will not cause or permit to be created any lien on any assets of the Borrower, as security for any external debt, unless the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be secured by such lien equally and ratably with such other external debt (in which event, in the creation of any such lien express provision will be made to that effect); provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency; and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organiza-

rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention mutuelle de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure contractée ultérieurement ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera pas constituer ou n'autorisera pas à constituer sur les avoirs de l'Emprunteur une sûreté en garantie d'une dette extérieure, à moins que le paiement du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations ne garantisse également et dans les mêmes proportions les autres dettes extérieures (auquel cas mention expresse en sera faite lors de la création de cette sûreté) ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat des biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe *a*, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence et *b* le terme « agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont

tion which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower, including the Banco Central de Reserva de El Salvador.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall at all times make available by appropriation or otherwise, for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project. Without limiting the foregoing, the Borrower shall make provision through adoption of an extraordinary budget pursuant to Article 125 of the Constitution of El Salvador for appropriation of an aggregate amount of not less than 14,800,000 colones to be used in the construction of the arterial highway included in the Project. The minimum amounts to be made available during the calendar years 1955 through 1958 for the construction of the arterial highway are as follows:

1955	3,000,000 colones
1956	3,200,000 colones
1957	4,200,000 colones
1958	the balance of the 14,800,000 colones not previously made available

Any sums appropriated as provided herein shall be used only for the purpose for which they were appropriated, and if not completely expended in one calendar

l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris le *Banco Central de Reserva* (Banque centrale de réserve) du Salvador.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles par ouverture de crédit ou autrement, afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet. Sans préjudice de la disposition précédente, l'Emprunteur ouvrira, par l'adoption d'un budget extraordinaire en application de l'article 125 de la Constitution du Salvador, un crédit dont le montant total ne sera pas inférieur à 14.800.000 colones et qui sera destiné à la construction de la grande route comprise dans le Projet. Les sommes qui devront être rendues disponibles pour la construction de la grande route au cours des années civiles 1955 à 1958 ne seront pas inférieures aux chiffres suivants :

1955	3.000.000 de colones
1956	3.200.000 colones
1957	4.200.000 colones
1958	le solde de 14.800.000 colones non rendu disponible antérieurement

Tout crédit ouvert conformément au présent paragraphe ne sera employé qu'aux seules fins pour lesquelles il a été ouvert et s'il n'est pas complètement utilisé au

year shall be carried over to the next calendar year or years and shall be used only for such purpose.

Section 5.08. The Borrower shall cause the roads in its highway system to be maintained at all times in accordance with sound engineering standards. To this end, the Borrower shall engage such technical personnel as shall be necessary and shall establish and maintain an adequate number of maintenance field shops. The Borrower shall at all times make available by appropriation or otherwise, for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the proper maintenance of the Borrower's highway system. Specific appropriations shall be provided for road maintenance, and funds for such purpose shall be used only for the purpose for which they were appropriated.

Section 5.09. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : (a) any action necessary to enable the Borrower to employ the technical consultant or consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement shall have been taken, and such consultant or consultants shall have been employed ; and (b) an extraordinary budget shall have been adopted as provided in Section 5.07 of this Agreement.

cours d'une année civile, il sera reporté sur l'année ou les années suivantes et employé à ces seules fins.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que les routes de son réseau routier soient toujours entretenues conformément aux règles de l'art. À cet effet, l'Emprunteur engagera le personnel technique nécessaire et il créera et maintiendra en service un nombre suffisant de postes d'entretien. L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles, par ouverture de crédit ou autrement, afin d'en permettre le paiement ponctuel au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires au bon entretien de son réseau routier. Des crédits spéciaux seront affectés à l'entretien des routes et les fonds destinés à cet effet ne seront employés qu'aux seules fins pour lesquelles les crédits auront été ouverts.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes : *a*) toute mesure nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'employer le ou les conseillers techniques visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat devra avoir été prise et le ou les conseillers en question devront avoir été employés ; et *b*) un budget extraordinaire devra avoir été adopté ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.07 du présent Contrat.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : (a) that all action necessary to enable the Borrower to employ the technical consultant or consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement has been taken ; and (b) that all action necessary for the adoption of an extraordinary budget as provided in Section 5.07 of this Agreement has been duly and validly taken.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The closing date shall be April 15, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministerio de Obras Públicas, Palacio Nacional, San Salvador, El Salvador, Central America, and Ministerio de Hacienda, Palacio Nacional, San Salvador, El Salvador, Central America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 8.03. The Ministro de Hacienda of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador
By Héctor DAVID CASTRO
R. MEZA AYAU H.
Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : *a*) que toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'employer le ou les conseillers techniques visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat ont été prises ; et *b*) que toutes les mesures nécessaires pour l'adoption d'un budget extraordinaire ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.07 du présent Contrat ont été effectivement et valablement prises.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 15 avril 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des travaux publics, Palacio Nacional, San Salvador, Salvador, Amérique centrale, et Ministère des finances, Palacio Nacional, San Salvador, Salvador, Amérique centrale.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. Le Ministère des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Salvador :

Héctor DAVID CASTRO
R. MEZA AYAU H.
Représentants autorisés

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1958	—	\$11,100,000	April 15, 1963	\$698,000	\$5,346,000
April 15, 1959	\$584,000	10,516,000	October 15, 1963	714,000	4,632,000
October 15, 1959	597,000	9,919,000	April 15, 1964	730,000	3,902,000
April 15, 1960	611,000	9,308,000	October 15, 1964	746,000	3,156,000
October 15, 1960	624,000	8,684,000	April 15, 1965	763,000	2,393,000
April 15, 1961	638,000	8,046,000	October 15, 1965	780,000	1,613,000
October 15, 1961	653,000	7,393,000	April 15, 1966	798,000	815,000
April 15, 1962	667,000	6,726,000	October 15, 1966	815,000	—
October 15, 1962	682,000	6,044,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2 of 1 %
More than 1 year but not more than 3 years before maturity	3/4 of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 9 years before maturity	1 1/2 %
More than 9 years before maturity	2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

An arterial highway, together with a network of branch and feeder roads in the coastal region of El Salvador will be surveyed, designed and constructed or improved. The arterial highway, which will be a two-lane all-weather road, will extend in a generally west-east direction approximately 306 kilometers from La Hachadura at the Guatemalan border to near the port of La Unión on the Gulf of Fonseca, as follows :

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1958	—	\$11.100.000	15 avril 1963 . .	\$698.000	\$5.346.000
15 avril 1959 . .	\$584.000	10.516.000	15 octobre 1963	714.000	4.632.000
15 octobre 1959	597.000	9.919.000	15 avril 1964 . .	730.000	3.902.000
15 avril 1960 . .	611.000	9.308.000	15 octobre 1964	746.000	3.156.000
15 octobre 1960	624.000	8.684.000	15 avril 1965 . .	763.000	2.393.000
15 avril 1961 . .	638.000	8.046.000	15 octobre 1965	780.000	1.613.000
15 octobre 1961	653.000	7.393.000	15 avril 1966 . .	798.000	815.000
15 avril 1962 . .	667.000	6.726.000	15 octobre 1966	815.000	—
15 octobre 1962	682.000	6.044.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	1 %
Plus de six ans et au maximum neuf ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de neuf ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de mettre à l'étude, de tracer, et de construire ou d'améliorer une grande route ainsi qu'un réseau de routes secondaires et de voies de raccordement dans la région côtière du Salvador. La grande route, qui comportera deux voies et sera utilisable par tous les temps suivra une direction générale ouest-est sur 306 kilomètres environ depuis La Hachadura, à la frontière du Guatemala, jusqu'aux abords du port de La Unión, sur le golfe de Fonseca, conformément aux :

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Section</i>	<i>Approximate Length (Km.)</i>
La Hachadura–Acajutla	43
Acajutla–Rio Mizata	27
Rio Mizata–Rio El Zonte	26
Rio El Zonte–La Libertad	19
La Libertad–Comalapa	28
Comalapa–El Playón	40
El Playón–Usulután	38
Usulután–El Delirio	32
El Delirio–Intipucá	22
Intipucá–La Unión	32

Local roads giving access to the arterial highway will be designed and constructed and branch roads connecting with the arterial highway will be improved, either simultaneously with or after the end of construction of the arterial highway.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Subparagraph (c) of Section 2.05 shall read as follows :

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on repayment of the Loan (and likewise the payment of any premium payable under Section 6.16 on redemption of Bonds held by the Bank).

(b) Subparagraph (g) of Section 5.02 shall read as follows :

(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.

(c) The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.03 shall be deleted and the following shall be substituted :

Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(d) The last two sentences of Section 8.03 shall be deleted, so that the Section will read as follows :

¹ See p. 56 of this volume.

<i>Tronçon</i>	<i>Longueur approximative (en kilomètres)</i>
La Hachadura–Acajutla	43
Acajutla–Rio Mizata	27
Rio Mizata–Rio El Zonté	26
Rio El Zonté–La Libertad	19
La Libertad–Comalapa	28
Comalapa–El Playón	40
El Playón–Usulután	38
Usulután–El Delirio	32
El Delirio–Intipucá	22
Intipucá–La Unión	32

Des routes locales donnant accès à la grande route seront tracées et construites et les routes secondaires reliées à la grande route seront améliorées, soit simultanément, soit après l'achèvement de la grande route.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *c*) du paragraphe 2.05 sera rédigé comme suit :

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b*) du présent paragraphe lors du remboursement de l'Emprunt (ainsi que le paiement de toute prime payable conformément au paragraphe 6.16, lors du remboursement anticipé d'Obligations possédées par la Banque).

b) L'alinéa *g*) du paragraphe 5.02 sera rédigé comme suit :

g) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.

c) La troisième et la quatrième phrases de l'alinéa *i*) du paragraphe 7.03 sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

Chaque partie paie ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés et répartis également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou du mode de paiement de ces frais est réglée par le tribunal arbitral.

d) Les deux dernières phrases du paragraphe 8.03 sont supprimées, de sorte que ce paragraphe sera rédigé comme suit :

¹ Voir p. 57 de ce volume.

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him.

(e) Section 9.01 shall read as follows :

The Loan Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred ;

(b) the Borrower has furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank ; and

(c) the Bank has given the notification provided for in Section 9.03 of these Regulations.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous actes qui doivent ou peuvent être étudiés au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet.

e) Le paragraphe 9.01 sera rédigé comme suit :

Le Contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que :

a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié la Banque que i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt en son nom ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées ;

b) Lorsque l'Emprunteur aura fourui à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard ; et

c) Lorsque la Banque aura procédé à la notification prévue au paragraphe 9.03 du présent Règlement.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.]

No. 2740

**PAKISTAN
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
abolition of visas between the two countries. Karachi,
14 November 1952; Tehran, 9 March 1953, and Karachi,
3 July, 18 August and 30 August 1954**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 2 February 1955.

**PAKISTAN
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des visas entre les deux pays. Karachi 14 no-
vembre 1952; Téhéran, 9 mars 1953, et Karachi, 3 juillet,
18 août et 30 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 2 février 1955.

No. 2740. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND DENMARK REGARDING ABOLITION OF VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. KARACHI, 14 NOVEMBER 1952 ; TEHRAN, 9 MARCH 1953, AND KARACHI, 3 JULY, 18 AUGUST AND 30 AUGUST 1954

I

No.PV.I-12/5/51

GOVERNMENT OF PAKISTAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

Dated, the 14th November, 1952

Your Excellency,

I am directed to inform your Excellency that the Government of Pakistan are prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement in the following terms :—

(1) Holders of valid Danish passports shall be free to travel to Pakistan from any place whatever without the necessity of obtaining a visa.

(2) Holders of valid Pakistan passports shall be free to travel to Denmark from any place whatever without the necessity of obtaining a visa.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt holders of valid Danish and Pakistan passports coming to Pakistan and Denmark respectively from the necessity of complying with the Pakistan and Danish Laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. It is also understood that the above waiver does not prevent leave to enter being refused by either Government to travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that their cases comply with these laws and regulations.

2. If the Government of Denmark are prepared to accept the foregoing provisions, I am directed to suggest that the present Note and Your Excellency's

¹ Came into force on 1 October 1954 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2740. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE PAKISTAN ET LE DANEMARK RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS ENTRE LES DEUX PAYS.
KARACHI, 14 NOVEMBRE 1952 ; TÉHÉРАН, 9 MARS 1953,
ET KARACHI, 3 JUILLET, 18 AOÛT ET 30 AOÛT 1954

I

No.PV.I-12/5/51

GOVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC
LE COMMONWEALTH

Le 14 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pakistan est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les titulaires de passeports danois en cours de validité auront la liberté de se rendre au Pakistan, de tous lieux où ils se trouveront, sans avoir à obtenir un visa.

2) Les titulaires de passeports pakistanais en cours de validité auront la liberté de se rendre au Danemark, de tous lieux où ils se trouveront, sans avoir à obtenir un visa.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les titulaires de passeports danois ou pakistanais en cours de validité, qui se rendent respectivement au Pakistan et au Danemark, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements pakistanais et danois concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), le travail et l'emploi des étrangers. Il est également entendu que ladite exemption ne fera pas obstacle à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements refuse l'autorisation d'entrer dans le pays aux voyageurs qui ne peuvent établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont auxdites lois et règlements.

2. Si le Gouvernement danois est prêt à accepter les conditions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

reply in similar terms should be regarded as documents recording an agreement between the two Governments which shall take effect from 1st January, 1953.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. O. A. BAIG

Secretary to the Government of Pakistan

H. E. Monsieur Axel C. F. Sporon Fiedler
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Denmark
c/o The Embassy of Pakistan, Tehran

II

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK AU PAKISTAN

D-3354-PV.1/53
J.No.36.Z.1.Pak.
2 enclosures

Tehran, March 9, 1953

Sir,

With reference to the letter from Mr. M. O. A. Baig, Secretary to the Government of Pakistan, of November 14th, 1952, No. PV.I-12/5/51, regarding the question of abolition of passport visas on reciprocal basis between Denmark and Pakistan, I hereby have the honour to state as follows :

2. The Danish Government has no objection to an agreement with the Government of Pakistan, according to which visas for Danish subjects and subjects in Pakistan are abolished as far as a travel in Pakistan and Denmark is concerned, on the conditions set forth in the above named letter, provided, however, that the Pakistani legislation concerning foreigners does not prevent Danish subjects to be allowed to stay in Pakistan in a reasonable length of time after the entry without the necessity of applying for permission to stay. Copy of a notification issued by the Royal Danish Ministry of Justice on December 22nd, 1952, regarding passports, visas, permissions to stay and work and obligatory registration of foreigners, is enclosed herewith accompanied by a translation into English of its Section 5. It is stated therein that foreigners, who can travel into Denmark without having their passport visaed for entry into Denmark, are allowed to stay in the country in 3 months without special permission, while foreigners who desire to work or obtain a position or occupation in Denmark, are obliged to apply for a permission to this effect, before the work is begun.

3. I am directed to ask for further information as to the rules and regulations in Pakistan concerning permission to stay and work and registration of foreigners.

conçue en termes analogues soient considérées comme des instruments consacrant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1953.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. O. A. BAIG

Secrétaire du Gouvernement du Pakistan

Son Excellence Monsieur Axel C. F. Sporon Fiedler,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark
Ambassade du Pakistan, Téhéran

II

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK AU PAKISTAN

D-3354-PV.I/53
J.No.36.Z.1.Pak.
2 pièces jointes

Téhéran, le 9 mars 1953

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la lettre n° PV.I-12/5/51, en date du 14 novembre 1952, que le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, M. M. O. A. Baig, m'a adressée au sujet de la suppression réciproque des visas entre le Danemark et le Pakistan, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

2. Le Gouvernement danois n'a pas d'objection à conclure avec le Gouvernement du Pakistan un accord aux termes duquel, sous réserve des conditions énoncées dans la lettre susmentionnée, les ressortissants danois et les ressortissants pakistanais n'auront plus besoin de visa pour se rendre respectivement au Pakistan et au Danemark, dès lors que les dispositions législatives pakistanaises relatives aux étrangers ne feront pas obstacle à ce que les ressortissants danois puissent séjourner au Pakistan pendant une période raisonnable après leur arrivée dans le pays sans avoir à obtenir une autorisation de séjour. Je joins à la présente une copie de l'arrêté pris le 22 décembre 1952 par le Ministère de la justice du Royaume de Danemark au sujet des passeports, visas, autorisations de séjour, permis de travail et enregistrement obligatoire des étrangers, accompagnée de la traduction en anglais de la section 5 de ce texte. Aux termes de l'arrêté en question, les étrangers qui peuvent se rendre au Danemark sans avoir à faire apposer un visa d'entrée sur leur passeport peuvent séjourner dans le pays pendant trois mois sans autorisation spéciale, alors que les étrangers qui désirent travailler au Danemark ou y occuper un poste ou une situation doivent obtenir au préalable une autorisation à cet effet.

3. Mon Gouvernement m'a chargé de demander de plus amples renseignements sur les lois et règlements en vigueur au Pakistan en ce qui concerne les autorisations

Moreover, my government has asked for information as to when the abolition of the visas in question is likely to take place.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) (Illegible)

Danish Minister to Pakistan

Mr. Akhtar Husain
Acting Secretary for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Karachi

[TRANSLATION]

Notification regarding passports and visas, permissions to stay and work and obligatory registration of foreigners.

.

II. Permission to work and to stay

SECTION 5

1. Foreigners who can travel in Denmark without having their passport visaed for entry, are allowed to stay in the country in a period of 3 months without special permission. If a foreigner desires to stay beyond this time, he shall apply for a permission to stay, which is given by the Chief of Police for Denmark. If his application is filed before the end of the 3 months' term, no fee has to be paid. In the cities of Copenhagen and Frederiksberg the application shall be submitted to the Chief of Police for Denmark, otherwise to the local chief of police. The passport shall, if possible, be attached to the application.
2. Foreigners who, in order to travel into Denmark, are obliged to have their passports visaed for entry in Denmark, and who desire to stay longer than the time allowed in the visa, shall before the expiration of the visa apply to the Chief of Police for Denmark regarding an extension according to the regulations set forth in the first paragraph of this Section. The fee is kr.5,—, which goes to the treasury. The fee is increased to kr.10,— if the foreigner has not in due time applied for an extension of the permission to stay. If the foreigner is without means and can prove that the visa is of particular importance to him, the fee can be reduced or not levied at all. If the application is not filed in due time, the minimum of the fee is nevertheless kr. 5,—.
3. Foreigners who desire to take on work, a position or occupation, and who have not before the entry obtained a permission to work, shall apply to the Chief of Police for Denmark for a permission to work according to the regulations in the first paragraph of this section, and at the same time prove that work is guaranteed to them.

de séjour, les permis de travail et l'enregistrement des étrangers. En outre, mon Gouvernement voudrait connaître la date à partir de laquelle on envisage de supprimer les visas entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

(Signé) (Illisible)

Ministre du Danemark au Pakistan

Monsieur Akhtar Husain
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

[TRADUCTION]

Arrêté relatif aux passeports, visas, autorisations de séjour, permis de travail et enregistrement obligatoire des étrangers

.

II. Autorisation de séjour et permis de travail

SECTION 5

1. Les étrangers qui peuvent se rendre au Danemark sans avoir à faire apposer un visa d'entrée sur leur passeport sont admis à séjourner dans le pays pendant trois mois sans autorisation spéciale. Tout étranger qui désire prolonger son séjour au-delà de ladite période doit demander une autorisation de séjour qui est délivrée par le Chef de la police danoise. S'il présente sa demande avant l'expiration de ladite période de trois mois, aucun droit ne sera perçu. Dans les villes de Copenhague et de Frederiksberg, la demande devra être adressée au Chef de la police danoise ; dans les autres villes, elle devra être présentée au chef de la police locale. Dans toute la mesure du possible, le passeport de l'intéressé devra être joint à la demande.
2. Les étrangers qui, pour se rendre au Danemark, sont tenus de faire apposer un visa d'entrée sur leur passeport et qui désirent séjourner dans le pays au-delà de la période autorisée par le visa, doivent, avant l'expiration dudit visa, en demander la prolongation au Chef de la police danoise, conformément aux règles énoncées au paragraphe 1 de la présente section. La demande donne lieu à la perception d'un droit de 5 couronnes au profit du Trésor. Ce droit est porté à 10 couronnes lorsque l'étranger n'a pas présenté en temps voulu sa demande de prolongation de séjour. Si l'étranger est sans ressources et s'il peut prouver que le visa présente pour lui une importance toute particulière, il pourra bénéficier d'une remise totale ou partielle du droit en question. S'il n'a pas présenté sa demande en temps voulu, il acquittera néanmoins un droit minimum de 5 couronnes.
3. Les étrangers qui désirent travailler au Danemark, ou y occuper un poste ou une situation et qui n'ont pas obtenu une autorisation à cet effet avant d'entrer dans le pays, devront demander au Chef de la police danoise un permis de travail, conformément aux règles énoncées au paragraphe 1 de la présente section et ils devront en

The permission to work is given without fee if the application is filed in due time. The work shall not be started before the permission is given. If the permission only is given for a work, a position or an occupation by a certain employer, the foreigner is not allowed to start work in another place without a new permission.

4. A foreigner who desires to have the permission to stay or work extended, shall before the expiration of the permission, file an application to this effect in accordance with the rules in the first paragraph of this section.
5. The permissions mentioned in the first, second, third and fourth paragraphs are given by a letter or by a notation in the foreigner's passport and do not comprise Greenland, unless this is expressly stated. If the permissions mentioned in the first, third and fourth paragraphs are not filed in due time, a fee of kr. 5,— has to be paid to the treasury.

III

GOVERNMENT OF PAKISTAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No.PV.I-12/5/51

Karachi, the 3rd July, 1954

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Danish Legation in Karachi and with reference to letter No. J.No.36-X-1-Pak dated the 9th March 1953 from the Danish Minister to Pakistan, has the honour to say that Pakistan Foreigners' Laws require that, irrespective of whether entry is permitted with or without a visa, a foreigner entering the country should get himself registered and obtain a residential permit. In the case of Danish nationals however the Government of Pakistan are agreeable to the grant of residential permits invariably for a period of three months stay on entering Pakistan (except in the case of an objectionable person). Further extension of this period for employment or for other purposes will be governed by the principles obtaining in Pakistan which fully accord with the existing Danish practice as laid down in the Notification, a translation of which was received with the Minister's letter referred to above.

2. The Ministry would therefore be grateful to know whether the Government of Denmark are willing to conclude the agreement proposed in this Ministry's Note No. PV.I-12/5/51 dated the 14th November 1952.

3. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Legation the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

To the Royal Danish Legation in Pakistan
Karachi

- même temps établir qu'un emploi leur est garanti. Si la demande est présentée en temps voulu, le permis de travail est délivré gratuitement. L'intéressé ne devra pas commencer à travailler avant d'avoir obtenu le permis. Si le permis délivré autorise seulement l'étranger à travailler ou à occuper un poste ou une situation au service d'un employeur donné, l'intéressé ne pourra pas travailler ailleurs sans un nouveau permis.
4. Tout étranger qui désire obtenir une prolongation de son autorisation de séjour ou de son permis de travail devra, avant l'expiration de ladite autorisation ou dudit permis, présenter une demande à cet effet conformément aux règles énoncées au paragraphe 1 de la présente section.
 5. Les autorisations et les permis visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont donnés par lettre ou au moyen d'une mention sur le passeport de l'intéressé ; sauf indication expresse à l'effet contraire, elles ne sont pas valables pour le Groenland. Si les demandes relatives aux autorisations et aux permis visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont pas présentées en temps voulu, elles donnent lieu à la perception d'un droit de 5 couronnes au profit du Trésor.

III

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE
COMMONWEALTH

N° PV.I-12/5/51

Karachi, le 3 juillet 1954

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à la légation royale de Danemark à Karachi et, se référant à la lettre du Ministre du Danemark au Pakistan no J.No.36-X-1-Pak, en date du 9 mars 1953, a l'honneur de faire savoir qu'en vertu des lois pakistanaises relatives aux étrangers, tout étranger qui entre au Pakistan est tenu de se faire enregistrer et d'obtenir un permis de séjour, que l'admission soit ou non subordonnée à la possession d'un visa. Toutefois, en ce qui concerne les ressortissants danois, le Gouvernement du Pakistan est prêt à leur délivrer, dans tous les cas, à leur arrivée dans le pays, un permis de séjour valable pour trois mois (sauf s'il s'agit d'indésirables). Quand l'intéressé voudra prolonger son séjour pour travailler ou à d'autres fins, il sera fait application des règles en vigueur au Pakistan, qui coïncident avec la pratique suivie au Danemark telle qu'elle est décrite dans l'arrêté dont une traduction était jointe à la lettre du Ministre mentionnée plus haut.

2. Le Ministère désirerait savoir si le Gouvernement du Danemark est disposé à conclure l'accord proposé dans la note de ce Ministère n° PV.I-12/5/51, en date du 14 novembre 1952.

3. Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à la légation les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Légation royale de Danemark au Pakistan
Karachi

IV

ROYAL DANISH LEGATION

KARACHI

D-4590-PVI/54
J.No.36-Y-1

The Royal Danish Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and with reference to previous notes exchanged regarding the abolition of visas between Pakistan and Denmark, ending with the Ministry's Note No. PV.I-12/5/51 of the 3rd July, 1954, and acting upon instructions from the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs has the honour to advise that the Government of Denmark, having noted that the Government of Pakistan is agreeable to the grant to Danish nationals of residential permits invariably for a period of three months' stay on entering Pakistan, is willing to conclude an agreement with Pakistan, according to which passport visas should be abolished on a reciprocal basis between Denmark and Pakistan according to the proposal contained in the letter of 14th November, 1952 from Mr. M. A. Baig, Secretary to the Government of Pakistan, to the Danish Minister for Pakistan.

2. The Danish Government would prefer the agreement to be put into operation as per the 1st of a month and with a notice which would permit this Legation to notify its Government three weeks in advance of the date on which such agreement would become valid.

The Royal Danish Legation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations the assurances of its highest consideration.

Karachi, 18th August, 1954

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Government of Pakistan
Karachi

V

GOVERNMENT OF PAKISTAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

N° PV.I-12/5/51

Dated the 27th/30th August, 1954

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, presents its compliments to the Royal Danish Legation in Karachi, and with reference to their

IV

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

KARACHI

D-4590-PVI/54
J.No.36-Y-1

La légation royale de Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant aux notes précédemment échangées au sujet de la suppression des visas entre le Pakistan et le Danemark, notes dont la dernière en date est celle du Ministère n° PV.I-12/5/51, en date du 3 juillet 1954, a l'honneur de déclarer, sur les instructions du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Danemark, que le Gouvernement danois a pris note du fait que le Gouvernement du Pakistan est disposé à accorder, dans tous les cas, aux ressortissants danois, à leur arrivée au Pakistan, un permis de séjour valable pour trois mois et que, dans ces conditions, il est prêt à conclure avec le Pakistan un accord prévoyant la suppression réciproque des visas entre le Danemark et le Pakistan, conformément à la proposition formulée dans la lettre que le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, M. M. A. Baig, a adressée le 14 novembre 1952 au Ministre du Danemark au Pakistan.

2. Le Gouvernement danois préférerait que l'accord entrât en vigueur à dater du premier jour d'un mois à déterminer et moyennant un préavis suffisant pour permettre à la légation de communiquer à son Gouvernement, trois semaines à l'avance, la date à laquelle ledit accord prendra effet.

La légation royale de Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Karachi, le 18 août 1954

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement du Pakistan
Karachi

V

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE
COMMONWEALTH

N° PV.I-12/5/51

Le 27/30 août 1954

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à la légation royale de Danemark à Karachi et, se référant

Note No.J.No.36-Y.1, dated the 18th August, 1954, has the honour to say that the Government of Pakistan have noted with satisfaction that the Government of Denmark have agreed to the conclusion of the agreement, on a reciprocal basis, regarding abolition of visas between the two countries on conditions specified in this Ministry's Note No.PV.I-12/5/51, dated the 14th November 1952. They have also noted that the Nationals of the two countries will invariably be allowed to stay for a period of three months on entering each other's country (except in the case of person who is considered objectionable).

2. The agreement will come into force on and from the 1st October, 1954.

3. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Legation the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

To the Royal Danish Legation
Karachi

à la note de la légation n° J.No.36-Y.1, en date du 18 août 1954, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement du Pakistan a pris note avec satisfaction du fait que le Gouvernement du Danemark est prêt à conclure, dans les conditions énoncées dans la note de ce Ministère n° PV.I-12/5/51, en date du 14 novembre 1952, un accord relatif à la suppression réciproque des visas entre le Pakistan et le Danemark. Le Gouvernement du Pakistan a également pris note du fait qu'à leur arrivée dans l'un des deux pays, les ressortissants de l'autre pays seront, dans tous les cas (sauf lorsqu'il s'agit de personnes jugées indésirables), autorisés à y effectuer un séjour de trois mois.

2. L'accord entrera en vigueur à dater du 1^{er} octobre 1954.

3. Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à la Légation les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Légation royale de Danemark
Karachi

No. 2741

**INDIA
and
PHILIPPINES**

Treaty of Friendship. Signed at Manila, on 11 July 1952

Official texts: English and Hindi.

Registered by India on 2 February 1955.

**INDE
et
PHILIPPINES**

Traité d'amitié. Signé à Manille, le 11 juillet 1952

Textes officiels anglais et hindi.

Enregistré par l'Inde le 2 février 1955.

No. 2741. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

भारत गणराज्य और फिलिपीन्स गणराज्य के बीच मैत्री सन्धि

भारत गणराज्य और फिलिपीन्स गणराज्य ने आध्यात्मिक, सांस्कृतिक और आर्थिक बन्धनों को सुरक्षित करने वाले नियमित उपबन्धों द्वारा, अपनी मित्रता के सम्बन्धों को, जो सौभाग्य से दोनों देशों के बीच हैं, सुदृढ़ और स्थायी बनाने की इच्छा से प्रेरित हो कर एक मैत्री-सन्धि करने का निश्चय किया है, और इस प्रयोजन के लिये :

भारत गणराज्य :

हिज़ एक्सलैन्सी मिरजा रशीद अली बेग, विशेष तथा पूर्णाधिकार प्राप्त राजदूत

फिलिपीन्स गणराज्य :

हिज़ एक्सलैन्सी जाक्विन एम० ऐलीजालडे, वैदेशिक कार्य मंत्री

को अपना-अपना पूर्णाधिकारी नियुक्त किया है, जो एक दूसरे को अपने अपने पूरे अधिकार बतला कर और उन्हें पूरे और यथार्थि पा कर, निम्नलिखित अनुच्छेदों पर सहमत हो गये हैं :—

अनुच्छेद १

फिलिपीन्स गणराज्य और भारत गणराज्य और उनकी जनता के बीच शाश्वत शान्ति और अक्षय मैत्री रहेगी ।

अनुच्छेद २

यदि दोनों उच्च अनुबन्धकर्ता पक्षों के बीच कोई ऐसा विवाद उत्पन्न हो जो कूटनीतिक प्रतिनिधियों द्वारा या मध्यस्थ या पंचनिर्णय द्वारा संतोषजनक ढंग से न निपटाया जा सके, तो दोनों पक्ष उसे निपटाने के लिये बल का प्रयोग नहीं करेंगे बल्कि विवाद को अंतिम निर्णय के लिये अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय को सौंप देंगे । परन्तु यह वचन उन विषयों में सम्बन्ध रखने वाले विवादों पर लागू नहीं होगा जो दोनों में से किसी उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के देशीय क्षेत्राधिकार में ही आते हों । यदि दोनों पक्ष इस सम्बन्ध में सहमत न हो सकें कि विवाद अन्तर्राष्ट्रीय प्रकार का है या किसी एक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के देशीय क्षेत्राधिकार में ही आता है तो क्षेत्राधिकार का प्रश्न, यदि दोनों पक्ष इसका निर्णय अन्य साधनों द्वारा करने को सहमत न हों, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय को सौंप दिया जायेगा ।

अनुच्छेद ३

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष दूसरे पक्ष को, उसकी स्वीकृति के अधीन, कूटनीतिक प्रतिनिधि भेजने की चेष्टा करेगा जिन्हें मान्यता और स्वीकृति दिये जाने पर, अपने अपने नियोग-काल में, पारस्परिक आधार पर, वे अधिकार, विशेषाधिकार और विमुक्तियां प्राप्य होंगी जो अन्तर्राष्ट्रीय विधि और व्यवहार के अन्तर्गत सामान्यतः मानी जाती हैं ।

अनुच्छेद ४

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष को यह अधिकार होगा कि वह दूसरे पक्ष को महावाणिज्य-दूत, वाणिज्यदूत, उपवाणिज्यदूत और वाणिज्यदौत्य अधिकर्ता भेज सके, जिन्हें मान्यता-पत्र द्वारा या अन्यथा अंगीकृत किये जाने तथा यथाविधि मान लिये जाने पर दूसरे पक्ष के क्षेत्र में ऐसे स्थानों में, जो दोनों उच्च अनुबन्धकर्ता पक्षों द्वारा स्वीकार कर लिये जायें रहने की अनुमति होगी ।

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के वाणिज्यदौत्य अधिकारियों को अपना अपना काम प्रारम्भ करने पर दूसरे पक्ष के क्षेत्र में पारस्परिक आधार पर वे सब अधिकार, विशेषाधिकार, छूट और विमुक्तियां मिलेंगी जो अन्तर्राष्ट्रीय विधि और व्यवहार के साधारणतया मान्य सिद्धान्तों के अनुसार समान पद वाले अन्य अधिकारियों को दी जाती हैं

अनुच्छेद ५

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों को दूसरे पक्ष के क्षेत्र में, पारस्परिक आधार पर, चल तथा अचल सम्पत्ति प्राप्त करने, रखने और बेचने, यात्रा करने, निवास करने और व्यापार, उद्योग तथा अन्य शान्तिपूर्ण एवं विधि-अनुकूल व्यवसायों में संलग्न होने का अधिकार दिया जायेगा, जो कि मदा दूसरे पक्ष द्वारा प्रख्यापित किये गये अथवा इस के बाद प्रख्यापित किये जाने वाले संविधान, विधियों और विनियमों के अधीन होगा

अनुच्छेद ६

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष यह स्वीकार करते हैं कि वे, जितनी जल्दी हो सके, वाणिज्य तथा नौपरिवहन, वाणिज्यदौत्य अधिकार तथा विशेषाधिकार, प्रतिलिप्यधिकार और एकत्व तथा ऐसे अन्य सब विषयों के सम्बन्ध में, जिन में दोनों पक्ष रुचि रखते हों, एक व्यापक सन्धि अथवा सन्धियां करेंगे

अनुच्छेद ७

यह सन्धि उच्च अनुबन्धकर्ता पक्षों द्वारा अपनी अपनी संविधानिक प्रक्रियाओं के अनुसार अनुसमर्थित की जानी है। यह सन्धि उस दिन लागू हो जायेगी जिस दिन इस के अनुसमर्थन-पत्रों का विनियम, जो कि मनीला (फिलिपीन्स) में होगा, किया जायेगा और उस के बाद उस समय तक लागू रहेगी जब तक कि दोनों में से कोई पक्ष एक वर्ष की लिखित पूर्वसूचना दे कर इसे समाप्त न कर दे।

इस के साक्ष्य में उच्च अनुबन्धकर्ता पक्षों के पूर्णाधिकारियों ने प्रस्तुत सन्धि पर हस्ताक्षर कर दिये हैं और उस पर अपनी अपनी छापें लगा दी हैं।

आज दिनांक ^{११} जुलाई सन् उन्नीस सौ बावन ईसवी को और फिलिपीन्स की स्वतन्त्रता के सातवें वर्ष में, मनीला में अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो दो प्रतियों में निष्पादित हुई।

भारत गणराज्य की ओर से
(हस्ताक्षर) विरजा रसीद बली बेग.

फिलिपीन्स गणराज्य की ओर से
(हस्ताक्षर) जॉर्जिन एच० एंजीबालदे.

No. 2741. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE
REPUBLIC OF INDIA AND THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 11 JULY 1952

The Republic of India and the Republic of the Philippines animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them, by means of formal provisions designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries :—

His Excellency the President of India :

His Excellency Mirza Rashid Ali Baig, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of India in Manila ;

His Excellency the President of the Philippines :

His Excellency Joaquin M. Elizalde, Secretary of Foreign Affairs ;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :—

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of India and the Republic of the Philippines and their peoples.

Article II

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, or through mediation or arbitration, the Parties shall not use force for settlement, but shall refer the dispute to the International Court of Justice for final adjudication. This undertaking shall not however apply to disputes relating to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of one of the High Contracting Parties. If the Parties cannot agree as to whether the dispute is international in character or is exclusively within the domestic jurisdiction of one of the High Contracting Parties, the question of jurisdiction shall be submitted for decision to the International Court of Justice, unless the parties agree to have the question decided by other means.

¹ Came into force on 29 April 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2741. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ
À MANILLE, LE 11 JUILLET 1952

La République de l'Inde et la République des Philippines, animées du désir de renforcer et de perpétuer, par des dispositions solennelles visant à resserrer leurs liens spirituels, culturels et économiques, les relations d'amitié qui unissent heureusement les deux pays, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de l'Inde :

Son Excellence Monsieur Mirza Rashid Ali Baig, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Inde à Manille ;

Son Excellence le Président des Philippines :

Son Excellence Monsieur Joaquín M. Elizalde, Secrétaire aux affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la République de l'Inde et la République des Philippines ainsi qu'entre les peuples de ces deux pays.

Article II

S'il vient à s'élever entre les deux Hautes Parties contractantes, un différend qui ne peut pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, ou par la médiation ou l'arbitrage, les Parties n'auront pas recours à la force, mais porteront ce différend devant la Cour internationale de Justice, qui statuera en dernier ressort. Toutefois, le présent engagement ne sera pas applicable aux différends portant sur des questions qui relèvent essentiellement de la compétence nationale de l'une des Hautes Parties contractantes. Au cas où elles ne parviendraient pas à s'entendre sur le point de savoir si le différend a un caractère international ou s'il relève exclusivement de la compétence nationale de l'une d'elles, les Hautes Parties contractantes soumettront la question de compétence à la décision de la Cour internationale de Justice, à moins qu'elles ne conviennent de régler cette question par d'autres moyens.

¹ Entré en vigueur le 29^e avril 1954 par l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article VII.

Article III

Each High Contracting Party shall endeavour to accredit to the Other, subject to its approval, diplomatic representatives, who, after having been recognised and accepted, shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognised under international law and usage.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to the Other, Consuls General, Consuls, Vice Consuls, and Consular Agents, who after being received and duly recognised whether by exequaturs or otherwise, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territory of the Other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are accorded to officers of their status and rank in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the Other shall be permitted to enjoy reciprocally the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated by the Other.

Article VI

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable a comprehensive treaty or treaties of commerce and navigation, consular right and privileges, copyrights and patents and all other matters of common interest to both the parties.

Article VII

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accréditer auprès de l'autre, sous réserve de son approbation, des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été reconnus et agréés, jouiront pendant toute la durée de leur mission, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international et la pratique internationale.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, lesquels, lorsqu'ils auront été admis et dûment agréés par l'exequatur ou par tout autre type d'autorisation, pourront résider dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en tout lieu dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Dès leur entrée en charge, les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires de même catégorie et de même rang des autres États, conformément aux principes généralement reconnus du droit international et à la pratique internationale.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, sur toute l'étendue des territoires de l'autre Partie, et sous réserve de réciprocité, d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que de circuler, de résider, de se livrer à l'industrie et au commerce et d'exercer toute autre activité légitime et pacifique, à condition qu'ils se conforment aux dispositions de la constitution, des lois et des règlements qui sont actuellement en vigueur ou qui pourront être promulgués à l'avenir par l'autre Haute Partie contractante.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra un ou plusieurs traités détaillés relatifs au commerce et à la navigation, aux droits et privilèges consulaires, à la propriété littéraire et artistique et aux brevets, ainsi qu'à toutes autres questions d'intérêt commun.

Article VII

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Manille (Philip-

at Manila (Philippines) and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice on either side.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the English and Hindi languages in Manila this 11th day of July of the One Thousand Nine Hundred and Fifty Second Year anno Domini ; and of the Independence of the Philippines, the seventh.

For the Republic of India :

(Signed) Mirza RASHID ALI BAIG

For the Republic of the Philippines :

(Signed) Joaquín M. ELIZALDE

pires), et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties y mette fin, moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en hindi, à Manille, le onzième jour du mois de juillet de l'an mil neuf cent cinquante-deux de l'ère chrétienne, septième année de l'indépendance des Philippines.

Pour la République de l'Inde :

(Signé) Mirza RASHID ALI BAIG

Pour la République des Philippines :

(Signé) Joaquín M. ELIZALDE

No. 2742

NETHERLANDS
and
FRANCE

**Agreement (with Additional Protocol and exchange of notes)
for the avoidance of double taxation with respect to
taxes on income and for the settlement of certain other
fiscal questions. Signed at Paris, on 30 December 1949**

**Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.
Signed at Paris, on 24 July 1952**

*Official texts of the Agreement, Additional Protocol and Additional Agreement:
French and Dutch.*

Official texts of the Exchange of notes: French.

Registered by the Netherlands on 2 February 1955.

PAYS-BAS
et
FRANCE

**Convention (avec Protocole additionnel et échange de notes)
pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts
sur les revenus et régler certaines autres questions en
matière fiscale. Signée à Paris, le 30 décembre 1949**

**Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le
24 juillet 1952**

*Textes officiels de la Convention, du Protocole additionnel et de l'Avenant à la
Convention: français et néerlandais.*

Texte officiel de l'échange de notes: français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 2 février 1955.

N^o 2742. CONVENTION¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 DÉCEMBRE 1949

Le Président de la République française et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, animés du désir d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et de régler certaines autres questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République française :

Monsieur Robert Schuman, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près la République française,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

§ 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne les Pays-Bas :

1. la contribution foncière ;
2. l'impôt sur le revenu ;
3. l'impôt sur les traitements, salaires, pensions ;
4. l'impôt sur les dividendes ;
5. l'impôt sur les rémunérations des administrateurs de sociétés ;
6. l'impôt sur la fortune ;
7. l'impôt des sociétés.

¹ Entrée en vigueur le 21 mai 1954, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1951, conformément aux dispositions de l'article XXV de la Convention, tel qu'amendé par l'article III de l'Avenant à ladite Convention, p. 116 de ce volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 2742. VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN FRANKRIJK
TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING INZAKE
BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN TOT REGELING
VAN ENIGE ANDERE BELASTINGAANGELEGENHEDEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Franse Republiek, bezielde met de wens dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten te voorkomen en enige andere belastingaangelegenheden te regelen, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij de Franse Republiek,

De President van de Franse Republiek :

de heer Robert Schuman, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel I

Par. 1. De belastingen, die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken, zijn :

a) wat betreft Nederland :

1. de grondbelasting ;
2. de inkomstenbelasting ;
3. de loonbelasting ;
4. de dividendbelasting ;
5. de commissarissenbelasting ;
6. de vermogensbelasting ;
7. de vennootschapsbelasting.

b) en ce qui concerne la France :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive) ;

2. l'impôt sur les sociétés.

§ 2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts ou taxes analogues qui pourront être établis par l'un ou l'autre des deux États contractants après la signature de la présente Convention ou dans un territoire quelconque auquel la présente Convention aura été étendue conformément aux dispositions de l'article XXIV.

Article II

Pour l'application de la présente Convention :

§ 1. Le terme « France », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine, à l'exclusion de l'Algérie et des Territoires d'Outre-Mer.

Le terme « Pays-Bas », employé dans le même sens, désigne seulement le Royaume en Europe.

§ 2. Le terme « personne » désigne :

a) toute personne physique ;

b) toute personne morale ;

c) tout groupement de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale.

§ 3. Le terme « établissement stable » désigne les sièges de direction effective, succursales, fabriques ou autres installations permanentes dans lesquelles s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants fait des affaires dans l'autre État par l'intermédiaire d'un agent y établi qui est investi des pouvoirs nécessaires pour la négociation et la conclusion des contrats ou qui dispose d'un stock de marchandises pour satisfaire habituellement aux commandes qu'il reçoit, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

Il est bien entendu que :

(i) le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux États contractants, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier ou d'une filiale n'implique pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier État ;

(ii) le fait qu'une entreprise de l'un des deux États possède dans l'autre État, même sous la forme d'installations permanentes, des comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs

b) wat betreft Frankrijk :

1. de inkomstenbelasting van natuurlijke personen (proportionele belasting en progressieve „surtaxe”);
2. de vennootschapsbelasting.

Par. 2. Dit Verdrag zal eveneens van toepassing zijn op alle andere of soortgelijke belastingen, die ingevoerd mochten worden door de een of de andere van de beide verdragsluitende Staten na de ondertekening van dit Verdrag of in enig gebiedsdeel waartoe dit Verdrag mocht zijn uitgebreid volgens de bepalingen van artikel XXIV.

Artikel II

Voor de toepassing van dit Verdrag :

Par. 1. omvat de uitdrukking „Frankrijk”, wanneer die is gebruikt in aardrijkskundige zin, slechts het Franse moederland, met uitsluiting van Algiers en de overzeese gebieden; duidt de uitdrukking „Nederland”, gebruikt in dezelfde zin, slechts het Koninkrijk in Europa aan.

Par. 2. betekent de uitdrukking „persoon” :

- a) ieder natuurlijk persoon;
- b) iedere rechtspersoon;
- c) iedere groep van natuurlijke personen, die geen rechtspersoonlijkheid bezit.

Par. 3. betekent de uitdrukking „vaste inrichting” de zetels der werkelijke leiding, filialen, fabrieken of andere duurzame inrichtingen waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of ten dele worden uitgeoefend. Wanneer een onderneming van een van de verdragsluitende Staten zakenrelaties onderhoudt in de andere Staat door tussenkomst van een aldaar gevestigd agent, die van de nodige bevoegdheden is voorzien om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten of die over een goederenvoorraad beschikt om daaruit gewoonlijk de door hem ontvangen bestellingen uit te voeren, wordt die onderneming geacht in laatsbedoelde Staat een vaste inrichting te hebben.

Is het wel te verstaan dat :

(i) de omstandigheid dat een onderneming, die in een van de beide verdragsluitende Staten is gevestigd, met het andere land zakenrelaties onderhoudt door tussenkomst van een commissionair of makelaar of van een dochtermaatschappij, niet medebrengt, dat die onderneming in laatstbedoelde Staat een vaste inrichting heeft ;

(ii) de omstandigheid dat een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat, zelfs in de vorm van een duurzame inrichting, over kantoren beschikt, die zich beperken tot de aankoop van goederen, bestemd om één of meer

établissements de vente ou de transformation que cette entreprise exploite dans le premier État ne permet pas de considérer que celle-ci possède, dans l'autre État, un établissement stable ;

(iii) pour les entreprises d'assurances, le fait d'avoir dans l'un des deux États contractants un représentant agréé par les autorités de cet État ou autorisé à délivrer des quittances pour la recette de primes est considéré comme constituant un établissement stable.

§ 4. Le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation ou, à défaut, au lieu du séjour principal. Celui des personnes morales ou des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale est au lieu du siège de leur direction effective.

Toutefois, les personnes qui ont leur résidence à bord d'un bateau sont considérées comme ayant leur domicile fiscal dans l'État où se trouve le port d'attache du bateau. Si l'exploitant d'un bateau, ayant la nationalité de l'un des États contractants, a sa résidence normale à bord du bateau, le port d'attache est considéré comme se trouvant dans l'État dont cet exploitant a la nationalité, pourvu que l'entreprise étende son activité au territoire dudit État.

§ 5. L'expression « autorité compétente » ou « autorités compétentes » signifie, dans le cas de la France, le Directeur général des Impôts ou son représentant dûment autorisé et, dans le cas des Pays-Bas, le Directeur Generaal der Belastingen ou son représentant dûment autorisé.

Article III

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Article IV

§ 1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

§ 3. Ce revenu imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration

verkoopinrichtingen of werkplaatsen, die deze onderneming in de eerstbedoelde Staat exploiteert, van voorraad te voorzien, er niet toe leidt, dat deze onderneming moet worden beschouwd in de andere Staat een vaste inrichting te hebben ;

(iii) voor verzekeringsmaatschappijen de omstandigheid, dat zij in een van de beide verdragsluitende Staten een vertegenwoordiger hebben, die door de autoriteiten van die Staat is toegelaten, of die gemachtigd is om kwitanties voor de inning van premiën af te geven, het hebben van een vaste inrichting medebrengt.

Par. 4. wordt als fiscale woonplaats van natuurlijke personen aangemerkt de plaats van hun gewoon verblijf, opgevat in de zin van duurzaam tehuis, of, bij gebreke daarvan, de plaats van hun hoofdverblijf, en als die van rechtspersonen of van groepen van natuurlijke personen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, de plaats van de zetel van haar werkelijke leiding.

Worden evenwel personen, die hun woonplaats aan boord van een vaartuig hebben, beschouwd hun fiscale woonplaats te hebben in de Staat waar zich de thuishaven van het vaartuig bevindt. Indien de uitbater van een vaartuig, de nationaliteit van een der verdragsluitende Staten hebbende, zijn gewone woonplaats aan boord van het vaartuig heeft, wordt de thuishaven van het vaartuig geacht zich te bevinden in de Staat, waarvan die uitbater de nationaliteit bezit, mits de onderneming haar werkzaamheden uitstrekt tot op het grondgebied van de genoemde Staat.

Par. 5. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” of „bevoegde autoriteiten”, voor zoveel betreft Frankrijk, de Directeur-Général des Impôts of zijn bevoegde vertegenwoordiger en voor zoveel betreft Nederland, de Directeur-Generaal der Belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

Artikel III

Inkomsten uit onroerende goederen, daaronder begrepen de voordelen uit landbouwondernemingen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar die goederen zijn gelegen.

Artikel IV

Par. 1. Inkomsten uit ondernemingen, op het gebied van nijverheid, mijnbouw, handel of geldwezen zijn slechts belastbaar in de Staat op wiens grondgebied zich een vaste inrichting bevindt.

Par. 2. Indien een onderneming vaste inrichtingen heeft in de beide verdragsluitende Staten, kan ieder van hen slechts belasten de inkomsten voortvloeiende uit de werkzaamheden van de vaste inrichtingen gelegen op zijn grondgebied.

Par. 3. Deze belastbare inkomsten mogen niet te boven gaan het bedrag van de winsten op het gebied van nijverheid, mijnbouw, handel of geldwezen behaald door de vaste inrichting, daaronder in voorkomend geval begrepen de winsten of voordelen middellijk verkregen uit die inrichting of die zouden zijn toegewezen of

ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables.

§ 4. Les autorités compétentes des deux États contractants s'entendent, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation à défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement les bénéfices afférents aux établissements stables situés sur leur territoire respectif.

Article V

§ 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

§ 2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article VI

Par dérogation à l'article IV de la présente Convention, les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation des entreprises de navigation maritime ou aérienne ne seront perçus que dans l'État sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, à condition que les navires battent pavillon ou que les aéronefs possèdent la nationalité dudit État.

En ce qui concerne les entreprises de navigation intérieure, ces impôts seront perçus dans l'État où se trouve le siège de la direction effective ou bien, si ce siège est ambulante et si l'exploitant possède la nationalité de l'un des États contractants, dans l'État de la nationalité de l'exploitant, à condition que l'entreprise étende son activité sur le territoire dudit État.

Article VII

§ 1. Une société ayant son domicile fiscal aux Pays-Bas ne sera soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers dans les conditions prévues aux articles 39-II et 80 du décret n° 48-1986 du 9 décembre

toegekend aan derden, hetzij door verhoging of verlaging van de aan- of verkoopprijzen, hetzij op elke andere wijze. Een evenredig gedeelte van de algemene onkosten van de zetel van de onderneming wordt ten laste gebracht van de resultaten van de verschillende vaste inrichtingen.

Par. 4. De bevoegde autoriteiten van de beide verdragsluitende Staten stellen in voorkomend geval in gemeen overleg de regelen vast voor de verdeling van de inkomsten, indien een regelmatige boekhouding ontbreekt, waaruit nauwkeurig en duidelijk blijkt van de winsten, behorende bij de vaste inrichtingen gelegen op hun onderscheiden grondgebied.

Artikel V

Par. 1. Indien een onderneming van een van de beide Staten, uit hoofde van haar deelneming in de leiding of in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, aan die laatste in haar handels- of financiële betrekkingen voorwaarden stelt of oplegt, afwijkend van die, welke zouden zijn gesteld aan een derde onderneming, kunnen alle voordelen, die normaal tot uiting hadden moeten komen in de boekhouding van een van die ondernemingen, maar die op deze wijze zijn overgebracht naar de andere onderneming, worden opgenomen in de belastbare voordelen van de eerste onderneming.

Par. 2. Een onderneming wordt geacht deel te nemen in de leiding of in het kapitaal van een andere onderneming in het bijzonder, indien dezelfde personen middellijk of onmiddellijk deelnemen in de leiding of in het kapitaal van elk van die twee ondernemingen.

Artikel VI

In afwijking van artikel IV van dit Verdrag, zullen de belastingen, die de inkomsten voortvloeiende uit de uitoefening van zeescheepvaart- of luchtvaart-ondernemingen treffen, slechts geheven worden in de Staat op wiens grondgebied zich de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming bevindt, onder voorwaarde, dat de schepen de vlag voeren of dat de luchtschepen de nationaliteit bezitten van genoemde Staat.

Wat betreft de binnenvaartondernemingen, zullen die belastingen geheven worden in de Staat, op wiens grondgebied zich de zetel van de werkelijke leiding bevindt, of wel, indien de zetel ambulante is, en indien de ondernemer de nationaliteit van een van de verdragsluitende Staten bezit, in de Staat van de nationaliteit van de ondernemer, onder voorwaarde dat de onderneming haar werkzaamheden uitstrekt tot op het grondgebied van genoemde Staat.

Artikel VII

Par. 1. Een vennootschap die haar fiscale woonplaats heeft in Nederland zal in Frankrijk slechts onderworpen zijn aan de proportionele belasting op de opbrengst van roerend kapitaal onder de voorwaarden, gesteld bij de artikelen

1948 que si elle possède en France un établissement stable au sens de l'article II, § 3. Toutefois, le revenu taxé ne pourra excéder le montant des bénéfices ou profits réalisés par l'établissement stable en France, déterminé conformément aux dispositions des articles IV et V de la présente Convention.

§ 2. Une société ayant son domicile fiscal aux Pays-Bas ne pourra être soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société ayant son domicile fiscal en France ou à cause de tout autre rapport avec cette société ; mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers seront, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de l'impôt, de tous les bénéfices ou avantages que la première aurait indirectement retirés de la dernière société dans les conditions prévues aux articles IV et V.

Article VIII

§ 1. Les revenus des valeurs mobilières sont imposables dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

§ 2. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit de percevoir, conformément à sa législation générale, son impôt sur les revenus des valeurs mobilières émises par les sociétés et autres collectivités qui ont leur domicile fiscal sur son territoire.

Article IX

§ 1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et toutes autres créances ne sera perçu que dans l'État du domicile fiscal du créancier.

§ 2. Si le créancier possède dans les deux États des établissements stables et si l'un de ces établissements consent un prêt ou effectue un dépôt, l'impôt sera perçu dans celui des deux États sur le territoire duquel est situé cet établissement.

§ 3. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit de percevoir, conformément à sa législation générale, les impôts retenus à la source par des sociétés et des personnes morales.

Article X

§ 1. Les redevances (*royalties*) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles sont seulement imposables dans celui des deux États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

39-II en 80 van het besluit No. 48-1986 van December 1948, indien zij in Frankrijk een vaste inrichting heeft in de zin van artikel II, par. 3. Nochtans zal de belastbare opbrengst niet te boven kunnen gaan het bedrag van de winsten of voordelen door de vaste inrichting in Frankrijk behaald en bepaald overeenkomstig de voorschriften van de artikelen IV en V van dit Verdrag.

Par. 2. Een vennootschap die haar fiscale woonplaats heeft in Nederland zal in Frankrijk niet onderworpen kunnen zijn aan de proportionele belasting op de opbrengst van roerend kapitaal wegens haar deelneming in de leiding of in het kapitaal van een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in Frankrijk heeft of uit hoofde van iedere andere betrekking met die vennootschap; maar de door laatstbedoelde vennootschap uitgedeelde winsten, die onderworpen zijn aan de proportionele belasting op de opbrengst van roerend kapitaal zullen, in voorkomend geval, voor de regeling van de belasting, verhoogd worden met alle winsten of voordelen, die de eerstbedoelde middellijk mocht hebben getrokken uit laatstbedoelde vennootschap onder de voorwaarden bedoeld in de artikelen IV en V.

Artikel VIII

Par. 1. De opbrengsten van roerende waarden zijn belastbaar in de Staat op wiens grondgebied de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

Par. 2. Iedere verdragsluitende Staat behoudt zich evenwel het recht voor om, overeenkomstig zijn algemene wetgeving, zijn belasting te heffen op de opbrengsten van roerende waarden uitgegeven door vennootschappen en andere gemeenschappen die haar fiscale woonplaats hebben op zijn grondgebied.

Artikel IX

Par. 1. De belasting op de opbrengst van leningen, deposito's en alle andere vorderingen zal slechts geheven worden in de Staat waar de schuldeiser zijn fiscale woonplaats heeft.

Par. 2. Indien de schuldeiser in de beide Staten vaste inrichtingen heeft en indien een van deze inrichtingen een lening toestaat of een deposito plaatst, zal de belasting geheven worden in die van de beide Staten op wiens grondgebied die inrichting is gelegen.

Par. 3. Iedere verdragsluitende Staat behoudt zich evenwel het recht voor om, volgens zijn algemene wetgeving, de belasting te heffen, welke door vennootschappen en rechtspersonen bij de bron wordt ingehouden.

Artikel X

Par. 1. Royalties betaald voor het genot van onroerende goederen of de exploitatie van mijnen, steengroeven of andere natuurlijke hulpbronnen zijn slechts belastbaar in die van de beide verdragsluitende Staten, waar die goederen, mijnen, steengroeven of andere natuurlijke hulpbronnen zijn gelegen.

§ 2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances (*royalties*) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des deux États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État sont exemptés d'impôt dans le premier État à condition que cette personne n'y exerce pas son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable.

§ 3. Le mot « redevance », tel qu'il est employé au paragraphe 2 du présent article, doit s'entendre comme comprenant les revenus de la location des films cinématographiques.

§ 4. Si une redevance (*royalty*) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance (*royalty*) qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

Article XI

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations des administrateurs de sociétés par actions sont imposables dans celui des deux États où se trouve le domicile fiscal de la société, sous réserve de l'application de l'article XIV ci-après en ce qui concerne les sommes touchées par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Article XII

Les rémunérations allouées par l'État, les départements, les communes ou autres personnes morales de droit public régulièrement constituées suivant la législation interne des États contractants, en vertu d'une prestation de services ou de travail actuelle ou antérieure, sous forme de traitements, pensions, salaires et autres appointements, sont imposables seulement dans l'État du débiteur.

Article XIII

Les pensions privées et les rentes viagères provenant d'un des États contractants et payées à des personnes ayant leur domicile fiscal dans l'autre État sont exemptées d'impôt dans le premier État.

Article XIV

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article XII ci-dessus, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus.

§ 2. Toutefois, les rémunérations des personnes qui sont en service sur des moyens de transport utilisés pour le transport entre les deux États contractants

Par. 2. Auteursrechten alsmede opbrengsten of royalties, voortvloeiende uit de verkoop of het afstaan van licenties voor het gebruik van patenten, fabrieksmerken en geheime werkwijzen en recepten, die zijn betaald in een van de beide verdragsluitende Staten aan een persoon, die zijn fiscale woonplaats heeft in de andere Staat, zijn vrijgesteld van belasting in eerstbedoelde Staat onder voorwaarde, dat die persoon er zijn werkzaamheden niet uitoefent door middel van een vaste inrichting.

Par. 3. Het woord „royalties”, zoals het is gebruikt in paragraaf 2 van dit artikel, moet worden verstaan als omvattende opbrengsten van filmhuur.

Par. 4. Indien een royalty hoger is dan de innerlijke en normale waarde van de rechten waarvoor zij is betaald, kan de vrijstelling, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, slechts toegepast worden op het deel van die royalty, dat overeenkomt met die innerlijke en normale waarde.

Artikel XI

Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen van bestuurders van vennootschappen op aandelen zijn belastbaar in die van de beide Staten waar zich de fiscale woonplaats van de vennootschap bevindt, onder voorbehoud van de toepassing van het hierna volgende artikel XIV, voor zoveel betreft de bedragen door de belanghebbenden genoten in enige andere hoedanigheid.

Artikel XII

Beloningen, toegekend door de Staat, de departementen, de gemeenten of andere publiekrechtelijke rechtspersonen, opgericht volgens de interne wetgeving van de verdragsluitende Staten, krachtens een dienstverrichting of tegenwoordige of vroegere werkzaamheid, in de vorm van traktementen, pensioenen, salarissen en andere bezoldigingen, zijn slechts belastbaar in de Staat van de schuldenaar.

Artikel XIII

Particuliere pensioenen en lijfrenten, voortkomende uit een van de verdragsluitende Staten en betaald aan personen, die hun fiscale woonplaats hebben in de andere Staat, zijn vrijgesteld van belasting in eerstbedoelde Staat.

Artikel XIV

Par. 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel XII, hierboven genoemd, zijn de traktementen, salarissen en andere soortgelijke beloningen slechts belastbaar in de Staat op wiens grondgebied de persoonlijke werkzaamheid, bron van die inkomsten, wordt uitgeoefend.

Par. 2. Beloningen van personen die dienst doen op vervoermiddelen, welke het verkeer tussen de beide verdragsluitende Staten onderhouden, zijn evenwel

ne sont imposables que dans l'État du domicile fiscal du bénéficiaire desdites rémunérations.

§ 3. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, n'est pas considéré comme l'exercice d'une activité personnelle dans l'un des deux États le fait par un salarié d'un établissement situé dans l'autre État d'accomplir sur le territoire du premier État une mission temporaire ne comportant qu'un séjour de courte durée au cours duquel sa rémunération continue à être supportée et payée par le dit établissement.

Article XV

§ 1. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale et, d'une manière générale, tous revenus du travail, autres que ceux qui sont visés aux articles XI, XII, XIII et XIV de la présente Convention, sont imposables seulement dans l'État où s'exerce l'activité personnelle.

§ 2. Pour l'application du paragraphe 1 ci-dessus, l'activité personnelle n'est considérée comme s'exerçant dans l'un des deux États que si elle a un point d'attache fixe dans cet État.

§ 3. Sont considérées comme professions libérales au sens du présent article notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article XVI

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État en vue d'y professer, pour une période de deux années au plus, dans une université, un lycée, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement sont exemptés d'impôt dans ce dernier État pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de leur enseignement pendant ladite période.

Article XVII

Les étudiants et les apprentis du commerce de l'un des deux États contractants qui séjournent dans l'autre État exclusivement pour y faire leurs études ou y acquérir la formation professionnelle ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier État pour les subsides qu'ils reçoivent d'une personne ayant son domicile fiscal dans le premier État.

Article XVIII

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État du domicile fiscal du bénéficiaire.

slechts belastbaar in de Staat, waar de genietter van die genoemde beloningen zijn fiscale woonplaats heeft.

Par. 3. Voor de toepassing van par. 1. van dit artikel wordt het niet als uitoefening van persoonlijke werkzaamheid in een van de beide Staten beschouwd, indien een persoon, die in loondienst is van een inrichting gelegen in de andere Staat, op het grondgebied van de eerste Staat een tijdelijke opdracht vervult, die slechts een verblijf van korte duur met zich brengt, tijdens hetwelk zijn beloning ten laste blijft en betaald wordt door genoemde inrichting.

Artikel XV

Par. 1. Inkomsten, voortvloeiende uit de uitoefening van een vrij beroep, en, in het algemeen gesproken, alle inkomsten van arbeid, andere dan die, welke zijn bedoeld in de artikelen XI, XII, XIII en XIV van dit Verdrag, zijn slechts belastbaar in de Staat, waar de persoonlijke werkzaamheid wordt uitgeoefend.

Par. 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 hierboven genoemd, wordt de persoonlijke werkzaamheid slechts geacht in een van de beide Staten te worden uitgeoefend, indien zij een vast middelpunt heeft in die Staat.

Par. 3. Als vrije beroepen in de zin van dit artikel worden in het bijzonder beschouwd de werkzaamheden op het gebied van wetenschap, kunst, letterkunde, onderwijs of opvoeding, alsmede die van doktoren, advocaten, architecten of ingenieurs.

Artikel XVI

Hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel van een van de beide verdragsluitende Staten, die zich naar het grondgebied van de andere Staat begeven met het doel daar onderwijs te geven, voor een tijdvak van ten hoogste twee jaren, aan een universiteit, een lyceum, een college, een school of elke andere onderwijsinrichting, zijn vrijgesteld van belasting in laatstbedoelde Staat voor de vergoeding, welke zij daar ontvangen uit hoofde van hun onderwijs gedurende genoemd tijdvak.

Artikel XVII

Studenten en voor de handel opgeleid wordende personen van een van de beide verdragsluitende Staten, die in de andere Staat verblijven uitsluitend om daar hun studies te doen of daar de beroepsvorming te verkrijgen, zijn aan geen enkele belasting onderworpen van de zijde van laatstbedoelde Staat voor de bijdragen, die zij ontvangen van een persoon, die zijn fiscale woonplaats heeft in de eerstbedoelde Staat.

Artikel XVIII

Inkomsten niet genoemd in de voorgaande artikelen zijn slechts belastbaar in de Staat, waar de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

Article XIX

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la façon suivante :

A. En ce qui concerne les Pays-Bas :

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les Pays-Bas, en déterminant l'impôt sur le revenu des personnes qui y ont leur domicile fiscal, pourront comprendre dans les bases de cet impôt toutes les catégories de revenus imposables en vertu de la législation fiscale néerlandaise. Toutefois, les Pays-Bas déduiront de l'impôt ainsi calculé la fraction de cet impôt afférente aux revenus dont l'imposition est, en vertu de la Convention, exclusivement réservée à la France. Cette déduction sera déterminée en conformité avec les dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter les doubles impositions.

B. En ce qui concerne la France :

a) *Impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle) et impôt sur les sociétés.*

Les revenus visés par la présente Convention seront exonérés de l'impôt en France, lorsque leur imposition est, en vertu de la présente Convention, exclusivement réservée aux Pays-Bas.

b) *Impôt sur le revenu des personnes physiques (surtaxe progressive).*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, la surtaxe progressive mentionnée au paragraphe 1, b, n° 1 de l'article 1^{er} ci-dessus pourra être déterminée d'après tous les éléments de revenu imposable selon la législation fiscale française.

Toutefois, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 114 du Code français des Impôts directs fixant le mode d'imposition des étrangers domiciliés ou résidant en France continueront à être appliqués.

Lorsque les dispositions visées à l'alinéa qui précède ne sont pas applicables, les revenus qui sont imposables seulement aux Pays-Bas en vertu de la présente Convention seront exclus des bases de la surtaxe progressive. Mais cette surtaxe sera calculée d'après le taux effectif par rapport à l'ensemble des revenus de l'assujetti.

Article XX

§ 1. Les impôts permanents sur la fortune visés à l'article 1^{er} ci-dessus ne sont prélevés que par l'État auquel les dispositions de la présente Convention confèrent le droit d'imposer les revenus provenant de ladite fortune.

Artikel XIX

Het is wel te verstaan, dat de dubbele belasting voorkomen zal worden op de volgende wijze :

A. Wat betreft Nederland :

Niettegenstaande elke andersluidende bepaling van dit Verdrag, zal Nederland, bij het vaststellen van de belasting op inkomsten van personen, die daar te lande hun fiscale woonplaats hebben, in de grondslagen van die belasting kunnen begrijpen alle soorten van inkomsten belastbaar ingevolge de Nederlandse belastingwetgeving. Nederland zal evenwel op de aldus berekende belasting in mindering brengen het deel van die belasting, behorende bij de inkomsten, waarvan het belasten, ingevolge het Verdrag, uitsluitend aan Frankrijk wordt voorbehouden. Deze aftrek zal bepaald worden in overeenstemming met de bepalingen van de Nederlandse wetgeving strekkende tot het voorkomen van de dubbele belasting :

B. Wat betreft Frankrijk :

a) *Inkomstenbelasting van natuurlijke personen (proportionele belasting) en vennootschapsbelasting.*

De inkomsten bedoeld bij dit Verdrag zullen vrijgesteld worden van de belasting in Frankrijk, indien het belasten, ingevolge dit Verdrag uitsluitend is voorbehouden aan Nederland.

b) *Inkomstenbelasting van natuurlijke personen (progressieve „surtaxe”).*

Niettegenstaande elke andersluidende bepaling van dit Verdrag zal de progressieve „surtaxe”, genoemd in artikel I, paragraaf 1, b, No. 1, hierboven genoemd, kunnen worden vastgesteld met inachtneming van alle bestanddelen van het inkomen belastbaar volgens de Franse belastingwetgeving.

De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van artikel 114 van de „Code français des Impôts directs”, regelende de wijze van belasten van vreemdelingen, die hun woonplaats in Frankrijk hebben of aldaar verblijven, zullen evenwel van toepassing blijven.

Indien de bepalingen, bedoeld in de voorgaande alinea, niet toepasselijk zijn, zullen de inkomsten, die ingevolge dit Verdrag slechts in Nederland belastbaar zijn, uitgesloten worden van de grondslagen van de progressieve „surtaxe”. Maar deze „surtaxe” zal worden berekend naar de belastingvoet geldende ten aanzien van de gezamenlijke inkomsten van de belastingplichtige.

Artikel XX

Par. 1. De duurzame belastingen op het vermogen, bedoeld bij artikel I hierboven genoemd, worden slechts geheven door de Staat, aan wie de bepalingen van dit Verdrag het recht verlenen de inkomsten voortvloeiende uit bedoeld vermogen te belasten.

§ 2. Toute fortune, qui, par sa nature, ne produit généralement pas de revenus, n'est imposable que dans l'État du domicile du propriétaire. Toutefois, la valeur des meubles meublants est imposable dans l'État de la résidence à laquelle les meubles sont affectés.

Article XXI

§ 1. Les ressortissants et les sociétés ou autres groupements de l'un des deux États contractants ne seront pas soumis dans l'autre État à des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés aux ressortissants et aux sociétés ou autres groupements de ce dernier.

§ 2. En particulier, les ressortissants de l'un des deux États contractants qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Toutefois, les ressortissants de l'un des deux États ayant leur domicile fiscal dans un territoire d'outre-mer de cet État ne bénéficient des dispositions de l'alinéa précédent que si les ressortissants de l'autre État ayant leur domicile fiscal dans ce territoire bénéficient également des avantages accordés pour charges de famille dans ledit territoire.

Article XXII

Les deux États contractants échangeront les renseignements d'ordre fiscal qu'ils ont à leur disposition et qui seraient utiles à l'autre État pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression des fraudes fiscales.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

Les dispositions du présent article ne pourront en aucun cas être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État, soit des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

Ces dispositions ne pourront pas, non plus, être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Par. 2. Elk vermogen, dat van nature in het algemeen geen inkomsten oplevert, is slechts belastbaar in de Staat, waar de eigenaar zijn woonplaats heeft. De waarde van tot stoffering dienende meubelen is evenwel belastbaar in de Staat van de verblijfplaats, waarbij de meubelen behoren.

Artikel XXI

Par. 1. Onderdanen en vennootschappen of andere groepen van personen van een van de beide verdragsluitende Staten zullen in de andere Staat niet onderworpen zijn aan andere of hogere rechten, dan die, welke opgelegd worden aan de onderdanen en vennootschappen of andere groepen van die laatste Staat.

Par. 2. In het bijzonder genieten de onderdanen van een van de beide verdragsluitende Staten, die belastingplichtig zijn op het grondgebied van de andere Staat, in dezelfde omstandigheden als de nationalen van laatstbedoelde Staat, vrijstellingen, verminderingen van de grondslag, aftrekken en verminderingen van belastingen of heffingen van welke aard ook, toegekend voor gezinslasten.

Evenwel genieten de onderdanen van een van de beide Staten, die hun fiscale woonplaats hebben in een overzees gebiedsdeel van die Staat, slechts van het in de voorgaande alinea bepaalde, indien de onderdanen van de andere Staat, die hun fiscale woonplaats hebben in dat gebiedsdeel, eveneens van de voordelen genieten, toegekend voor gezinslasten in genoemd gebiedsdeel.

Artikel XXII

De beide verdragsluitende Staten zullen de inlichtingen van fiscale aard uitwisselen, die zij tot hun beschikking hebben en die van nut zouden kunnen zijn voor de andere Staat ter verzekering van de richtige vaststelling en invordering van de belastingen, bedoeld in dit Verdrag, benevens de toepassing, voor zoveel deze belastingen betreft, van de wettelijke bepalingen met betrekking tot het tegengaan van belastingontduiking.

De aldus uitgewisselde inlichtingen zullen een geheim karakter behouden en zij zullen niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die, welke belast zijn met de aanslagregeling en de invordering van de belastingen bedoeld in dit Verdrag.

De bepalingen van dit artikel zullen in geen geval aldus kunnen worden opgevat, dat zij aan een van de beide verdragsluitende Staten de verplichting opleggen om aan de andere Staat mededeling te doen hetzij van andere inlichtingen dan die, welke zijn eigen belastingwetgeving hem toestaat te verkrijgen, hetzij van inlichtingen, waarvan het verstrekken de schending van een nijverheids-, handels- of beroepsgeheim met zich zou brengen.

Deze bepalingen zullen evenmin aldus opgevat kunnen worden, dat zij aan een van de beide verdragsluitende Staten de verplichting opleggen administratieve maatregelen te vervullen, welke niet overeenkomen met zijn voorschriften of zijn practijk.

Article XXIII

§ 1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande à l'État dont il est ressortissant ou, si ce contribuable est une société ou autre groupement, à l'État où cette société ou ce groupement a été créé ou organisé. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

§ 2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article XXIV

§ 1. Au moment de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention ou postérieurement à cet échange et tant que la Convention restera en vigueur, l'un ou l'autre des deux États contractants pourra, sur avis donné à l'autre État par la voie diplomatique, faire connaître son désir ou le désir du Gouvernement de l'un des territoires d'outre-mer que les effets de la Convention soient, entièrement ou sous réserve des modifications qui seront stipulées dans l'avis, étendus à ce territoire, à la condition que ledit territoire perçoive des impôts analogues en substance aux impôts visés à l'article 1^{er} ci-dessus.

L'avis indiquera la date ou les dates à partir desquelles l'extension devra prendre effet, étant entendu que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins soixante jours à la date de la notification de l'avis.

§ 2. Dans le ou les territoires désignés par l'avis visé au paragraphe précédent, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront, dans les conditions et sous les réserves qui pourront être précisées dans l'avis, à partir de la date ou des dates qui y seront indiquées à moins que, avant la date fixée pour un territoire déterminé, l'État contractant qui aura reçu la notification n'ait informé l'autre État contractant, par écrit et par la voie diplomatique, qu'il n'accepte pas la notification en ce qui concerne ce territoire, auquel cas les dispositions faisant l'objet de la notification ne seront pas appliquées audit territoire.

§ 3. À tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une extension notifiée conformément aux dispositions du

Artikel XXIII

Par. 1. Elke belastingplichtige, die aantoonst, dat de maatregelen welke door de belastingautoriteiten van de beide verdragsluitende Staten zijn genomen, voor hem geleid hebben tot dubbele belastingheffing, voor zoveel betreft de belastingen bedoeld in dit Verdrag, kan bij de Staat wiens onderdaan hij is, een verzoek indienen, of, indien de belastingplichtige een vennootschap of andere groep is, bij de Staat, waar die vennootschap of die groep is opgericht of georganiseerd. Indien de gegrondheid van dit verzoek wordt erkend, kan de bevoegde autoriteit van die Staat zich met de bevoegde autoriteit van de andere Staat verstaan, om op billijke wijze de dubbele belastingheffing te voorkomen.

Par. 2. De bevoegde autoriteiten van de beide verdragsluitende Staten kunnen zich eveneens verstaan om de dubbele belasting ongedaan te maken in de gevallen, die door dit Verdrag niet geregeld zijn, alsmede in de gevallen, waarin de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aanleiding zou geven tot moeilijkheden of twijfel.

Artikel XXIV

Par. 1. Ten tijde van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden van dit Verdrag of na die uitwisseling en voor zolang het Verdrag van kracht zal blijven, zal de een of de ander van de beide verdragsluitende Staten, bij kennisgeving gegeven aan de andere Staat langs diplomatieke weg, zijn wens of de wens van de Regering van een van de overzeese gebiedsdelen kenbaar kunnen maken, dat de werking van het Verdrag geheel of behoudens de wijzigingen, die in de kennisgeving zullen zijn bepaald, wordt uitgebreid tot dat gebiedsdeel, onder voorwaarde dat bedoeld gebiedsdeel belastingen heft, die in wezen gehjkssoortig zijn aan de belastingen, bedoeld in artikel I hiervoor.

De kennisgeving zal aangeven van welke datum of welke data af de uitbreiding in werking zal moeten treden, met dien verstande, dat deze datum of deze data gelegen zullen zijn tenminste zestig dagen na de datum van de mededeling van de kennisgeving.

Par. 2. De bepalingen van dit Verdrag zullen in het gebiedsdeel of in de gebiedsdelen, omschreven in de kennisgeving bedoeld in de voorgaande paragraaf, onder de voorwaarden en bedingen, welke in de kennisgeving mochten zijn omschreven, van toepassing zijn van de datum of de data af, die erin zullen zijn aangegeven, tenzij de verdragsluitende Staat, die de kennisgeving zal hebben ontvangen, vóór de datum vastgesteld voor een bepaald gebiedsdeel, de andere verdragsluitende Staat, schriftelijk en langs diplomatieke weg heeft ingehicht, dat hij de kennisgeving niet aanvaardt voor zoveel dat gebiedsdeel betreft, in welk geval de bepalingen, welke het onderwerp van de kennisgeving uitmaken, op genoemd gebiedsdeel niet toegepast zullen worden.

Par. 3. Op elk tijdstip na verloop van een tijdvak van een jaar, aanvangende met het in werking treden van een uitbreiding, waarvan overeenkomstig de be-

paragraphe 1^{er} du présent article, l'un ou l'autre des États contractants pourra, par un avis transmis à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention dans tout territoire auquel cette Convention aura été étendue. La Convention cessera de s'appliquer dans le territoire ou dans les territoires désignés dans l'avis à partir de la date ou des dates indiquées dans cet avis.

Il est entendu, toutefois, que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins six mois à celle de la notification et que celle-ci n'affectera en aucune manière le maintien en vigueur de la Convention entre la France et les Pays-Bas, non plus qu'entre l'un de ces deux pays et tout autre territoire auquel cette Convention aura été étendue en vertu des dispositions du paragraphe premier du présent article.

§ 4. Pour l'application de la présente Convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue, il y aura lieu, chaque fois que la Convention se réfère à la France ou aux Pays-Bas, de considérer qu'elle se réfère également audit territoire.

§ 5. À moins que les deux parties contractantes ne soient expressément convenues de dispositions contraires, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article XXVI mettra fin à l'application de cette Convention en ce qui concerne tout territoire auquel elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

§ 6. Pour l'application du présent article, l'expression « territoire d'outre-mer » signifie une colonie, un protectorat ou tout autre territoire d'outre-mer placé sous la souveraineté ou sous le mandat de l'un des deux États contractants ou uni par son droit constitutionnel à l'un de ces États, mais elle ne comprend pas les territoires qui ne sont pas représentés diplomatiquement soit par la France, soit par les Pays-Bas.

Article XXV

§ 1. La présente Convention est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant l'échange des instruments de ratification, étant entendu qu'elle produira ses effets en ce qui concerne tous les impôts établis au titre de cette année.

Les renseignements visés à l'article XXII, pour autant qu'ils sont échangés d'office, seront fournis dans la mesure où ils deviendront disponibles pendant la durée d'application de la Convention.

palingen van paragraaf 1 van dit artikel kennis is gegeven, zal de een of de andere van de verdragsluitende Staten, door middel van een kennisgeving, langs diplomatieke weg aan de andere verdragsluitende Staat gedaan, een einde kunnen maken aan de toepasselijkheid van dit Verdrag in ieder gebiedsdeel waartoe dit Verdrag zal zijn uitgebreid. Het Verdrag zal ophouden van toepassing te zijn in het gebied of in de gebiedsdelen, omschreven in de kennisgeving van de datum of de data af, aangegeven in die kennisgeving.

Het is evenwel wel te verstaan, dat deze datum of die data gelegen zullen zijn tenminste zes maanden na die van de kennisgeving en dat deze kennisgeving op geen enkele wijze het van kracht blijven zal aantasten van het Verdrag tussen Frankrijk en Nederland dan wel tussen een van deze twee landen en ieder ander gebiedsdeel, waartoe dit Verdrag zal zijn uitgebreid krachtens de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Par. 4. Voor de toepassing van dit Verdrag in ieder gebiedsdeel waartoe het zal zijn uitgebreid, zal telkenmale dat het Verdrag verwijst naar Frankrijk of naar Nederland, aangenomen worden, dat het eveneens verwijst naar bedoeld gebiedsdeel.

Par. 5. Tenzij de beide verdragsluitende partijen uitdrukkelijk over andersluidende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen, zal de opzegging van dit Verdrag krachtens artikel XXVI een einde maken aan de toepasselijkheid van dit Verdrag wat betreft ieder gebiedsdeel waartoe het zal zijn uitgebreid onder de voorwaarden genoemd in dit artikel.

Par. 6. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking „overzees gebiedsdeel” een kolonie, een protectoraat of ieder ander overzees gebiedsdeel, geplaatst onder de souvereiniteit of onder het mandaat van een van de beide verdragsluitende Staten of krachtens zijn grondwet verenigd met een van die Staten, maar zij omvat niet de gebiedsdelen, die niet diplomatiek vertegenwoordigd zijn, hetzij door Frankrijk, hetzij door Nederland.

Artikel XXV

Par. 1. Dit Verdrag is opgesteld in de Franse en Nederlandse taal; beide teksten zullen authentiek zijn. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Par. 2. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste Januari van het jaar volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, met dien verstande, dat het van kracht zal zijn voor alle belastingen vastgesteld voor dat jaar.

De inlichtingen, bedoeld in artikel XXII, voor zover zij ambtshalve worden uitgewisseld, zullen verstrekt worden naar mate zij ter beschikking zullen komen tijdens de duur van de toepasselijkheid van het Verdrag.

Article XXVI

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéfinie.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1953, chacun des deux États contractants pourra notifier à l'autre État, dans le courant du premier semestre de chaque année, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la présente Convention. En ce cas, cette Convention cessera d'être applicable à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que ses effets se trouveront limités en ce qui concerne les impôts annuels, à ceux qui seront établis au titre de l'année au cours de laquelle cette notification aura eu lieu.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

(Signé) SCHUMAN

(Signé) W. VAN BOETZELAER

Artikel XXVI

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende onbepaalde tijd.

Van de eerste Januari 1953 af zal evenwel ieder van de beide verdragsluitende Staten, schriftelijk en langs diplomatieke weg, in de loop van het eerste halfjaar van ieder jaar, aan de andere Staat kennis kunnen geven van zijn voornemen een einde aan dit Verdrag te maken. In dat geval zal dit Verdrag ophouden van toepassing te zijn van de eerste Januari af van het jaar volgende op de datum van de kennisgeving, met dien verstande, dat, wat de jaarlijkse belastingen betreft, zijn werking beperkt zal zijn tot die, welke zullen worden vastgesteld voor het jaar in de loop waarvan deze kennisgeving zal hebben plaats gehad.

TER OORKONDE WAARVAN de gevolmachtigden van de beide Staten dit Verdrag hebben ondertekend en hun zegel eraan hebben gehecht.

(w.g.) W. VAN BOETZELAER

(w.g.) SCHUMAN

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et à régler certaines autres questions en matière fiscale les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme partie intégrante de la Convention même.

I

Additif à l'article VII

Pour l'application de l'article VII, il est entendu que si une société ayant son domicile fiscal en France agit comme agent ou représentant au sens de l'article II, paragraphe 3, d'une société ayant son domicile fiscal aux Pays-Bas, cette dernière sera soumise au régime prévu au paragraphe 1^{er} dudit article VII.

II

Additif à l'article XXI

Il est entendu que les dispositions de l'article XXI de la Convention ne s'appliquent pas aux exceptions réservées aux sociétés qui ont leur siège social en France, notamment à celles prévues par les articles 137, 143, 153 et 154 du Code français des Valeurs mobilières.

III

Additif à l'article XXII

Il est entendu que l'échange des renseignements prévu à l'article XXII de la Convention n'a lieu que dans la mesure où les documents dont les Administrations des deux États disposent sont normalement exploités par celles-ci.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 30 décembre 1949.

(Signé) SCHUMAN

(Signé) W. VAN BOETZELAER

AANVULLEND PROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van dit Verdrag, strekkende tot voorkoming van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en tot regeling van enige andere belastingaangelegenheden, hebben de gevolmachtigden de volgende eenstemmige verklaring gedaan, die een integrerend deel van het Verdrag zelf zal vormen :

I

Met betrekking tot artikel VII

Het is voor de toepassing van artikel VII wel te verstaan, dat indien een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in Frankrijk heeft, optreedt als agent of vertegenwoordiger in de zin van artikel II paragraaf 3, van een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in Nederland heeft, deze laatste onderworpen zal zijn aan de regeling getroffen in de eerste paragraaf van genoemd artikel VII.

II

Met betrekking tot artikel XXI

Het is wel te verstaan, dat de bepalingen van artikel XXI van het Verdrag, niet toepasselijk zijn op de vrijstellingen, toegekend aan de vennootschappen, die haar maatschappelijke zetel in Frankrijk hebben, met name die voorzien in de artikelen 137, 143, 153 en 154 van de „Code français des Valeurs mobilières”.

III

Met betrekking tot artikel XXII

Het is wel te verstaan dat de uitwisseling van inlichtingen, voorzien in artikel XXII van het Verdrag, slechts plaats vindt naar mate de documenten, waarover de administraties van de beide Staten beschikken, gewoonlijk door hen gebruikt worden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Parijs, d.d. 30 December 1949.

(w.g.) W. VAN BOETZELAER

(w.g.) SCHUMAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au moment où est signée la Convention que la France et les Pays-Bas ont négociée pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et régler certaines autres questions en matière fiscale, que le Gouvernement français accepte, mais sans que cette mesure puisse donner droit à aucun remboursement d'impôts, d'appliquer rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1937 les dispositions des articles V et VII de cette Convention, réserve faite cependant du cas où, dès avant la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, aurait été rendue une décision administrative non susceptible de recours ou une décision judiciaire définitive, lorsque celle-ci n'a pas fait l'objet d'un recours en cassation.

Je précise que le bénéfice de cette mesure concerne à la fois l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières et l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle) qui se trouve substitué au précédent depuis le 1^{er} janvier 1949.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SCHUMAN

S.E. M. le Baron Van Boetzelaer Van Oosterhout
Ambassadeur des Pays-Bas
Paris

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 17738

Paris, le 30 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser au nom du Gouvernement français la lettre suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous donner acte de cette communication, dont je vous remercie au nom de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(*Signé*) W. VAN BOETZELAER

S.E. M. Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères

AVENANT¹ À LA CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE SIGNÉE À PARIS LE 30 DÉCEMBRE 1949, POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉ À PARIS, LE 24 JUILLET 1952

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République Française,

Désireux de compléter les dispositions de la Convention entre les Pays-Bas et la France, signée à Paris le 30 décembre 1949, pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et régler certaines autres questions en matière fiscale, ainsi que celles du Protocole additionnel,

Ont décidé de conclure un avenant à ladite Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire en France ;

Le Président de la République Française :

Monsieur Alexandre Parodi, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes ;

Article I

L'article VIII de la Convention du 30 décembre 1949 est remplacé par la disposition suivante :

« Les revenus des valeurs mobilières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal. »

Article II

Le paragraphe 3 de l'article IX de la Convention du 30 décembre 1949 est abrogé.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1954, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1951, conformément aux dispositions de l'article VI de l'Avenant.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET VERDRAG
TUSSEN NEDERLAND EN FRANKRIJK, ONDER-
TEKEND TE PARIJS OP 30 DECEMBER 1949, TER
VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING INZAKE BE-
LASTINGEN VAN INKOMSTEN EN TOT REGELING VAN
ENIGE ANDERE BELASTINGAANGELEGENHEDEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Franse Republiek,

De wens koesterende de bepalingen van het Verdrag tussen Nederland en Frankrijk, ondertekend te Parijs op 30 December 1949, ter voorkoming van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en tot regeling van enige andere belastingaangelegenheden, alsmede die van het Aanvullend Protocol aan te vullen,

Hebben besloten een aanvullende overeenkomst bij genoemd Verdrag te sluiten en hebben daartoe als hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij de Franse Republiek ;

De President van de Franse Republiek :

de heer Alexandre Parodi, Ambassadeur van Frankrijk, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken ;

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel I

Artikel VIII van het Verdrag van 30 December 1949 wordt vervangen door de volgende bepaling :

„De opbrengsten van roerende waarden zijn slechts belastbaar in de Staat op wiens grondgebied de genieter zijn fiscale woonplaats heeft.”

Artikel II

Paragraaf 3 van artikel IX van het Verdrag van 30 December 1949 vervalt.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article VI ci-après, les mots : « le jour de l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif à partir du premier janvier 1951 » sont substitués aux mots : « le premier janvier de l'année suivant l'échange des instruments de ratification », au paragraphe 2 de l'article XXV de la Convention du 30 décembre 1949.

Article IV

Au deuxième alinéa de l'article XXVI, la date du 1^{er} janvier 1956 est substituée à celle du 1^{er} janvier 1953.

Article V

Il est ajouté au Protocole additionnel à la Convention du 30 décembre 1949 un additif à l'article VIII, ainsi conçu : « Pour l'exécution de l'article VIII, il est précisé que si la législation de l'État du débiteur des revenus permet d'imposer ces revenus à la source, l'application de la règle de perception prévue audit article est subordonnée à la condition qu'il soit justifié à l'autorité fiscale de cet État, suivant des modalités arrêtées de concert entre les Administrations compétentes des deux États, que le bénéficiaire est domicilié dans l'autre État et qu'il s'y trouve sous le contrôle des autorités fiscales de ce dernier État.

« Si, à défaut de la justification préalable ci-dessus prévue, l'État du débiteur des revenus applique son impôt au moment du paiement desdits revenus, le bénéficiaire de ce paiement ne saurait être admis à mettre en œuvre ultérieurement la procédure visée à l'alinéa qui précède, pour obtenir la restitution de l'impôt. »

Article VI

Le présent Avenant est rédigé en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Le présent Avenant fera partie intégrante de la Convention du 30 décembre 1949 ; il sera ratifié et il entrera en vigueur le même jour que ladite Convention.

Il sera applicable pour la première fois aux revenus des valeurs mobilières visés à l'article VIII de ladite Convention mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1951, sans pouvoir toutefois donner ouverture à restitution d'impôts acquittés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 24 juillet 1952.

(Signé) W. VAN BOETZELAER

(Signé) A. PARODI

Artikel III

Onverminderd het bepaalde in het hierna volgende artikel VI, worden in paragraaf 2 van artikel XXV van het Verdrag van 30 December 1949 de woorden : „de eerste Januari van het jaar volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden” vervangen door de woorden „de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 Januari 1951 af.”

Artikel IV

In het tweede lid van artikel XXVI wordt de datum 1 Januari 1953 vervangen door 1 Januari 1956.

Artikel V

Aan het Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 30 December 1949 wordt een aanvulling tot artikel VIII toegevoegd, luidende als volgt : „Voor de uitvoering van artikel VIII wordt nader vastgesteld, dat indien de wetgeving van de Staat van de schuldenaar van de opbrengsten toestaat die opbrengsten bij de bron te belasten, de toepassing van de in genoemd artikel neergelegde regel van heffing afhankelijk is van de voorwaarde dat, volgens de in gemeen overleg tussen de bevoegde administraties van de twee Staten vastgestelde procedure, aan de belastingautoriteiten van die Staat wordt gestaafd, dat de genierter zijn woonplaats heeft in de andere Staat en dat hij daar onder de contrôle is van de belastingautoriteiten van laatstbedoelde Staat.

„Indien, bij gebreke van de hierboven voorziene voorafgaande staving, de Staat van de schuldenaar van de opbrengsten zijn belasting toepast op het tijdstip van betaling van genoemde opbrengsten, is het de genierter van die betaling niet toegestaan later de in het voorafgaande lid beoogde procedure tot het verkrijgen van teruggaaf van de belasting aan te wenden.”

Artikel VI

Deze Aanvullende Overeenkomst is opgesteld in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Deze Aanvullende Overeenkomst zal een integrerend deel uitmaken van het Verdrag van 30 December 1949 ; zij zal worden bekrachtigd en zij zal in werking treden op dezelfde dag als genoemd Verdrag.

Zij zal voor het eerst van toepassing zijn op de opbrengsten van de in artikel VIII van het genoemde Verdrag bedoelde roerende waarden, welke van 1 Januari 1951 af betaalbaar zijn gesteld, zonder evenwel aanleiding te geven tot teruggaaf van reeds betaalde belastingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

Gedaan te Parijs, de 24^e Juli 1952.

(w.g.) W. VAN BOETZELAER

(w.g.) A. PARODI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2742. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER FISCAL QUESTIONS. SIGNED AT PARIS, ON 30 DECEMBER 1949

The President of the French Republic and Her Majesty the Queen of the Netherlands, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and to settle certain other fiscal questions, have resolved to conclude an agreement, and have for this purpose appointed as their respective plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Robert Schuman, Minister of Foreign Affairs,

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the French Republic,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present convention are :

(a) In the case of the Netherlands :

1. The tax on income from real property ;
2. The tax on income ;
3. The tax on salaries, wages and pensions ;
4. The tax on dividends ;
5. The tax on the emoluments of company directors ;
6. The tax on property (*impôt sur la fortune*) ;
7. The tax on associations of persons.

(b) In the case of France :

1. The tax on the income of physical persons (proportional tax and progressive surtax) ;

¹ Came into force on 21 May 1954, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, with retroactive effect from 1 January 1951, in accordance with the terms of article XXV of the Convention, as amended by article III of the Additional Agreement to the said Convention, p. 131 of this volume.

2. The tax on associations of persons.

The present Convention shall also apply to any other taxes or duties of a similar character which may be imposed by either contracting State subsequently to the signature of the present Convention or in any territory to which the present Convention is extended under article XXIV.

Article II

In the present Convention :

(1) The term "France" used in a geographical sense means only Metropolitan France excluding Algeria and the Overseas Territories.

The term "Netherlands" used in the same sense means only the Kingdom of the Netherlands in Europe.

(2) The word "person" means :

- (a) Any physical person ;
- (b) Any body corporate ;
- (c) Any unincorporated body of physical persons.

(3) The term "permanent establishment" means the effective administrative headquarters, branch offices, factories or other permanent installations where the business of the undertaking is transacted wholly or partly. Where an undertaking of one of the contracting States carries on business dealings in the other State through an agent established in that State who is duly empowered to negotiate and conclude contracts or who regularly fills orders from a stock of merchandise in that State, the said undertaking shall be deemed to have a permanent establishment in that State.

On the other hand :

(i) The fact that an undertaking established in one of the contracting States carries on business dealings with the other country through a commission agent, broker or affiliated undertaking shall not of itself imply that that undertaking has a permanent establishment in the latter State ;

(ii) The fact that an undertaking of one of the contracting States maintains offices, even if they are permanent installations, in the other State exclusively for the purchase of merchandise to supply one or more selling or processing establishments which that undertaking maintains in the first State shall not be held to mean that that undertaking has a permanent establishment in the latter State ;

(iii) The fact that an insurance carrier has a representative in one of the two contracting States who has been approved by the authorities of that State or authorized to deliver receipts for premiums collected shall be deemed to constitute a permanent establishment.

(4) The fiscal domicile of physical persons is their habitual place of residence, that is to say, their permanent home or, failing that, their principal place of res-

idence. The fiscal domicile of corporate bodies or unincorporated bodies of physical persons is the place where they have their effective place of management.

Nevertheless, persons whose residence is on board a ship shall be deemed to have their fiscal domicile in the State in which the home port of the said ship is situated. If the operator of the ship is a national of one of the contracting States and has his habitual place of residence on board the ship, the home port shall be deemed to be in the State of which the said operator is a national, provided that the undertaking carries on business operations in the territory of that State.

(5) The term "competent authority" or "competent authorities" means, in the case of France, the Director-General of Taxes (*Directeur général des impôts*) or his duly authorized representative and in the case of the Netherlands, the Director-General of Taxes (*Directeur Generaal der Belastingen*) or his duly authorized representative.

Article III

Taxes on income from immovable property, including income from agricultural undertakings shall be levied only in the State in which the said property is situated.

Article IV

(1) Taxes on the income of industrial, mining, commercial or financial undertakings shall be levied only in the State in which a permanent establishment is situated.

(2) If an undertaking has permanent establishments in both contracting States, each State may tax only the income derived from the business carried on by the permanent establishments situated within its territory.

(3) The taxable income shall not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits made by the permanent establishment including, if the occasion should arise, the profits or gains indirectly derived from that establishment or which may have been assigned or granted to third parties whether by an increase or reduction of purchase or sale prices or by any other means. A proportion of the overhead charges of the head office of the undertaking may be deducted from the profits of the various permanent establishments.

(4) In the absence of any regular accounts showing accurately and distinctly the profits accruing to the permanent establishments in each territory, the competent authorities of the two contracting States shall by a common accord lay down rules for the apportionment thereof, as may be required.

Article V

(1) If an undertaking of one of the two States, in virtue of its participation in the management or capital of an undertaking in the other State, makes or

imposes conditions in the commercial or financial relations of the two undertakings different from those which would be applicable in the case of a third undertaking, any profits which would normally have been shown in the accounts of the former undertaking, but have been diverted in this manner to the latter undertaking, may be brought into account with the taxable profits of the former undertaking.

(2) An undertaking shall be deemed to participate in the management or capital of another undertaking *inter alia* when the same persons participate directly or indirectly in the management or capital of both undertakings.

Article VI

Notwithstanding the provisions of article IV of the present Convention, taxes on income from maritime or air transport undertakings shall be levied only in the State in which the effective headquarters of the undertaking is situated, provided always that the ships or the aircraft concerned fly the flag or have the nationality of the said State.

Taxes on income from undertakings engaged in inland navigation shall be levied in the State in which the effective headquarters is situated or if the headquarters are itinerant, and the operator is a national of one of the contracting States, in the State of which he is a national, provided always that the undertaking carries on business operations within the territory of that State.

Article VII

(1) A company having its fiscal domicile in the Netherlands shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable capital under the conditions laid down in articles 39-II and 80 of Decree number 48-1986 of 9 December 1948 unless it possesses in France a permanent establishment within the meaning of article II, paragraph (3). Nevertheless, the income taxed shall not exceed the amount of the benefits or profits earned by the permanent establishment in France, as determined in accordance with the provisions of articles IV and V of the present Convention.

(2) A company having its fiscal domicile in the Netherlands shall not be liable in France to the proportional tax on income from movable capital on the ground of its participation in the management or capital of a society having its fiscal domicile in France or on the ground of any other relation with such a company ; but profits distributed by the latter company and liable to the proportional tax on income from movable capital shall be increased, as may be required, for the purpose of the assessment of the tax, by all the profits or advantages which the former would have derived indirectly from the latter company under the conditions laid down in articles IV and V.

Article VIII

(1) Income derived from movable property shall be taxable in the State in whose territory the beneficiary has his fiscal domicile.

(2) Nevertheless, each contracting State reserves the right, in accordance with its own general law, to collect its tax on income from movable property issued by companies and other bodies having their fiscal domicile in its territory.

Article IX

(1) The tax on income from loans, deposits, deposit accounts and any other credits shall be levied only in the State where the creditor has his fiscal domicile.

(2) If the creditor possesses permanent establishments in both States and if one of these establishments gives a loan or makes a deposit, the tax shall be levied in that State in whose territory the said establishment is situated.

(3) Nevertheless, each contracting State reserves the right to collect, in accordance with its own general law, taxes retained at the source by companies and bodies corporate.

Article X

(1) Royalties from real property or in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be taxable only in that of the two contracting States in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

(2) Receipts from copyright as well as proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the operation of patents, trademarks, secret processes and formulæ which are paid in one of the contracting States to a person having his fiscal domicile in the other State, shall be exempt from taxation in the former State, provided that the said person does not exercise his activities through the intermediary of a permanent establishment.

(3) The word "royalties" (*redevances*), as used in paragraph (2) of the present Article, shall be understood to include income from the renting of cinematographic films.

(4) If a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraph (2) of the present article may only be applied to that portion of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

Article XI

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of joint stock companies shall be taxable in that one of

the two States in which the company has its fiscal domicile, provided always that article XIV below shall be applicable in respect of the amounts received by those concerned in their other effective capacities.

Article XII

Emoluments granted by the State, the departments, communes or other public corporations regularly constituted in accordance with the internal legislation of the contracting States, for present or past performance of services or labour, in the form of salaries, pensions, wages, and other emoluments, shall be taxable only in the State of the debtor.

Article XIII

Private pensions and life annuities derived from one of the contracting States and paid to persons having their fiscal domicile in the other State, shall be exempt from taxation in the former State.

Article XIV

(1) Except as provided under article XII above, salaries, wages and other similar emoluments shall be taxable only in the State in whose territory the personal activities from which the income is derived are exercised.

(2) Nevertheless, the remuneration of persons employed by the transport undertaking utilized for transportation between the two contracting States, shall be taxable only in the State in which the recipients of the remuneration have their fiscal domicile.

(3) For the purposes of paragraph (1) of the present article, if an employee of an establishment situated in the other State undertakes a temporary mission to the territory of the former State involving only a sojourn of short duration during which his remuneration continues to be borne and paid by the said establishment this shall not be deemed to be a personal activity in one of the two States.

Article XV

(1) Income derived from the exercise of a liberal profession and, in general, all income from labour, other than the income referred to in articles XI, XII, XIII, and XIV of the present Convention, shall be taxable only in the State in which the personal activity is exercised.

(2) For the purposes of paragraph (1) above, a personal activity shall only be deemed to be exercised in one of the two States if it emanates from a fixed point in the said State.

(3) Liberal professions within the meaning of the present article shall include scientific, artistic, literary, educational or pedagogic activities, as also the activities of physicians, lawyers, architects and engineers.

Article XVI

Professors and other members of the teaching staff of one of the two contracting States entering the territory of the other State in order to teach, for a period of two years or more, at a university, *lycée*, college, school or any other educational institution, shall be exempt from taxation in the latter State in respect of the remuneration which they received for such teaching during the said period.

Article XVII

Students and commercial apprentices of one of the contracting States who sojourn in the other State solely for the purpose of studying or occupational training, shall not be liable to taxation of any kind by the latter State in respect of any subsistence allowance which they may receive from a person having his fiscal domicile in the former State.

Article XVIII

Income not referred to in the preceding articles shall not be taxed except in the State in which the beneficiary has his fiscal domicile.

Article XIX

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner 1

A. In the case of the Netherlands :

Notwithstanding any other provision of the present Convention, the Netherlands may, in determining the tax on the income of persons having their fiscal domicile in the Netherlands, include in the basis of such tax all categories of income taxable under Netherlands fiscal legislation. Nevertheless, the Netherlands shall deduct from the tax so calculated that fraction of the tax relating to incomes the levying of which is, pursuant to the present Convention, exclusively reserved to France. Such deduction shall be determined in conformity with the provisions of Netherlands legislation for the avoidance of double taxation.

B. In the case of France :

(a) *Tax on the income of physical persons (proportional tax) and tax on associations of persons:*

Incomes affected by the present Convention shall be exempt from taxation in France if the levying thereof is, pursuant to the present Convention, exclusively reserved to the Netherlands.

(b) *Tax on the income of physical persons (graduated surtax):*

Notwithstanding any other provision of the present Convention, the graduated surtax referred to in paragraph (1) (b) 1 of article I above may be determined by taking into account all items of income taxable under French fiscal legislation.

Nevertheless, the provisions of paragraphs (1) and (2) of article 114 of the French Code of Direct Taxes establishing the manner of levying tax on aliens domiciled or residing in France, shall continue to be applied.

In cases where the provisions referred to in the preceding sub-paragraph are not applicable, incomes which are taxable only in the Netherlands under the present Convention shall be excluded from the basis of the graduated surtax. The said surtax shall, however, be calculated on the basis of the effective rate corresponding to the total income of the taxpayer.

Article XX

(1) The permanent taxes on property referred to in article I above shall not be levied except by the State upon which the provisions of the present Convention confer the right to tax incomes derived from such property.

(2) Property which by its nature generally does not yield income shall be taxable only in the State in which the owner is domiciled. Nevertheless, the value of movable property shall be taxable in the State of residence in which such movable property is situated.

Article XXI

(1) The nationals and companies or other bodies of one of the two contracting States shall not be subjected in the other State to dues other or higher than those imposed upon nationals and companies or other bodies of the latter State.

(2) In particular, nationals of either contracting State who are liable to taxation in the territory of the other State shall be entitled under the same conditions as the nationals of this latter State, to the exemptions, initial relief, deductions and reductions of taxes or charges of any kind allowed in respect of dependants.

Nevertheless, nationals of either State who have their fiscal domicile in an overseas territory of that State shall not be entitled to benefit under the provisions of the preceding paragraph unless nationals of the other State who have their fiscal domicile in that territory are entitled also in the said territory to enjoy relief in respect of dependants.

Article XXII

The contracting States shall exchange such information as they may have at their disposal and as may be of use to either State to ensure the normal assessment and collection of the taxes to which the present Convention relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention and punishment of tax evasion.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes to which the present Convention relates.

The provisions of the present Article shall not in any case be construed as imposing upon either of the contracting States the obligation to communicate to the other State information other than that obtainable under the provisions of its own laws respecting taxation or information the production of which would involve violation of an industrial, commercial or professional secret.

The present provisions shall not, moreover, be construed as imposing upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either contracting State.

Article XXIII

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States has resulted in double taxation in his case in respect of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a national or, if the taxpayer is a company or other entity, with the State in which that company or entity was created or organized. If the claim should be upheld, the revenue authorities of the latter State may come to an agreement with the revenue authorities of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

(2) The revenue authorities of the two contracting States may also come to an agreement with a view to avoidance of double taxation in cases not regulated by the present Convention and in cases in which interpretation or application of the present Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XXIV

(1) Either of the contracting States may, at the time of exchange of the instruments of ratification or thereafter while the present Convention continues in force and by notification given to the other contracting State through diplomatic channel, declare its desire or that of the Government of one of the overseas territories that the operation of the present Convention, either in full or subject to the amendments contained in the notification, shall extend to the territory concerned where that territory imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of article I.

The notification shall indicate the date or dates of application of the extension, such date or dates to be not less than sixty days from the date of the notification.

(2) The provisions of the present Convention shall apply in the territory or territories mentioned in the notification referred to in the paragraph last preceding subject to the conditions and reservations which may be specified in the said notification, as from the date or dates stated therein, unless, prior to the date fixed for a particular territory, the contracting State which received the notification

shall have informed the other contracting State in writing and through the diplomatic channel that it does not accept the notification with respect to that territory, in which case the provisions mentioned in the notification shall not apply to the said territory.

(3) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension notified in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article, either of the contracting States may, by a notice given to the other contracting State through the diplomatic channel, terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended. The Convention shall cease to apply in the territory or territories named in the above notice on the date or dates specified therein.

Nevertheless, it is agreed that such notice shall have effect on a date or dates occurring not earlier than six months reckoned from the date of the notice which shall not in any case affect the continued application of the present Convention to France, the Netherlands or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) of this article.

(4) For the purposes of the application of this Convention in any territory to which it has been extended, references to France or to the Netherlands shall be construed as references to that territory.

(5) The denunciation of this Convention under article XXVI shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting States, terminate its application to any territory to which it has been extended under the conditions laid down in this article.

(6) For the purposes of the application of this Convention, the term "overseas territory" shall mean a colony, protectorate or any other overseas territory under the sovereignty or mandate of either of the two contracting States or linked to that State by constitutional law provided, however, that it shall not include territories which are not diplomatically represented either by France or the Netherlands.

Article XXV

(1) This Convention is drawn up in the French and Dutch languages and the two texts shall be equally authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Convention shall come into force on 1 January of the year following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, nevertheless it is agreed that it shall apply to all the taxes levied in respect of that year.

The information specified in article XXII, in so far as it is exchanged *ex officio* shall be furnished as it becomes available while the present Convention continues in force.

Article XXVI

The present Convention shall continue in force indefinitely.

Either of the contracting States may, however, on or after 1 January 1953 and during the first half of each year, give notice to the other contracting State, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate the present Convention. In this case, the Convention shall cease to be effective as from 1 January of the year following the date of the notice and it is agreed that with respect to annual taxes its effects shall be restricted to the taxes imposed in respect of the year in which the said notice is given.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of both States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(Signed) SCHUMAN

(Signed) W. VAN BOETZELAER

ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to sign the present Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the regulation of certain other fiscal matters, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration which shall form an integral part of the Convention itself.

I

Ad article VII

For the purposes of the application of article VII, where a company having its fiscal domicile in France acts as an agent or representative within the meaning of article II, paragraph 3, of a company having its fiscal domicile in the Netherlands, the latter shall be subject to the provisions of article VII, paragraph 1.

II

Ad article XXI

The provisions of article XXI of the present Convention shall not apply to the exceptions made in the case of companies having their registered offices in France, particularly the exceptions provided for in articles 137, 143, 153 and 154 of the French consolidated law respecting securities.

III

Ad article XXII

The exchange of information as provided in Article XXII of the present Convention shall not take place except to the extent to which the documents available to the administrative authorities of the two States are normally made use of by them.

DONE in duplicate at Paris, 30 December 1949.

(Signed) SCHUMAN

(Signed) W. VAN BOETZELAER

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 December 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform you, on the occasion of the signing of the Agreement negotiated between France and the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the regulation of certain other fiscal matters, that the French Government agrees, its agreement not to create any right to any refund of taxes, to give retroactive effect as from 1 January 1937 to the provisions of articles V and VII of the said Agreement, the foregoing not to apply in any case in which prior to the date of the entry into force of the said Agreement, an administrative decision not subject to appeal has been given or in which a final judicial decision has been rendered and no appellate proceedings for the review of that decision have been instituted.

I have the honour to state that this measure applies both to the tax on the income derived from movable property and the tax on the income of physical persons (proportional tax) which replaced the former with effect from 1 January 1949.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHUMAN

H.E. Baron Van Boetzelaer Van Oosterhout
Ambassador of the Netherlands
Paris

II

NETHERLANDS EMBASSY

No. 17738

Paris, 30 December 1949

Your Excellency,

You have been good enough to send me the following letter in the name of the French Government :

[See note I]

I have the honour to acknowledge the receipt of the above letter, for which I thank you in the name of my Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN BOETZELAER

H.E. M. Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE SIGNED
AT PARIS ON 30 DECEMBER 1949, FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN
OTHER FISCAL QUESTIONS. SIGNED AT PARIS, ON
24 JULY 1952

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the French Republic, desiring to supplement the provisions of the Agreement between the Netherlands and France, signed at Paris on 30 December 1949, for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the settlement of certain other questions, and of the Additional Protocol, have resolved to conclude an additional agreement to the said Agreement, and have for this purpose appointed as their respective plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the French Republic ;

The President of the French Republic :

Mr. Robert Schuman, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

Article VIII of the Agreement of 30 December 1949 shall be replaced by the following provision :

“Income derived from movable property shall be taxable only in the State in whose territory the beneficiary has his fiscal domicile.”

Article II

Paragraph 3 of article IX of the Agreement of 30 December 1949 is hereby revoked.

Article III

Subject to the provisions of article VI below, the words :

“1 January of the year following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place” in article XXV, paragraph 2, of the Agreement of

¹ Came into force on 21 May 1954, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, with retroactive effect from 1 January 1951, in accordance with the terms of article VI of the Additional Agreement.

30 December 1949, shall be replaced by the words "the date on which the exchange of instruments of ratification takes place, with retroactive effect as from 1 January 1951".

Article IV

The date 1 January 1953 in the second paragraph of article XXVI shall be replaced by 1 January 1956.

Article V

The following text shall be added to the Additional Protocol to the Agreement of 30 December 1949 : "In implementation of Article VIII, it is hereby laid down that if the law of the State from which the income is derived provides for the taxation of such income at source, the application of the clause in the said Article providing for such taxation shall be subject to the condition that proof is furnished to the fiscal authorities of that State, under conditions drawn up jointly by the competent Administrations of the two States, of the fact that the beneficiary is domiciled in the other State and is subject to the control of the fiscal authorities of the latter State.

"If, owing to the absence of the proof prescribed above, the State from which the income is derived levies its tax at the time of the payment of the said income, the beneficiary of such payment cannot subsequently avail himself of the procedure referred to in the preceding paragraph to obtain reimbursement of the said tax."

Article VI

This Additional Agreement is drawn up in the French and Dutch languages and the two texts shall be equally authentic.

This Additional Agreement shall form an integral part of the Agreement of 30 December 1949 ; it shall be ratified and shall come into force on the same date as that Agreement.

It shall be applicable for the first time to the income derived from movable property referred to in article VIII of the said Agreement, paid as from 1 January 1951, but shall not entail the repayment of taxes already paid.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 24 July 1952.

(Signed) W. VAN BOETZELAER
(Signed) A. PARODI

No. 2743

**NETHERLANDS
and
FRANCE**

**Agreement (with Additional Protocol and exchange of notes)
for the avoidance of double taxation resulting from
the application of the extraordinary taxes on property,
or on accretions thereto, levied in France and the
Netherlands. Signed at Paris, on 30 December 1949**

Official texts of the Agreement and Additional Protocol: French and Dutch.

Official text of the Exchange of notes: French.

Registered by the Netherlands on 2 February 1955.

**PAYS-BAS
et
FRANCE**

**Convention (avec Protocole additionnel et échange de notes)
tendant à éviter les doubles impositions résultant de
l'application des impôts extraordinaires sur la fortune
ou sur l'accroissement de fortune établis en France et
aux Pays-Bas. Signée à Paris, le 30 décembre 1949**

Textes officiels de la Convention et du Protocole additionnel: français et néerlandais.

Texte officiel de l'échange de notes: français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 2 février 1955.

N^o 2743. CONVENTION¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES IMPÔTS EXTRAORDINAIRES SUR LA FORTUNE OU SUR L'ACCROISSEMENT DE FORTUNE ÉTABLIS EN FRANCE ET AUX PAYS-BAS. SIGNÉE À PARIS, LE 30 DÉCEMBRE 1949

Le Président de la République Française,
et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir d'éviter, dans la mesure du possible, que les biens appartenant aux personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'un des deux États et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre État, ne soient soumis à la fois à l'impôt de solidarité nationale institué par l'ordonnance française du 15 août 1945 et aux impôts extraordinaires sur la fortune et sur l'accroissement de fortune institués par les lois néerlandaises des 19 septembre 1946 et 11 juillet 1947, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française :
Monsieur Robert Schuman, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :
Son Excellence le Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près la République Française,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

A. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Article premier

Les biens ci-après désignés appartenant à des personnes physiques sont imposables, à savoir :

a) Les immeubles et les objets mobiliers corporels, autres que l'or et les monnaies métalliques ou fiduciaires, situés dans l'un des deux États, dans cet État ;

¹ Entrée en vigueur le 22 mai 1954, conformément aux dispositions de l'article IX, les instruments de ratification ayant été échangés à La Haye le 21 mai 1954.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 2743. VERDRAG STREKKENDE TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING VOORTVLOEIENDE UIT DE TOEPASSING VAN DE BUITENGEWONE BELASTINGEN OP HET VERMOGEN OF OP DE VERMOGENSAANWAS, GEHEVEN IN NEDERLAND EN IN FRANKRIJK

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
en de President van de Franse Republiek,

Bezielde met de wens, zoveel mogelijk te voorkomen, dat de bezittingen, toebehorende aan natuurlijke of rechtspersonen, woonachtig of gevestigd in een van de beide Staten, en die materieel of rechtskundig in de andere Staat gelegen zijn, tegelijkertijd onderworpen zijn aan de „Impôt de solidarité nationale”, ingevoerd bij het Franse besluit van 15 Augustus 1945 en aan de buitengewone belastingen op het vermogen en op de vermogensaanwas, ingevoerd bij de Nederlandse wetten van 19 September 1946 en van 11 Juli 1947, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur bij de Franse Republiek,

De President van de Franse Republiek :

de heer Robert Schuman, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na hun volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

A. BELASTINGEN OP HET VERMOGEN

Artikel I

De bezittingen hierna genoemd, toebehorende aan natuurlijke personen, zijn belastbaar, te weten :

a) De onroerende goederen en de roerende lichamelijke zaken, andere dan goud en munten of bankpapier, gelegen in een van de beide Staten, in die Staat ;

b) Les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux États, dans cet État.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend, notamment, le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels, ainsi que les créances, titres et dépôts en banque qui en dépendent.

Les succursales, fabriques, usines et ateliers, les comptoirs de vente ainsi que les dépôts gérés par des agents non autonomes situés dans l'un des deux États et dépendant d'un établissement ayant son siège dans l'autre État, sont considérés, pour l'application du présent article, comme des fonds de commerce ou d'industrie distincts et sont imposables dans l'État de leur situation.

Article II

Tous les autres biens appartenant à des personnes physiques ne sont imposables que dans celui des deux États où ces personnes ont leur domicile.

Il en est ainsi, notamment, des fonds publics, des actions, obligations et parts émises par les collectivités, sociétés ou organismes quelconques, des créances hypothécaires ou chirographiques, des dépôts en banque, de l'or et des monnaies métalliques ou fiduciaires.

Article III

Les sociétés et autres personnes morales ayant leur siège dans l'un des deux États ne sont imposables que dans cet État.

B. IMPÔTS SUR L'ACCROISSEMENT DE FORTUNE

Article IV

Les personnes physiques ou morales domiciliées ou ayant leur siège dans l'un des deux États ne sont imposables que dans cet État.

C. DISPOSITIONS COMMUNES

Article V

Sont assimilées aux personnes morales, pour l'application de la présente convention, les groupements de personnes physiques qui, d'après la législation néerlandaise, n'ont pas la personnalité morale.

Article VI

La question de savoir dans lequel des deux États contractants le contribuable a son domicile au sens de la présente convention sera résolue d'après la législation

b) De lichamelijke en onlichamelijke bedrijfsmiddelen (fonds de commerce ou d'industrie), gebruikt in een van de beide Staten, in die Staat.

In dit verband omvatten de lichamelijke en onlichamelijke bedrijfsmiddelen (fonds de commerce ou d'industrie) in liet bijzonder het materieel, de koopmansgoederen, het huurrecht, de beklanting, de patenten en fabrieksmerken en andere onlichamelijke bestanddelen, alsmede de vorderingen, effecten, en bankdeposito's, die ermede in verband staan.

Filialen, fabrieken, en werkplaatsen, verkoopkantoren, alsmede opslagplaatsen, beheerd door niet zelfstandige vertegenwoordigers, gelegen in een van de beide Staten en afhankelijk van een inrichting die haar zetel in de andere Staat heeft, worden voor de toepassing van dit artikel beschouwd als afzonderlijke lichamelijke en onlichamelijke bedrijfsmiddelen (fonds de commerce ou d'industrie) en zijn belastbaar in de Staat van hun ligging.

Artikel II

Alle andere bezittingen toebehorende aan natuurlijke personen zijn slechts belastbaar in die van de beide Staten, waar die personen hun woonplaats hebben.

Dit geldt, in het bijzonder, ten aanzien van openbare fondsen, aandelen, obligaties en evenredige delen uitgegeven door gemeenschappen, maatschappen en dergelijke instellingen, hypothecaire of onderhandse vorderingen, bankdeposito's, goud en munten of bankpapier.

Artikel III

Vennootschappen en andere rechtspersonen, die haar zetel in een van de beide Staten hebben, zijn slechts belastbaar in die Staat.

B. BELASTINGEN OP DE VERMOGENSAANWAS

Artikel IV

Natuurlijke of rechtspersonen, die woonachtig zijn of haar zetel hebben in een van de beide Staten, zijn slechts belastbaar in die Staat.

C. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel V

Voor de toepassing van dit Verdrag worden met rechtspersonen gelijkgesteld groepen van natuurlijke personen, die volgens de Nederlandse wetgeving geen rechtspersoonlijkheid bezitten.

Artikel VI

De vraag in welke van de beide verdragsluitende Staten de belastingplichtige zijn woonplaats heeft in de zin van dit Verdrag zal worden beantwoord volgens de

concernant, dans chacun des deux États, les impôts extraordinaires sur le patrimoine ou l'accroissement de fortune.

Les dispositions de l'article 3, alinéas *c*, *d* et *e* de la loi néerlandaise du 19 septembre 1946 (Bulletin des lois n° G 264) et de l'article 4, alinéas *b* et *c* de la loi néerlandaise du 11 juillet 1947 (Bulletin des lois n° H 238) ne trouvent pas à s'appliquer en ce qui concerne les personnes réputées domiciliées en France, au 4 juin 1945, au regard de la loi française.

Article VII

1) Si un contribuable fait valoir que les mesures des autorités fiscales des deux États contractants lui font subir une double imposition, il a le droit de présenter une réclamation à l'autorité compétente de l'État dont il est ressortissant. Si la réclamation est reconnue fondée, cette autorité cherchera à s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'obvier d'une manière équitable à la double imposition.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article VIII

Les deux États contractants échangeront les renseignements d'ordre fiscal qu'ils ont à leur disposition et qui seraient utiles à l'autre État pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression des fraudes fiscales.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention.

Les dispositions du présent article ne pourront en aucun cas être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État, soit des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

Ces dispositions ne pourront pas, non plus, être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

wetgeving betreffende de buitengewone belastingen op het vermogen of op de vermogensaanwas in ieder van de beide Staten.

De bepalingen van artikel 3, alinea's *c*, *d* en *e*, van de Nederlandse wet van 19 September 1946 (*Staatsblad* No. G 264) en van artikel 4, alinea's *b* en *c*, van de Nederlandse wet van 11 Juli 1947 (*Staatsblad* No. H 238), vinden geen toepassing ten aanzien van personen, die ingevolge de Franse wet geacht worden op de 4de Juni 1945 in Frankrijk woonachtig te zijn.

Artikel VII

Par. 1. Indien een belastingplichtige aantoonde, dat de maatregelen van de belastingautoriteiten van de beide verdragsluitende Staten voor hem leiden tot dubbele belasting, heeft hij het recht een bezwaar in te dienen bij de bevoegde autoriteit van de Staat, wiens onderdaan hij is. Indien het bezwaar gegrond bevonden wordt, zal deze autoriteit trachten zich te verstaan met de bevoegde autoriteit van de andere Staat, teneinde op een billijke wijze de dubbele belasting te voorkomen.

Par. 2. De bevoegde autoriteiten van de beide verdragsluitende Staten kunnen zich eveneens verstaan om de dubbele belasting ongedaan te maken in de gevallen, die door dit Verdrag niet geregeld zijn, alsmede in de gevallen waarin de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aanleiding zou geven tot moeilijkheden of twijfel.

Artikel VIII

De beide verdragsluitende Staten zullen de inlichtingen van fiscale aard uitwisselen, die zij tot hun beschikking hebben en die van nut zouden kunnen zijn voor de andere Staat om de richtige vaststelling en invordering van de belastingen, bedoeld in dit Verdrag, te verzekeren, evenals de toepassing, wat betreft die belastingen, van de wettelijke bepalingen met betrekking tot het tegengaan van belastingontduiking.

De aldus uitgewisselde inlichtingen zullen een geheim karakter bewaren en zullen niet ter kennis worden gebracht van personen, anders dan die, welke belast zijn met de aanslagregeging en de inning van de belastingen bedoeld in dit Verdrag.

De bepalingen van dit Verdrag¹ zullen in geen geval beschouwd kunnen worden als aan een van de twee verdragsluitende Staten de verplichting op te leggen om aan de andere Staat mededeling te doen hetzij van inlichtingen, anders dan die welke zijn eigen belastingwetgeving hem toestaat te verkrijgen, hetzij inlichtingen, waarvan het verstrekken de schending van een nijverheids-, handels- of beroepsgeheim met zich zou brengen.

Deze bepalingen zullen evenmin beschouwd kunnen worden als aan een van de beide verdragsluitende Staten de verplichting op te leggen administratieve maatregelen te vervullen, die niet overeenkomstig zijn voorschriften of zijn praktijk zijn.

¹ Lees : „..... van dit artikel”.

Article IX

1) La présente convention, faite en double exemplaire en langue française et en langue néerlandaise, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai.

2) La convention entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 30 décembre 1949.

(Signé) SCHUMAN

(Signé) W. VAN BOETZELAER

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention tendant à éviter les doubles impositions résultant de l'application des impôts extraordinaires sur la fortune ou sur l'accroissement de fortune, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante qui forme partie intégrante de la convention même :

Il est entendu que l'échange de renseignements prévu à l'article VIII de la convention n'a lieu que dans la mesure où les documents dont les Administrations des deux États disposent sont normalement exploités par celles-ci.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 30 décembre 1949.

(Signé) SCHUMAN

(Signé) W. VAN BOETZELAER

Artikel IX

Par. 1. Dit Verdrag, opgemaakt in twee exemplaren in de Franse en in de Nederlandse taal, zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk uitgewisseld worden te 's-Gravenhage.

Par. 2. Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgende op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TER OORKONDE WAARVAN de gevolmachtigden van de beide Staten dit Verdrag hebben ondertekend en hun zegel eraan hebben gehecht.

GEDAAN te Parijs, d.d. 30 December 1949.

(*w.g.*) W. VAN BOETZELAER

(*w.g.*) SCHUMAN

AANVULLEND PROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van dit Verdrag strekkende tot voorkoming van dubbele belasting voortvloeiende uit de toepassing van de buitengewone belastingen op het vermogen of op de vermogensaanwas, hebben de gevolmachtigden de volgende eenstemmige verklaring gedaan, die een integrerend deel van het Verdrag zelf zal vormen.

Het is wel te verstaan dat de uitwisseling van inlichtingen, voorzien in artikel VIII van het Verdrag, slechts plaats vindt naar mate de documenten, waarover de administraties van de beide Staten beschikken, gewoonlijk door hen gebruikt worden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Parijs, d.d. 30 December 1949.

(*w.g.*) W. VAN BOETZELAER

(*w.g.*) SCHUMAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Les Conventions entre les Pays-Bas et la France qui ont été signées le 30 décembre 1949 et qui tendent à éviter les doubles impositions d'une part en matière d'impôts sur les revenus¹ et d'autre part en matière d'impôts extraordinaires sur la fortune et sur l'accroissement de fortune prévoient respectivement dans leurs articles XXII et VIII que les deux États contractants se transmettront mutuellement certains renseignements propres à permettre l'application régulière des impôts auxquels elles ont trait.

Ces articles, toutefois, sont conçus en termes généraux et ne fixent pas le détail des renseignements que les administrations fiscales des deux pays auront à se fournir.

La délégation néerlandaise et la délégation française ont reconnu en effet, au cours des négociations qui ont abouti à la signature des Conventions qu'il y aurait intérêt à ce que les conditions dans lesquelles la transmission mutuelle des renseignements devra avoir lieu ainsi que la nature exacte de ces renseignements fussent précisées dans un échange de lettres entre les Gouvernements de l'un et de l'autre des deux États contractants.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français donne son accord aux dispositions suivantes dont les délégations sont convenues au cours de leurs conversations.

Les Gouvernements néerlandais et français considèrent que les listes A et B, énumérant certains renseignements à fournir par les deux administrations respectives, constituent l'exécution de l'article XXII de la Convention relative aux doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et de l'article VIII de la Convention relative aux doubles impositions en matière d'impôts extraordinaires sur la fortune et sur l'accroissement de fortune.

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de demander, le cas échéant, au Gouvernement de l'autre État l'adaptation de ces listes à de nouvelles circonstances. Les listes pourront, après délibération, et sous réserve des dispositions des articles susvisés être modifiées et complétées d'un commun accord.

Le Gouvernement néerlandais a informé le Gouvernement français que, dans les circonstances actuelles, il n'est pas à même de fournir à l'administration française des renseignements relatifs aux tiers, provenant des banques ou institutions

¹ Voir p. 85 de ce volume.

y assimilées (compagnies d'assurances notamment) qui pourraient être à sa disposition.

Le Gouvernement français, en se référant au droit que lui réserve l'avant dernier alinéa ci-dessus, accepte ce point de vue.

Sous le bénéfice de ces observations, les listes de renseignements établies d'un commun accord sont reproduites ci-après :

LISTE A

ÉCHANGE D'INFORMATIONS PRÉVU À L'ARTICLE XXII DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

Les autorités fiscales de chaque État renverront d'office, sous forme d'extraits d'actes ou d'enregistrement ou de bulletins de renseignements, aux autorités fiscales de l'autre État :

1. Les actes portant création, modification ou liquidation d'associations ou de sociétés autres que les sociétés par actions, lorsque l'un au moins des associés a son domicile fiscal dans l'autre État.

2. a) En ce qui concerne les Pays-Bas, les inscriptions et radiations sur les registres des chambres de commerce d'entreprises possédées en tout ou en partie par des personnes ayant leur domicile fiscal en France.

b) En ce qui concerne la France, les mutations de fonds de commerce acquis ou cédés en tout ou en partie par des personnes domiciliées aux Pays-Bas.

3. Les actes de vente, de donation, de licitation, de partage, d'échange, de transaction, de baux et généralement tous contrats translatifs ou attributifs de propriété, d'usufruit ou de jouissance portant sur des biens immeubles, situés dans l'autre État ou passés par des personnes domiciliées dans cet État.

4. Les constitutions de créances hypothécaires au profit de personnes domiciliées dans l'autre État, les cessions, subrogations, transmissions par donations, successions ou legs ainsi que les partages portant dévolution ou attribution desdites créances au profit des mêmes personnes.

5. Les contrats de mariage, lorsque les époux ou l'un d'eux sont nés ou domiciliés dans l'autre pays ou lorsque les biens donnés ou constitués y sont situés soit en tout soit en partie ; les testaments, lorsque le testateur habite dans l'autre pays ; enfin, toutes dispositions éventuelles ou tout acte soumis à l'événement du décès qui aurait pour objet des biens situés dans ce pays.

6. Les inventaires établis après décès survenus sur le territoire de l'autre État lorsque ces actes indiqueront ou analyseront des titres de propriétés mobilières ou immobilières possédées par le défunt dans cet État.

7. Les renseignements figurant dans les déclarations de succession ou les actes de donation concernant la mutation de biens dépendant du patrimoine de personnes domiciliées en France ou transférés à des personnes domiciliées en France.

8. Les renseignements figurant dans les déclarations de succession ou les actes de donation en ce qui concerne les dettes contractées envers des personnes domiciliées dans l'autre pays.

9. Les renseignements que les autorités fiscales de chaque pays pourront recueillir en ce qui concerne la répartition, dans les conditions prévues par les articles IV à VII de la Convention relative aux doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, des bénéfices réalisés par des entreprises possédant des établissements stables dans les deux Pays.

10. Les renseignements concernant les traitements, salaires, pensions et rentes viagères servis dans l'un des deux États à des personnes domiciliées dans l'autre État.

11. Les renseignements que les autorités de l'un des deux États pourront éventuellement recueillir sur les avoirs immobiliers possédés dans cet État par des personnes physiques ou morales domiciliées dans l'autre État.

12. Les renseignements — tirés des déclarations souscrites par les débiteurs des revenus — sur les intérêts de créances et les revenus (mobiliers et immobiliers, droits pour l'usage de brevets, modèles, marques de fabrique, procédés secrets ou formules de fabrication, bénéfices industriels, commerciaux, agricoles, etc.), fixes ou variables, ayant leur source dans l'un des deux États et profitant à des personnes domiciliées dans l'autre État.

13. a) En ce qui concerne les Pays-Bas, la liste avec l'indication de leur domicile des ressortissants français domiciliés en France qui sont taxés aux Pays-Bas à la contribution foncière et aux impôts sur le revenu et sur la fortune.

b) En ce qui concerne la France, la liste avec l'indication de leur domicile des ressortissants néerlandais domiciliés aux Pays-Bas qui sont taxés en France à l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive) ou à l'impôt sur les sociétés.

Indépendamment des renseignements échangés d'office conformément aux dispositions ci-dessus, l'Administration de chaque pays pourra demander à celle de l'autre pays, sous les réserves prévues à l'article XXII de la Convention relative aux impôts sur les revenus, des informations visant des cas concrets.

LISTE B

ÉCHANGE D'INFORMATIONS PLUS SPÉCIALEMENT DESTINÉES À ASSURER L'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS EXTRAORDINAIRES SUR LA FORTUNE ET SUR L'ACCROISSEMENT DE FORTUNE

Pour la perception des impôts extraordinaires, les administrations fiscales de chaque État se fourniront réciproquement, les Pays-Bas pour les contribuables domiciliés en France, la France pour les contribuables domiciliés aux Pays-Bas, les renseignements suivants :

I. Renseignements d'office

(1) Les renseignements relatifs aux contraventions en ce qui concerne la législation des changes (devises) à partir de 1940 jusqu'à 1945 inclus.

(2) Les renseignements relatifs aux échanges de billets de banque.

(3) Les renseignements relatifs aux créances hypothécaires sur des biens situés dans l'un ou l'autre des deux pays.

(4) Les renseignements relatifs aux autres créances dont le débiteur n'est pas une banque, pour autant que l'existence de telles créances soit révélée par l'examen des déclarations souscrites en vue de l'assiette des impôts extraordinaires.

(5) Les renseignements sur les dettes de contribuables qui ont pour origine des contrats de licence ou d'autres contrats comportant le paiement de redevances, de même que les rentes viagères servies à des personnes domiciliées dans l'un ou l'autre pays, pour autant que ces renseignements soient révélés par l'examen des déclarations souscrites en vue de l'assiette des impôts extraordinaires.

(6) Les noms et les adresses des personnes qui sont suspectes d'avoir collaboré avec l'ennemi pendant l'occupation.

(7) Les renseignements prévus aux numéros 2, 3, 4 et 5 ne seront fournis que lorsqu'ils porteront sur des sommes ou valeurs excédant en capital 2.000 florins ou 100.000 francs ou s'il s'agit de rentes viagères ou de redevances, sur des rentes ou redevances d'un montant annuel égal ou supérieur à 500 florins ou 25.000 francs.

En ce qui concerne les numéros 3, 4 et 5, les renseignements tiendront compte de la situation existant, pour la France, au 4 juin 1945 et, pour les Pays-Bas, au 1^{er} janvier 1956.

II. Renseignements sur demande

(1) Tous les renseignements possibles, pour autant qu'il s'agisse de personnes qui ont collaboré avec l'ennemi pendant l'occupation.

(2) Les renseignements qui auraient été fournis d'office pour le contrôle des impôts annuels, si la Convention relative aux impôts sur les revenus avait été applicable dès le 1^{er} janvier 1940, pour autant que ces renseignements concernent des actes, événements ou situations postérieurs au 31 décembre 1939.

(3) Toute autre information quant au patrimoine, pour autant que la communication soit possible compte tenu des dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

Je serais heureux que vous puissiez, de votre côté, me faire savoir que ces dispositions ont également reçu l'adhésion du Gouvernement néerlandais.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SCHUMAN

S.E. M. le Baron Van Boetzelaer Van Oosterhout
Ambassadeur des Pays-Bas
Paris

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 17648

Paris, le 30 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 décembre 1949 et de vous confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte, dans leur totalité, les dispositions y contenues. Celles-ci se résument comme suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) W. VAN BOETZELAER

S.E. M. Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2743. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION RESULTING FROM THE APPLICATION OF THE EXTRAORDINARY TAXES ON PROPERTY, OR ON ACCRETIONS THERETO, LEVIED IN FRANCE AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 30 DECEMBER 1949

The President of the French Republic,
and Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to avoid as far as possible that property which belongs to individuals or bodies corporate, domiciled or established in one of the two States, and which is in fact or in law situated in the other State, should be subjected both to the national solidarity tax instituted by the French Ordinance of 15 August 1945 and to the extraordinary taxes on property and on accretions thereto instituted by the Netherlands Acts of 19 September 1946 and 11 July 1947, have decided to conclude an agreement and have for this purpose appointed as their respective plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Robert Schuman, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

His Excellency, Baron C. G. W. H. Van Boetzelaer Van Oosterhout,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the French Republic,

Who having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

A. TAXES ON PROPERTY

Article I

The classes of property hereinafter designated belonging to individuals shall be subject to taxation as follows :

(a) Immovable property and corporeal chattels other than gold and metallic or fiduciary currency situated in one of the two States shall be taxable in that State ;

¹ Came into force on 22 May 1954, in accordance with the terms of article IX, the instruments of ratification having been exchanged at The Hague on 21 May 1954.

(b) Business or industrial undertakings operated in one of the two States shall be taxable in that State.

In this connexion a business or industrial undertaking shall include, *inter alia*, the plant, merchandise, leasehold rights, good-will, patents and trade marks and other intangible assets and also claims on sundry debtors, securities and bank deposits connected therewith.

Branches, factories, workshops, workrooms, sale offices and warehouses managed by non-independent agents and situated in one of the two States and subsidiary to an establishment having its centre of management in the other State shall for the purposes of this article be deemed to be separate commercial or industrial undertakings and shall be taxable in the State where they are situated.

Article II

All other property belonging to an individual shall be taxable only in the State in which the individual in question is domiciled.

The foregoing provisions shall apply, *inter alia*, to government securities, stocks, debentures and shares issued by any organizations, companies or bodies whatsoever debts whether secured by a mortgage or unsecured, bank deposits, gold and metallic or fiduciary currency.

Article III

Companies and other juristic persons having their centre of management in one of the two States shall be taxable in that State only.

B. TAXES ON ACCRETIONS TO PROPERTY

Article IV

Individuals and juristic persons domiciled or having their centre of management in one of the two States shall be taxable in that State only.

C. COMMON PROVISIONS

Article V

For the purposes of the present Convention groups of individuals who do not under Netherlands law possess juristic personality shall nevertheless be treated as juristic persons.

Article VI

The question of ascertaining in which contracting State the taxpayer is domiciled for the purposes of the present Convention shall be settled according to the law in each of the two States governing extraordinary taxes on patrimony or on accretions to property.

The provisions of article 3, sub-paragraphs *c*, *d* and *e*, of the Netherlands Act of 19 September 1946 (*Official Gazette*, No. G264) and of article 4, subparagraphs *b* and *c*, of the Netherlands Act of 11 July 1947 (*Official Gazette*, No. H238) shall not apply to persons who were by French law reputed to be domiciled in France on 4 June 1945.

Article VII

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States has resulted in subjecting him to double taxation, he shall be entitled to lodge a claim with the competent authority of the State of which he is a national. If the claim is allowed, such authority shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of such double taxation.

(2) The competent authorities of the two contracting States may likewise agree for the prevention of double taxation in cases not governed by the present Convention, and also in the event of difficulties or doubts arising in regard to the interpretation thereof.

Article VIII

The two contracting States shall exchange such fiscal information as they may possess which might be useful to one another in the proper assessment and collection of the taxes covered by this Convention and in applying, as regards the taxes in question the statutory provisions for the prevention of fraud on the revenue.

All information thus exchanged shall be regarded as secret and shall not be divulged to persons other than those whose duty it is to assess and collect the taxes covered by the present Convention.

The provisions of this article shall in no case be construed as obliging either of the two contracting States to communicate to the other any information which its own taxation laws do not permit it to obtain, or which if produced would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

These provisions shall likewise not be construed as obliging either of the two contracting States to take administrative action which is not consistent with its own rules and practices.

Article IX

(1) The present Convention, done in duplicate in French and in Dutch shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

(2) The Convention shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in Paris, 30 December 1949.

(Signed) SCHUMAN

(Signed) W. VAN BOETZELAER

ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to sign the present Convention for the avoidance of double taxation resulting from the application of extraordinary taxes on property or on accretions thereto, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Convention itself :

It is hereby agreed that the exchange of information as provided in Article VIII of the Convention shall take place only in so far as the documents available to the administrative authorities of the two States are normally utilised by the said authorities.

DONE in duplicate in Paris, 30 December 1949.

(Signed) SCHUMAN

(Signed) W. VAN BOETZELAER

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 December 1949

Sir,

Articles XXII and VIII of the Agreements for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income¹ and with respect to extraordinary taxes on property and accretions to property respectively signed on 30 December 1949 provide that the Contracting States will exchange such information as may be of use to them in ensuring the normal application of the taxes to which they relate.

These articles are, however, couched in general terms and do not specify in detail the information to be exchanged by the tax authorities of the two countries.

During the negotiations which led to the signing of the Agreements the Netherlands delegation and the French delegation recognized that it would be

¹ See p. 85 of this volume.

useful to specify in an exchange of letters between the Governments of the Contracting States the precise nature of this information and the circumstances in which it should be exchanged.

I have the honour to inform you that the French Government assents to the following provisions on which the delegations agreed during their conversations.

The Netherlands and French Governments consider that schedules A and B, listing certain information to be supplied by the two administrations constitute the application of article XXII of the Agreement concerning double taxation with respect to taxes on income and article VIII of the Agreement concerning double taxation with respect to extraordinary taxes on property and accretions to property.

Each Government reserves the right to request the Government of the other State to adapt these schedules to any new circumstances that may arise. After discussion, and except as provided in the articles referred to, the schedules may be amended and supplemented by mutual agreement.

The Netherlands Government has informed the French Government that it cannot in present circumstances supply the French authorities with the information which might be available to it from banks or institutions of a similar character (in particular, insurance companies) regarding third persons.

The French Government accepts this view and refers in this connexion to the right reserved to it in the penultimate paragraph above.

Subject to these comments, the schedules of information drawn up by mutual agreement are herewith reproduced :

SCHEDULE A

EXCHANGE OF INFORMATION UNDER ARTICLE XXII OF THE AGREEMENT CONCERNING DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The tax authorities of each State will transmit in the ordinary course the following information to the tax authorities of the other State, in the form of abstracts of instruments or registrations or information circulars :

1. Instruments relating to the establishment of, changes in or dissolution of companies or partnerships other than joint-stock companies when at least one of the members has his fiscal domicile in the other State.

2. (a) In the case of the Netherlands, any entries in or removals from the registers of the chambers of commerce of enterprises wholly or partly owned by persons who have their fiscal domicile in France.

(b) In the case of France, any transfers of business undertakings wholly or partly acquired from or conveyed to persons domiciled in the Netherlands.

3. Deeds of sale, gift, licitation, partition, exchange, composition or lease and in general any transfer or assignment of property, usufruct or use involving real properties situated in the other State or concluded by persons domiciled in that State.

4. The establishment of any mortgage claims in favour of persons domiciled in the other State, cessions, subrogations, transfers by gift, succession or legacy and partitions involving the transfer or assignment of such claims to such persons.

5. Marriage contracts, when one or both of the spouses were born or are domiciled in the other country or when the property given or settled is wholly or partly situated therein; wills, when the testator lives in the other country; in short, all contingent disposals or any deed conditional on the contingency of decease which might concern property situated in that country.

6. Inventories drawn up after decease occurring on the territory of the other State, when such records refer to or account in detail for title to personal or real property owned by the deceased in that State.

7. Information appearing in statements concerning the estate of the deceased or in deeds of gift relating to conveyances of property included in the estate of persons domiciled in France or delivered to persons domiciled in France.

8. Information appearing in statements concerning the estate of the deceased or in deeds of gift relating to indebtedness to persons domiciled in the other country.

9. Any information which the tax authorities of either country may gather relating to the distribution of profits earned by undertakings with permanent establishments in both countries, as provided for in articles IV to VII of the Agreement concerning double taxation with respect to taxes on income.

10. Information on salaries, wages, pensions and life annuities paid in one State to persons domiciled in the other.

11. Any information which the authorities of one State may be able to gather relating to real property owned in that State by physical persons or bodies corporate domiciled in the other State.

12. Information—obtained from declarations made by the payers—on the interest on debts and income (personal and real property, fees for the use of patents, designs, trade-marks, secret manufacturing processes or formulae, industrial, commercial or agricultural profits and the like), whether steady or variable, having their source in one State and accruing to persons domiciled in the other.

13. (a) In the case of the Netherlands, the list of those French nationals domiciled in France who are liable to the tax on real property and the taxes on income and property in the Netherlands, with their addresses.

(b) In the case of France, the list of those Netherlands nationals domiciled in the Netherlands who are liable to the individual income tax (proportional tax and progressive surtax) or to the tax on associations of persons, with their addresses.

In addition to the information exchanged in the ordinary course under the foregoing provisions, the administration of either country may request from that of the other information on specific cases, subject to the reservations set forth in Article XXII of the Agreement concerning taxes on income.

SCHEDULE B

EXCHANGE OF INFORMATION MORE PARTICULARLY DESIGNED TO ENSURE THE APPLICATION OF THE AGREEMENT CONCERNING DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO EXTRAORDINARY TAXES ON PROPERTY AND ACCRETIONS TO PROPERTY

For the purposes of the collection of extraordinary taxes, the tax administrations of each State will reciprocally supply each other with the following information, the Netherlands in respect of taxpayers domiciled in France, France in respect of taxpayers domiciled in the Netherlands :

I. *Information supplied in the ordinary course*

(1) Information on infringements of the foreign exchange legislation between 1940 and 1945 inclusive.

(2) Information on the changing of banknotes.

(3) Information on mortgage claims on property situated in either country.

(4) Information on any other claims, when the debtor is not a bank, in so far as the existence of such claims is disclosed by the examination of declarations made for the purpose of the assessment of the extraordinary taxes.

(5) Information on any indebtedness of taxpayers incurred as a result of contracts for licences or other contracts entailing the payment of royalties, and on life annuities paid to persons domiciled in either country in so far as such information is disclosed by the examination of declarations made for the purpose of the assessment of the extraordinary taxes.

(6) The names and addresses of persons suspected of collaboration with the enemy during the occupation.

(7) The information referred to in paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be supplied only when it concerns cash or securities of a capital value exceeding 2,000 florins or 100,000 francs, or, in the case of life annuities or royalties, when it concerns annuities or royalties amounting to 500 florins or 25,000 francs, or more, annually.

As regards paragraphs 3, 4 and 5, the information shall take into account the situation existing on 4 June 1945 in the case of France and on 1 January 1946 in the case of the Netherlands.

II. *Information supplied on request*

(1) All information possible about persons who collaborated with the enemy during the occupation.

(2) Information which would have been supplied in the ordinary course for the assessment of the annual taxes if the Agreement concerning taxes on income had been applicable as of 1 January 1940, in so far as such information relates to acts, events or situations subsequent to 31 December 1939.

(3) Any other information relating to property which can be supplied subject to the provisions of article VIII of this Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether these provisions are agreeable to the Netherlands Government also.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHUMAN

H. E. Baron Van Boetzelaer Van Oosterhout
Ambassador of the Netherlands
Paris

II

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 17648

Paris, 30 December 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 30 December 1949 and to confirm that the Government of the Netherlands accepts in their entirety the provisions embodied therein. They are as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN BOETZELAER

H. E. Mr. Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
Paris

No. 2744

**INDIA
and
FRANCE**

**Treaty of cession of the territory of the Free Town of
Chandernagore (with Protocol). Signed at Paris, on
2 February 1951**

Official texts: English and French.

Registered by India on 7 February 1955.

**INDE
et
FRANCE**

**Traité de cession du territoire de la Ville libre de Chander-
nagor (avec Protocole). Signé à Paris, le 2 février 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Inde le 7 février 1955.

No. 2744. TREATY¹ OF CESSION OF THE TERRITORY OF THE FREE TOWN OF CHANDERNAGORE, BETWEEN INDIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 2 FEBRUARY 1951

PREAMBLE

The President of India and the President of the French Republic,

Considering that the French Government, in a spirit of friendship and understanding, decided, in accordance with the letters exchanged with the Government of the Republic of India on the 29th June 1948 and in conformity with the French Constitution, to recognise that the people of the French Settlements in India have the right to determine for themselves their destiny and their future status,

Considering that after the consultation of the people of the Free Town of Chandernagore which took place on the 19th June 1949, the Government of the French Republic has, at the request of the Government of the Republic of India, accepted the appointment, as a provisional measure, of an Indian Administrator in this territory on the 2nd May 1950,

Considering that the Government of the French Republic and the Government of the Republic of India have both agreed that the Franco-Indian Commission contemplated in article II of the Protocol annexed to the present Treaty should commence its functions from the 2nd May 1950,

Have decided to conclude a Treaty in order to confirm the cession by the French Republic of the territory of the Free Town of Chandernagore to the Republic of India and to settle the problems which flow from this cession and have appointed for these purposes as plenipotentiaries :

The President of India :

His Excellency Wing Commander Sardar Hardit Singh Malik, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of India in France,

The President of the French Republic :

Mr. Guy de la Tournelle, Director General for Political Affairs at the Ministry of Foreign Affairs,

Who, after having exchanged their letters of authority, which are found to be in order, have agreed to the following :

Article I

France transfers to India, in full sovereignty, the territory of the Free Town of Chandernagore.

¹ Came into force on 9 June 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article XII.

N° 2744. TRAITÉ¹ DE CESSION DU TERRITOIRE DE LA VILLE LIBRE DE CHANDERNAGOR, ENTRE L'INDE ET LA FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 FÉVRIER 1951

PRÉAMBULE

Le Président de l'Inde et le Président de la République française,

Considérant que le Gouvernement de la République française, dans un esprit d'amitié et de compréhension, a décidé, à la suite de l'échange de lettres du 29 juin 1948 avec le Gouvernement de la République de l'Inde et conformément à la Constitution française, de reconnaître aux populations des Etablissements français dans l'Inde le droit de se prononcer sur leur sort et leur statut futurs,

Considérant qu'à la suite de la consultation de la population de la Ville libre de Chandernagor qui a eu lieu le 19 juin 1949 le Gouvernement de la République française a, sur la demande du Gouvernement de la République de l'Inde, accepté l'installation, à titre provisoire, d'un Administrateur indien dans ce territoire à la date du 2 mai 1950,

Considérant que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Inde se sont mis d'accord pour que la Commission franco-indienne prévue à l'article II du Protocole annexé au présent Traité entre en fonction dès la date du 2 mai 1950,

Ont décidé de conclure un traité à l'effet de consacrer la cession par la République française du territoire de la Ville libre de Chandernagor à la République de l'Inde et de régler les problèmes qui en découlent et ont désigné comme plénipotentiaires à ces fins :

Le Président de la République de l'Inde :

Son Excellence le Colonel d'aéronautique le Sardar Hardit Singh Malik, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Inde en France,

Le Président de la République française :

M. Guy de la Tournelle, Directeur général des affaires politiques au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La France cède à l'Inde en pleine souveraineté le territoire de la Ville libre de Chandernagor.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1952 par l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article XII.

Article II

French subjects and citizens of the French Union domiciled in the territory of the Free Town of Chandernagore on the day on which the present Treaty comes into force shall become, subject to the provisions of the next succeeding article III, nationals and citizens of India.

Article III

The persons mentioned in the preceding article may, by a written declaration made within six months following the coming into force of the present Treaty, opt for the retention of their nationality.

The declaration of the father or, if the father is dead, that of the mother, shall determine the nationality of unmarried children, less than 18 years of age who shall be specified in such a declaration. Male children who are married shall be over sixteen years of age to be able to exercise the option themselves.

The declaration of the husband will not determine the nationality of the wife.

These declarations, which will be drawn up in duplicate one in French, the other in English, will be addressed to the appropriate French authorities who will immediately forward to the appropriate Indian authorities the English copy of the said declaration.

Persons who will have exercised the option mentioned in the preceding paragraphs, will be considered as having never acquired Indian nationality.

Article IV

Persons who will have opted for the retention of their nationality in accordance with the provisions of article III of this Treaty and who desire to permanently reside or establish themselves in any French territory outside the Free Town of Chandernagore shall, on application to the Government of the Republic of India, be permitted to transfer or remove such or all of their assets and property as they may desire and as may be standing in their names on the date of the coming into force of this Treaty.

Article V

The Government of the French Republic transfers to the Government of the Republic of India all the properties owned by the State and the public bodies lying within the territory of the Free Town of Chandernagore.

Article VI

The Government of the French Republic may retain and remove, in consultation with the Government of the Republic of India, all archives having a genera

Article II

Les ressortissants français et les citoyens de l'Union française domiciliés dans le territoire de la Ville libre de Chandernagor, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, deviendront, sous réserve des dispositions de l'article III ci-après, nationaux et citoyens de l'Inde.

Article III

Les personnes visées à l'article précédent pourront, par déclaration écrite faite dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, opter pour la conservation de leur nationalité.

La déclaration du père ou, si le père est décédé, celle de la mère, déterminera la nationalité des enfants non mariés, âgés de moins de 18 ans, qui devront être mentionnés dans cette déclaration. Les enfants mariés du sexe masculin devront être âgés de plus de 16 ans pour pouvoir exercer l'option par eux-mêmes.

La déclaration du mari sera sans effet sur la nationalité de la femme.

Ces déclarations, qui seront rédigées en double exemplaire, l'un en français, l'autre en anglais, seront adressées aux autorités françaises compétentes qui feront parvenir immédiatement aux autorités indiennes compétentes l'exemplaire rédigé en anglais de ladite déclaration.

Les personnes qui auront exercé l'option prévue aux alinéas précédents, seront réputées n'avoir jamais acquis la nationalité indienne.

Article IV

Les personnes qui, conformément aux dispositions de l'article III du présent Traité, auront opté pour la conservation de leur nationalité et qui désirent résider en permanence ou s'établir en territoire français en dehors de la Ville libre de Chandernagor, seront autorisées, sur demande adressée au Gouvernement de la République de l'Inde, à transférer ou emporter tout ou partie, à leur gré, des avoirs et des biens qui pourront leur appartenir à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article V

Le Gouvernement de la République française cède au Gouvernement de la République de l'Inde tous les biens de l'État et des collectivités publiques qui se trouvent sur le territoire de la Ville libre de Chandernagor.

Article VI

Le Gouvernement de la République française pourra conserver et emporter, en se consultant avec le Gouvernement de la République de l'Inde, toutes archives

historic interest, and will place at the disposal of the Government of the Republic of India those archives which are of interest to the local administration of Chandernagore.

Article VII

The Government of the Republic of India shall succeed to the rights and obligations resulting from acts done by France for public purposes concerning the administration of the territory of the Free Town of Chandernagore. Financial and monetary issues arising from the transfer of the said territory shall be examined and determined by the Franco-Indian Commission already set up and referred to under the terms of the Protocol annexed to this Treaty.

Article VIII

Judgments and decrees passed before 2nd May 1950 by French judicial authorities having jurisdiction over the territory of the Free Town of Chandernagore and which have become final shall be executed by the appropriate Indian authorities.

Appeals which lie from judgments and decrees passed by the said authorities before 2nd May, 1950, shall, subject to the law of limitation in force immediately before the said day, be filed and disposed of as though the said territory had not been transferred to India.

Judgments and decrees from which appeals are pending on 2nd May, 1950 shall be dealt with by the judicial authorities before whom such appeals are pending.

The provisions of the first paragraph of this Article regarding the execution of the judgments and decrees shall apply to the decisions of judicial authorities made under the second and third paragraphs of this article.

Article IX

The Government of the Republic of India shall assist in the continuance of the French cultural heritage in the territory of the Free Town of Chandernagore in accordance with the wishes of the people of the said territory and shall permit the continuance or establishment of cultural services by the Government of the French Republic.

Article X

The Government of the Republic of India shall take necessary measures to permit the law officers who are not government servants and members of the legal and liberal professions at present practising in Chandernagore to pursue their activities without having to acquire additional qualifications or to obtain new diplomas or licences or to fulfil any other formalities. Such licences shall be renewed, if necessary, on application.

ayant un intérêt historique général et mettra à la disposition du Gouvernement de la République de l'Inde les archives présentant un intérêt pour l'administration locale de Chandernagor.

Article VII

Le Gouvernement de la République de l'Inde succédera aux droits et obligations résultant des actes faits par la France pour des objets d'intérêt public concernant l'administration du territoire de la Ville libre de Chandernagor. Les questions financières et monétaires soulevées par le transfert dudit territoire seront examinées et déterminées par la Commission franco-indienne, déjà entrée en fonctions, mentionnée dans le Protocole annexé au présent Traité.

Article VIII

Les jugements et les ordonnances rendus avant le 2 mai 1950 par les autorités judiciaires françaises ayant compétence sur le territoire de la Ville libre de Chandernagor et qui sont devenus définitifs, seront exécutés par les autorités indiennes compétentes.

Les recours susceptibles d'être formés concernant des jugements et ordonnances rendus par lesdites autorités avant le 2 mai 1950 seront, sous réserve des délais prévus par la loi en vigueur immédiatement avant cette date, déferés et jugés comme si ledit territoire n'avait pas été cédé à l'Inde.

Les jugements et ordonnances faisant l'objet d'un recours à la date du 2 mai 1950 seront réglés par les autorités judiciaires saisies de ce recours.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} du présent article relatif à l'exécution des jugements et des ordonnances s'appliqueront aux décisions des autorités judiciaires ayant statué en application des alinéas 2 et 3 du présent article.

Article IX

Le Gouvernement de la République de l'Inde prêtera son concours au maintien de l'héritage culturel de la France dans le territoire de la Ville libre de Chandernagor conformément au désir de la population dudit territoire et autorisera le maintien ou l'établissement de services culturels par le Gouvernement de la République française.

Article X

Le Gouvernement de la République de l'Inde prendra les mesures nécessaires pour permettre aux officiers ministériels non fonctionnaires, et aux membres des professions juridiques et libérales exerçant actuellement à Chandernagor de continuer leurs activités sans avoir à acquérir des qualifications supplémentaires ou à obtenir de nouveaux diplômes ou licences ou à remplir d'autres formalités. Les licences seront renouvelées, en cas de besoin, sur demande des intéressés.

Article XI

Any controversy relating to the application or the interpretation of the present Treaty, which cannot be settled through diplomatic negotiations or arbitration shall be brought before the International Court of Justice by petition of either of the High Contracting Parties.

Article XII

The French and English texts of this Treaty shall be deemed to be equally authentic. This treaty shall come into force on ratification by the Governments concerned, the instruments of ratification being exchanged in Paris.

This Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic who shall give one certified copy of the same to the Government of the Republic of India.

GIVEN at Paris with one single copy, February the 2nd 1951.

(Signed) M. Guy DE LA TOURNELLE

(Signed) Hardit Singh MALIK

PROTOCOL

Article I

The currency issued in Pondicherry and circulating in Chandernagore shall be withdrawn and necessary facilities shall be afforded to the holders of such currency to convert it into Indian currency. The French Indian currency thus withdrawn at Chandernagore by the Government of the Republic of India shall be made over to the French Indian authorities who shall take it over against payment of an equivalent value in Indian currency.

Article II

All financial issues arising out of the Treaty of Cession, including those arising out of the closing of the accounts of the autonomous budget of the Free Town of Chandernagore on 2nd May, 1950, shall be examined, and suitable recommendations made to the Governments of the Republic of India and of the French Republic for their settlement, by a Commission consisting of six members, three re-presenting each of the two Governments.

Article III

The Government of the Republic of India shall take over the civil servants and employees of the Free Town of Chandernagore and those of the French Establishments in India who may be serving in Chandernagore on 2nd May 1950.

Article XI

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Traité qui ne pourrait être réglé par des négociations diplomatiques ou par arbitrage, sera porté devant la Cour internationale de Justice par requête d'une des Hautes Parties Contractantes.

Article XII

Les textes français et anglais du présent Traité feront également foi. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa ratification par les deux Gouvernements intéressés ; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Paris.

Le présent Traité sera déposé aux archives du Gouvernement de la République française qui en remettra une copie certifiée conforme au Gouvernement de la République de l'Inde.

FAIT à Paris, en un exemplaire unique, le 2 février 1951.

(Signé) M. Guy DE LA TOURNELLE

(Signé) Son Exc. Hardit Singh MALIK

PROTOCOLE

Article I

La monnaie émise à Pondichéry et circulant à Chandernagor sera retirée et les facilités nécessaires seront accordées aux détenteurs de cette monnaie pour la convertir en monnaie indienne. La monnaie de l'Inde française ainsi retirée à Chandernagor par le Gouvernement de la République de l'Inde sera remise aux autorités de l'Inde française qui la prendra à sa charge contre paiement d'une somme équivalente en monnaie indienne.

Article II

Toutes les questions financières résultant du traité de cession y compris celles soulevées par l'arrêt des comptes du budget autonome de la Ville libre de Chandernagor à la date du 2 mai 1950 seront examinées par une Commission de six membres, dont trois représentant chacun des deux Gouvernements, et qui soumettra aux Gouvernements de la République française et de la République de l'Inde des propositions appropriées pour leur règlement.

Article III

Le Gouvernement de la République de l'Inde prendra à sa charge les fonctionnaires et agents de la Ville libre de Chandernagor, et ceux des Établissements français dans l'Inde qui pourront se trouver en service à Chandernagor à la date du 2 mai 1950.

Provided that :

(1) Such civil servants and employees of the French Establishments in India who opt to retain their nationality and elect, within three months of the coming into force of the Treaty, to serve their original administration shall be permitted to do so, and

(2) Such civil servants and employees of the Free Town of Chandernagore and those of the French Establishments in India whom the Government of the Republic of India does not desire to retain in its service shall be given three months notice of the termination of their services within one month from the date of the coming into force of the Treaty and shall be entitled to be paid fair compensation for the premature termination of their services.

GIVEN at Paris with one single copy, February the 2nd 1951.

(Signed) Guy DE LA TOURNELLE

(Signed) Hardit Singh MALIK

Il est entendu que :

1) les fonctionnaires et agents des Établissements français dans l'Inde qui opteront pour la conservation de leur nationalité et choisiront, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du traité, de servir leur administration d'origine, seront autorisés à le faire, et que

2) les fonctionnaires et agents de la Ville libre de Chandernagor et ceux des Établissements français dans l'Inde, que le Gouvernement de la République de l'Inde ne désirera pas garder à son service, seront avisés, avec un préavis de trois mois, et dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée en vigueur du traité, qu'il est mis fin à leurs fonctions ; ces fonctionnaires et agents auront droit à une compensation équitable pour la cessation prématurée de leurs services.

FAIT à Paris, en un exemplaire unique, le 2 février 1951.

(Signé) Guy DE LA TOURNELLE

(Signé) Son Exc. Hardit Singh MALIK

No. 2745

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement on the recovery of ahducted persons. Signed
at New Delhi, on 8 May 1954**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 8 February 1955.

**PAKISTAN
et
INDE**

**Accord relatif à la recherche et au rapatriement des per-
sonnes enlevées. Signé à New-Delhi, le 8 mai 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 8 février 1955.

No. 2745. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND INDIA
ON THE RECOVERY OF ABDUCTED PERSONS. SIGNED
AT NEW DELHI, ON 8 MAY 1954

The following were present :

PAKISTAN DELEGATION :

1. H.E. Raja Ghaznafar Ali Khan, High Commissioner for Pakistan in India, (Leader).
2. Mr. M. W. Abbasi, Secretary to the Govt. of Pakistan, Ministry of Rehabilitation.
3. Mr. A. Hilaly, Joint Secretary to the Govt. of Pakistan, Ministry of Foreign Affairs.
4. Major General Abdul Rehman, Deputy High Commissioner for Pakistan in India.
5. Mr. I. U. Khan, Chief Secretary to the Govt. of Punjab (Pak) and H. P. O. Pakistan.
6. Khawaja Nasur Ullah, Deputy High Commissioner for Pakistan in India, Calcutta.
7. Mr. Iqbal Athar, Counselor Pakistan High Commissioner, New Delhi.
8. Mr. Afzal Iqbal, 2nd Secretary, Pakistan High Commission, New Delhi.
9. Mian Ghulam Haidar, Member Indo-Pak. Tribunal and Supdt. of Police, Pakistan.
10. Raja Mohammed Ashraf, Deputy Supdt. of Police, Pakistan.

INDIA :

1. Sardar Swaran Singh, Minister Works, Housing and Supply, (Leader).
2. Mr. I. S. Chopra, Joint Secretary to the Govt. of India, Ministry of External Affairs, New Delhi.
3. Mr. A. L. Fletcher, High Powered Officer (India).
4. Mr. V. C. Trivedi, Deputy Secretary to the Govt. of India, Ministry of External Affairs, New Delhi.

¹ Came into force on 23 June 1954 by ratification, in accordance with paragraph 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2745. ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE RELATIF À LA RECHERCHE ET AU RAPATRIEMENT DES PERSONNES ENLEVÉES. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 8 MAI 1954

Étaient présents :

DÉLÉGATION DU PAKISTAN :

1. Son Excellence le Rajah Ghaznafar Ali Khan, Haut-Commissaire du Pakistan dans l'Inde (Chef de la délégation).
2. M. M. W. Abbasi, Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, Ministère de la réinstallation.
3. M. A. Hilaly, Secrétaire exécutif du Gouvernement du Pakistan, Ministère des affaires étrangères.
4. Major général Abdul Rehman, Haut-Commissaire adjoint du Pakistan dans l'Inde.
5. M. I. U. Khan, Secrétaire principal du Gouvernement du Pendjab (Pakistan) et Plénipotentiaire du Pakistan.
6. Kahwaja Nasur Ullah, Haut-Commissaire adjoint du Pakistan dans l'Inde, Calcutta.
7. M. Iqbal Athar, Conseiller auprès du Haut-Commissaire du Pakistan, New-Delhi.
8. M. Afzal Iqbal, Deuxième Secrétaire, Haut-Commissariat du Pakistan, New-Delhi.
9. Mian Ghulam Haidar, Membre du Tribunal indo-pakistanaï et Surintendant de la police, Pakistan.
10. Rajah Mohammed Ashraf, Surintendant adjoint de la police, Pakistan.

DÉLÉGATION DE L'INDE :

1. Sardar Swaran Singh, Ministre des travaux publics, du logement et des approvisionnements (Chef de la délégation).
2. M. I. S. Chopra, Secrétaire exécutif du Gouvernement de l'Inde, Ministère des affaires extérieures, New-Delhi.
3. M. A. L. Fletcher, Plénipotentiaire de l'Inde.
4. M. V. C. Trivedi, Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde, Ministère des affaires extérieures, New-Delhi.

¹ Entré en vigueur par ratification le 23 juin 1954, conformément au paragraphe 14.

5. The Raja Rana of Jubbal, Under Secretary to the Govt. of India, Ministry of External Affairs.
6. Kanwar Shamsher Singh, Dy. Inspector General of Police, and Co-ordinating Officer (Punjab).
7. Mr. S. Chaudhuri, Under Secretary to the Govt. of India, Ministry of External Affairs.
8. Shri C. M. Sharma, Officer on Special Duty, Central Recovery Organisation, New Delhi.
9. Pt. Thakar Dass, Member Indo-Pak. Tribunal.
10. S. Dildar Singh, Supdt. of Police RAW.

At the outset both the Delegations re-affirmed the determination to recover and restore all abducted persons as speedily as possible. For the furtherance of this humanitarian cause, progress made in recovery and restoration and the problems arising therefrom should be reviewed from time to time and effective measures taken to complete this work as early as possible.

With this end in view, every effort should be made to create an atmosphere where the woman can shed her fear-complex and prejudices created in her mind since abduction, which can be ensured only if the recovered person is in a position to think and decide her future in a free and friendly atmosphere.

During the course of the present review the following items were discussed and decisions taken :

1. *Appointment of a Joint Fact Finding Commission to ascertain the extent of outstanding work in either country*

The principle and the desirability of a Fact Finding Commission was accepted, and it was decided to entrust the task to the two H. P. Os, who will be assisted each by one whole-time officer not below the rank of a Deputy Commissioner, and that the assessment should be completed within six months ; further, that a programme for the joint and expeditions verification of the lists should be drawn up immediately. Adequate staff should be deputed for the purpose, and it should be ensured that this assessment does not in any way retard the speedy recovery of abducted persons.

The terms of reference of the Fact Finding Commission will be :

- i) to assess the extent of outstanding work of recovery in the two countries ;
and
- ii) to advise the two Governments on measures to be adopted for speedy conclusion of recovery work in both the countries.

5. Rajah Rana de Jubbal, Sous-Secrétaire du Gouvernement de l'Inde, Ministère des affaires extérieures.
6. Kanwar Shamsher Singh, Inspecteur général adjoint de la police et coordonnateur (Pendjab).
7. M. S. Chaudhuri, Sous-Secrétaire du Gouvernement de l'Inde, Ministère des affaires extérieures.
8. Shri C. M. Sharma, chargé de mission, Organisme central de réinstallation, New-Delhi.
9. Pandit Thakar Dass, membre du Tribunal indo-pakistanaï.
10. S. Dildar Singh, Surintendant de la police (recherche et rapatriement).

Dès l'ouverture des négociations, les deux délégations ont réaffirmé leur volonté de retrouver et de rapatrier toutes les personnes enlevées dans le plus bref délai possible. En vue d'accomplir cette œuvre humanitaire, elles ont décidé d'examiner de temps à autre les progrès réalisés dans la recherche et le rapatriement des personnes enlevées ainsi que les difficultés rencontrées et de prendre des mesures efficaces pour parvenir le plus tôt possible au résultat souhaité.

A cette fin, les Parties sont convenues qu'aucun effort ne devrait être épargné pour créer un climat tel que la femme enlevée puisse se libérer de ses craintes et se débarrasser des complexes et des préventions qui ont pu naître dans son esprit depuis son enlèvement, ces buts ne pouvant être atteints que si la personne retrouvée est en mesure de penser et de décider de son avenir dans une atmosphère de liberté et de confiance.

Au cours de l'examen auquel elles ont procédé, les Parties ont discuté les points suivants et ont pris les décisions énoncées ci-après :

1. *Création d'une commission mixte d'enquête chargée de déterminer la tâche qui reste à accomplir dans chacun des deux pays*

Les Parties ont été d'accord pour reconnaître qu'il était opportun de créer une commission d'enquête et sont convenues d'en créer une. Elles ont décidé de confier aux deux Plénipotentiaires, chacun aidé en permanence par un fonctionnaire de rang au moins équivalant à celui de commissaire adjoint, le soin de mener l'enquête prévue dans un délai de six mois. Elles sont convenues, en outre, d'établir immédiatement un programme permettant de procéder rapidement et de concert à la vérification des listes. Elles détacheront à cette fin un personnel suffisant et veilleront à ce que les travaux de la Commission ne retardent en aucune manière la recherche et le rapatriement des personnes enlevées.

La Commission d'enquête aura pour mandat :

- i) De déterminer la tâche restant à accomplir dans les deux pays dans le domaine de la recherche et du rapatriement des personnes enlevées ; et
- ii) De conseiller les deux Gouvernements sur les mesures à adopter pour achever rapidement l'œuvre de recherche et de rapatriement dans les deux pays.

2. *Amendment of the existing Recovery Act to include a penal section to punish abductors after the expiry of a specified period of amnesty*

It was agreed that as the work of assessment is to be completed within six months and intense efforts are to be made over this period for recovery of abducted persons, the position should be reviewed at the end of this period and if thereupon, the two H. P. Os jointly come to the conclusion that the results had been below expectation and recommend the introduction of a penal clause to speed up recovery work, the two Governments would consider the desirability of such legislation.

3. *Free movement of relatives of abducted persons from one country to the other*

It was agreed that the relatives of abducted persons should be given all reasonable facilities by both the countries and actively associated in the hot and continuous pursuit of clues.

4. *Measures to overcome delaying tactics adopted by abductors and speedy implementation of the decisions of the Tribunal*

It was agreed that every effort should be made to discourage delaying tactics employed by abductors at any stage of the proceedings.

5. *Steps to be taken to remove procedural lacuna discovered in the implementation of paragraph 8 of the Indo-Pakistan Agreement of 11th November, 1948*

It was agreed that where there was disagreement between the High Powered Officers, the High Powered Officer of the country of recovery shall refer the case to his Government for decision, under intimation to his opposite number, and, while doing so, also forward to his Government any views that his opposite number may have on the matter in dispute.

6. *Disparity between the definitions of abducted persons in the Pakistan Recovery Ordinance and in the Indian Recovery of Abducted Persons Act*

The Pakistan Government undertook to bring the definition of 'abducted persons' in their Ordinance in line with that of the Indian Act.

7. *Recovery of scheduled castes women and children*

The Pakistan Government agreed to issue executive instructions to all concerned for the recovery of abducted persons belonging to Hindu and Sikh scheduled castes.

8. *Periodical meetings between the two H. P. Os and Recovery officials*

2. *Insertion dans la loi actuelle relative à la recherche et au rapatriement des personnes enlevées, d'une disposition pénale permettant de punir les ravisseurs après l'expiration d'un certain délai d'amnistie*

Étant donné que l'enquête doit être achevée dans un délai de six mois et que des efforts considérables seront faits au cours de cette période pour retrouver les personnes enlevées, les Parties sont convenues d'examiner à nouveau la situation à l'expiration de cette période ; si, à cette époque, les deux Plénipotentiaires jugent que les résultats acquis ne répondent pas aux espérances et recommandent l'adoption d'une disposition pénale pour accélérer les travaux en cours, les deux Gouvernements décideront de l'opportunité d'une mesure législative de cet ordre.

3. *Liberté de mouvement des parents des personnes enlevées entre les deux pays*

Les Parties sont convenues que les deux pays accorderont toutes facilités raisonnables aux parents des personnes enlevées et leur permettront de participer pleinement à la recherche active et ininterrompue des indices.

4. *Mesures destinées à prévenir les manœuvres dilatoires des ravisseurs et mise à exécution rapide des décisions du Tribunal*

Les Parties sont convenues de faire tout en leur pouvoir pour empêcher les ravisseurs d'user de moyens dilatoires à un stade quelconque des poursuites.

5. *Mesures à prendre en vue de combler une lacune de procédure dans la mise en œuvre du paragraphe 8 de l'Accord indo-pakistanaïse du 11 novembre 1948*

Les Parties sont convenues qu'en cas de désaccord entre les deux Plénipotentiaires, le Plénipotentiaire du pays où la personne enlevée a été retrouvée, après avoir dûment adressé une notification au Plénipotentiaire de l'autre pays, soumettra la question à la décision de son Gouvernement en lui communiquant en même temps les vues que l'autre Plénipotentiaire pourrait avoir au sujet du différend.

6. *Divergences entre les définitions de l'expression « personnes enlevées » qui figurent respectivement dans l'Ordonnance pakistanaïse relative à la recherche et au rapatriement des personnes enlevées et dans la loi indienne relative à la recherche et au rapatriement des personnes enlevées*

Le Gouvernement pakistanaïse s'est engagé à harmoniser avec celle de la loi indienne la définition de l'expression « personnes enlevées » qui figure dans son Ordonnance.

7. *Recherche et rapatriement des femmes et enfants appartenant aux castes énumérées*

Le Gouvernement pakistanaïse s'est engagé à envoyer à toutes les autorités intéressées des instructions au sujet de la recherche et du rapatriement des personnes enlevées appartenant aux castes hindoue et sikh.

8. *Réunions périodiques entre les deux Plénipotentiaires et les fonctionnaires chargés de la recherche et du rapatriement*

- (i) It was felt that the Members of the Tribunal should meet the High Powered Officers at least once a month, to keep them informed of their difficulties, if any.
- (ii) The two H. P. Os should meet at least once in two months. These meetings should also be attended by—
 - (a) The Co-ordinating Officer of the Central Recovery Organisation, India and his counterpart.
 - (b) Members of the Tribunal, and
 - (c) S.Ps (Recovery) of both the countries.

The purpose of these meetings will be to review the progress made in recovery and restoration and to resolve outstanding problems.

9. *Transfer of abducted persons from one country to the other in special circumstances*

If, in a disputed case pending before the Tribunal, there is *prima facie* evidence of abduction and the abducted person wishes to go over to the other country, the Tribunal may allow the abducted person to be transferred to the appropriate camp in the other country and kept there pending final decision of the case.

10. *Recovery of abducted persons from foreign countries*

It was agreed to continue efforts to effect recovery of such persons through the good offices of the respective Government's diplomatic missions abroad.

11. *The procedure for ascertaining the wishes of a recovered person*

The following procedure was adopted :

(i) The recovered person will be produced before the Tribunal, at Jullundur when recovered in India and at Lahore when in Pakistan, as soon after recovery as possible.

(ii) If the recovered person states before the Tribunal that he or she wishes to be restored to Pakistan/India and it is established that he or she is an abducted person, the person's statement will be recorded and he or she will be sent to Pakistan/India for restoration.

(iii) If the recovered person does not wish to go to the other country, he or she shall be transferred immediately to a special home at Jullundur or Lahore, as the case may be, to be set up for the purpose, where the person will be kept for a sufficient period, to enable his or her relations from Pakistan or India, as the case may be, and Social Workers to meet him or her.

(iv) If, at any time during this period, the recovered person agrees to be restored, the Tribunal, who shall record his or her statement, will order accordingly.

- i) Les parties ont estimé que les membres du Tribunal devraient se réunir avec les Plénipotentiaires une fois par mois au moins pour les tenir au courant des difficultés qu'ils auraient rencontrées ;
- ii) Les deux Plénipotentiaires devraient se réunir au moins une fois tous les deux mois. Les personnalités suivantes devraient également assister à ces réunions :
 - a) Le coordonnateur de l'Organisme central de recherche et de rapatriement de l'Inde, et le fonctionnaire pakistanais correspondant ;
 - b) Les membres du Tribunal ; et
 - c) Les Surintendants de police (Recherche et rapatriement) des deux pays.

Ces réunions auront pour but d'examiner les progrès réalisés dans la recherche et le rapatriement des personnes enlevées et de résoudre les problèmes en suspens.

9. *Transfert de personnes enlevées d'un pays à l'autre dans des circonstances spéciales*

Si, dans un cas litigieux en instance devant le Tribunal, il existe un commencement de preuve d'enlèvement et si la personne enlevée désire rentrer dans l'autre pays, le Tribunal pourra autoriser le transfert de l'hébergement de la personne en question au lieu de rassemblement désigné à cet effet dans l'autre pays en attendant une décision définitive.

10. *Rapatriement des personnes enlevées se trouvant dans des pays étrangers*

Les Parties sont convenues de poursuivre leurs efforts pour faire rapatrier les personnes susvisées par l'intermédiaire des missions diplomatiques de chacun des deux Gouvernements dans les pays étrangers.

11. *Procédure à appliquer en vue de déterminer les vœux de la personne retrouvée*

Les parties ont adopté la procédure suivante :

i) La personne retrouvée sera traduite dans les plus brefs délais devant le Tribunal, à Jullundur si elle est retrouvée dans l'Inde, et à Lahore, si elle est retrouvée au Pakistan ;

ii) Si la personne retrouvée déclare devant le Tribunal qu'elle désire rentrer au Pakistan ou dans l'Inde, selon le cas, et si la preuve est faite qu'il s'agit d'une personne enlevée, il sera dressé procès-verbal de sa déclaration et la personne en question sera renvoyée au Pakistan ou dans l'Inde aux fins de réinstallation ;

iii) Si la personne retrouvée ne désire pas se rendre dans l'autre pays, elle sera immédiatement transférée dans un centre spécial soit désigné à cet effet, soit à Jullundur, soit à Lahore, suivant le cas, où elle sera hébergée pendant une période suffisante pour que ses parents pakistanais ou indiens, suivant le cas, et des travailleurs sociaux, puissent aller la voir ;

iv) Si, au cours de cette période, la personne retrouvée accepte d'être rapatriée, le Tribunal, après avoir fait dresser procès-verbal de sa déclaration, ordonnera son rapatriement ;

(v) (a) Where the recovered person does not wish to go to the other country, but is willing to visit it temporarily for a specified period, to meet relations and see the conditions in that country, he or she shall be sent under the Tribunal's orders and kept in a special home at Lahore or Jullundur, as the case may be.

(b) On the termination of the recovered person's visit to the other country, he or she will be brought back to the special home in the country of recovery and produced without unnecessary delay before the Tribunal who shall record his or her statement and—

- (i) where the person is willing to go to the other country, order restoration accordingly, and
- (ii) where the person does not wish to go to the other country, order release forthwith.

(vi) Where an unwilling recovered person cannot be persuaded to visit the other country even for a brief period and, at the end of the specified period of stay in the special home in the country of recovery, reiterates his or her determination to stay in that country, the case shall be referred to the Central Government, who may, before finally disposing of the case, decide what further steps are necessary for creating a friendly and congenial atmosphere and direct a further stay in the Special Home or a visit to the other country, subject to such precautions as the Government may consider necessary.

It was hoped that occasions for referring cases to the Central Government will be very rare.

12. *Special Homes*

Special Homes shall be set up in both countries and details regarding their set-up should be worked out by the two H. P. Os, and should the latter not agree on any matter of detail, the case shall be referred to their respective Governments.

13. It was agreed that the position may be reviewed after four months in the light of experience gained and the results achieved.

14. The decisions recorded above shall be subject to ratification by the two Governments.

(Signed) GHAZNAFAR ALI
Leader
Pakistan Delegation
8/5/54

(Signed) SWARAN SINGH
Leader
Indian Delegation
8/5/54

v) a) Si la personne retrouvée ne désire pas rentrer dans l'autre pays mais accepte de s'y rendre provisoirement pour une période déterminée, en vue d'y rencontrer ses parents et de voir quelle est la situation dans ledit pays, elle y sera envoyée par ordre du Tribunal et hébergée dans un centre spécial soit à Lahore, soit à Jullundur, suivant le cas ;

b) Lorsque la personne retrouvée aura achevé sa visite dans l'autre pays, elle sera ramenée au centre spécial dans le pays où elle a été retrouvée et traduite devant le Tribunal sans délai inutile. Le Tribunal fera dresser procès-verbal de sa déclaration et

i) Si la personne désire être rapatriée dans l'autre pays, il ordonnera son rapatriement, et

ii) Si la personne ne veut pas être rapatriée, il ordonnera sa mise en liberté immédiate.

vi) Lorsqu'il est impossible de convaincre une personne retrouvée qui ne désire pas être rapatriée de se rendre dans l'autre pays même pour une courte période et, si, à la fin du séjour prescrit dans le centre spécial dans le pays où elle a été retrouvée, elle réitère sa volonté de demeurer dans le pays, la question sera portée devant le Gouvernement central, lequel pourra, avant de statuer définitivement en l'espèce, décider s'il y a lieu de prendre de nouvelles mesures en vue de créer une atmosphère sympathique et accueillante et ordonner, soit un nouveau séjour dans le centre spécial, soit un voyage dans l'autre pays, moyennant les précautions qu'il pourra juger nécessaires.

Les Parties ont exprimé l'espoir que le Gouvernement central ne serait saisi que dans des cas extrêmement rares.

12. Centres spéciaux

Des centres spéciaux seront créés dans chacun des deux pays et les deux Plénipotentiaires en définiront les modalités d'organisation. En cas de désaccord entre eux sur un point de détail, la question sera portée devant leurs Gouvernements respectifs.

13. Les Parties sont convenues de réexaminer la situation, s'il y a lieu, après un délai de quatre mois, à la lumière de l'expérience acquise et des résultats obtenus.

14. Les décisions énoncées ci-dessus devront être soumises à la ratification des deux Gouvernements.

(Signé) GHAZNAFAR ALI
Chef de la délégation
du Pakistan
Le 8 mai 1954

(Signé) SWARAN SINGH
Chef de la délégation
de l'Inde
Le 8 mai 1954

No. 2746

**AUSTRALIA, AUSTRIA,
BELGIUM, BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

**International Wheat Agreement. Done at Washington, on
23 March 1949**

Official texts : English and French.

**Agreement revising and renewing the above-mentioned
Agreement. Done at Washington, on 13 April 1953**

Official texts : English, French and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 February 1955.

**AUSTRALIE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

**Accord international sur le blé. Conclu à Washington, le
23 mars 1949**

Textes officiels anglais et français.

**Accord portant revision et renouvellement de l'Accord
susmentionné. Conclu à Washington, le 13 avril 1953**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1955.

No. 2746. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT¹. DONE AT WASHINGTON, ON 23 MARCH 1949

The Governments parties to this Agreement,

Intending to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Having resolved that it is desirable to conclude an international wheat agreement for this purpose,

Have agreed as follows :

¹ In accordance with paragraph 3 of article XX, parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement came into force on 1 July 1949 and part 2 on 1 August 1949 in respect of the following signatory States which deposited their instruments of acceptance with the Government of the United States of America on the dates indicated :

Canada	12 May 1949	Austria	29 June 1949
Ceylon	16 June 1949	Union of South Africa	29 June 1949
United States of America	17 June 1949	Netherlands	29 June 1949
Belgium	17 June 1949	Peru (with reservation made at time of signing)	29 June 1949
Denmark	21 June 1949	Greece	30 June 1949
New Zealand	27 June 1949	Australia	30 June 1949
Ireland	27 June 1949	Lebanon	30 June 1949
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	27 June 1949	India	30 June 1949
Sweden	28 June 1949	Portugal	30 June 1949
Israel	28 June 1949	Saudi Arabia	30 June 1949
Switzerland	28 June 1949	France	1 July 1949

* In accordance with paragraph 4 of article XXIII, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by a notification effective on 14 June 1950, withdrew from the Agreement in respect of the Persian Gulf States, which consist of Bahrain, Qatar, Kuwait, and the Trucial States.

In accordance with paragraph 4 of article XX, parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement came into force in respect of the following signatory States on the respective dates of deposit of the instrument of acceptance with the Government of the United States of America, as indicated below, and part 2 of the Agreement on 1 August 1949 :

Italy	7 July 1949	Cuba	27 October 1949
Norway	1 August 1949	Brazil	28 October 1949
Venezuela	1 August 1949	Nicaragua	31 October 1949
Egypt	24 August 1949	Panama	31 October 1949
Dominican Republic	5 September 1949	Guatemala	14 November 1949
Mexico	16 September 1949	Philippines (with an understanding)*	27 February 1950
El Salvador	22 September 1949	Liberia	19 June 1950
Bolivia	26 September 1949		
Ecuador	3 October 1949		

* The instrument of acceptance by the Government of the Philippines contains the following understanding : "that nothing contained in the Agreement shall be construed as in any way curtailing or abridging the right, authority and discretion of the Philippine Government to distribute and allocate among the private importers in the Philippines the guaranteed purchases of the Philippine Government ;"

In accordance with article XXI, parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement came into force in respect of the following acceding States on the respective dates of the deposit of the instrument of accession with the Government of the United States of America and part 2 of the Agreement on the dates specified by the International Wheat Council as indicated below :

(Note 1 continued on page 182.)

N° 2746. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ¹. CONCLU À WASHINGTON, LE 23 MARS 1949

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Soucieux de surmonter les sérieux dommages causés aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Ayant décidé qu'il est désirable de conclure à cet effet un accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément au paragraphe 3 de l'article XX, les parties 1, 3, 4, et 5 de l'Accord sont entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1949 et la partie 2 le 1^{er} août 1949 à l'égard des États signataires ci-après qui ont déposé leur instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous :

Canada	12 mai 1949	Autriche	29 juin 1949
Ceylan	16 juin 1949	Union Sud-Africaine	29 juin 1949
États-Unis d'Amérique	17 juin 1949	Pays-Bas	29 juin 1949
Belgique	17 juin 1949	Pérou (avec réserve formulée au moment de la signature)	29 juin 1949
Danemark	21 juin 1949	Grèce	30 juin 1949
Nouvelle-Zélande	27 juin 1949	Australie	30 juin 1949
Irlande	27 juin 1949	Liban	30 juin 1949
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	27 juin 1949	Inde	30 juin 1949
Suède	28 juin 1949	Portugal	30 juin 1949
Israël	28 juin 1949	Arabie saoudite	30 juin 1949
Suisse	28 juin 1949	France	1 ^{er} juillet 1949

* Conformément au paragraphe 4 de l'article XXIII, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par une notification prenant effet le 14 juin 1950, s'est retiré de l'Accord au nom des États du golfe Persique comprenant Bahrein, Katar, Kowait et les États de la Côte des Pirates.

Conformément au paragraphe 4 de l'article XX, les parties 1, 3, 4 et 5 de l'Accord sont entrées en vigueur à l'égard des États signataires ci-après aux dates respectives du dépôt de leur instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous, et la partie 2 le 1^{er} août 1949 :

Italie	7 juillet 1949	Cuba	27 octobre 1949
Norvège	1 ^{er} août 1949	Brésil	28 octobre 1949
Venezuela	1 ^{er} août 1949	Nicaragua	31 octobre 1949
Egypte	24 août 1949	Panama	31 octobre 1949
République Dominicaine	5 septembre 1949	Guatemala	14 novembre 1949
Mexique	16 septembre 1949	Philippines (avec une interprétation*)	27 février 1950
Salvador	22 septembre 1949	Libéria	19 juin 1950
Bolivie	26 septembre 1949		
Équateur	3 octobre 1949		

* L'instrument d'acceptation du Gouvernement des Philippines contient l'interprétation suivante : [Traduction] « Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme limitant ou restreignant de quelque manière que ce soit le droit, le pouvoir et la liberté du Gouvernement philippin de distribuer et de répartir ses achats garantis entre les divers importateurs privés aux Philippines ; »

Conformément à l'article XXI, les parties 1, 3, 4 et 5 de l'Accord sont entrées en vigueur à l'égard des États adhérents ci-après aux dates respectives du dépôt de leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la partie 2 aux dates spécifiées par le Conseil international du blé, à savoir :

(Suite de la note 1 page 183.)

PART I — GENERAL

Article I

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement :

“Advisory Committee on Price Equivalents” means the Committee established under Article XV.

“Bushel” means sixty pounds avoirdupois.

“Carrying charges” means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

“C. & f.” means cost and freight.

“Council” means the International Wheat Council established by Article XIII.

“Crop-year” means the period from August 1 to July 31, except that in Article VII it means in respect of Australia and Uruguay the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

“Executive Committee” means the Committee established under Article XIV.

“Exporting country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under article XXIII.

“F.a.q.” means fair average quality.

“F.o.b.” means free on board ocean vessel.

	<i>Date of deposit of instrument of accession</i>	<i>Date of entry into force of part 2 of Agreement</i>
Haiti	23 November 1949	1 August 1949
Costa Rica	17 April 1950	1 August 1949
Federal Republic of Germany	15 May 1950	1 August 1949
Spain	11 August 1950	1 August 1950
Indonesia	2 November 1950	1 August 1950
Iceland	2 January 1951	1 August 1950
Honduras	23 January 1951	1 August 1950
Japan	23 July 1951	1 August 1951

PREMIÈRE PARTIE — GÉNÉRALITÉS

Article I

OBJET

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II

DÉFINITIONS

1. Pour les besoins du présent Accord :

« Comité Consultatif des Équivalences de Prix » désigne le Comité créé en vertu de l'article XV.

« Bushel » équivaut à soixante livres avoirdupois.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance du blé en attente d'expédition.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil International du Blé créé par l'article XIII.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, à l'exception de l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Australie et l'Uruguay, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre, et, pour les États-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

« Comité Exécutif » désigne le Comité créé par l'article XIV.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Faq » signifie qualité moyenne marchande.

« Fob » signifie franco bord navire de mer.

	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur de la partie 2 de l'Accord</i>
Haiti	23 novembre 1949	1 ^{er} août 1949
Costa-Rica	17 avril 1950	1 ^{er} août 1949
République fédérale d'Allemagne . .	15 mai 1950	1 ^{er} août 1949
Espagne	11 août 1950	1 ^{er} août 1950
Indonésie	2 novembre 1950	1 ^{er} août 1950
Islande	2 janvier 1951	1 ^{er} août 1950
Honduras	23 janvier 1951	1 ^{er} août 1950
Japon	23 juillet 1951	1 ^{er} août 1951

“Guaranteed quantity” means in relation to an importing country its guaranteed purchase for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

“Importing country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

“International Trade Organization” means the Organization provided for in the Havana Charter, dated March 24, 1948, or, pending the establishment of that Organization, the Interim Commission established by a resolution adopted by the United Nations Conference on Trade and Employment held in Havana from November 21, 1947 to March 24, 1948.

“Marketing costs” means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.

“Metric ton” means 36.74371 bushels.

“Old crop wheat” means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

“Territory” in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

“Transaction” means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the government of an exporting country and the government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the government of an exporting or an importing country. In this definition “government” shall be deemed to include the government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

“Unfulfilled guaranteed quantity” means the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of any exporting or importing country for a crop-year and that country’s guaranteed quantity for that crop-year.

“Wheat” includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

« Quantité garantie » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Organisation Internationale du Commerce » désigne l'Organisation prévue dans la Charte de La Havane en date du 24 mars 1948, ou, en attendant la création définitive de cette Organisation, la Commission Intérimaire établie par une résolution adoptée par la Conférence du Commerce et de l'Emploi des Nations Unies, tenue à La Havane du 21 novembre 1947 au 24 mars 1948.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels d'acquisition, de commercialisation, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Tonne métrique » équivaut à 36,74371 « bushels ».

« Blé de l'ancienne récolte » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, comprend tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations du Gouvernement de ce pays aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Transaction » désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il existe dans le présent Accord une référence aux transactions entre un pays exportateur et un pays importateur, on devra l'interpréter comme désignant non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme « gouvernement » sera considéré comme comprenant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations de tout Gouvernement acceptant le présent Accord ou y accédant conformément aux clauses de l'article XXIII.

« Engagement non rempli » désigne la différence entre les quantités inscrites sur les registres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article IV, au compte d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, et la quantité garantie de ce pays, pour cette année agricole.

« Blé », sauf à l'article VI, comprend, outre le blé en grain, la farine de blé.*

* Note du texte français : « Blé » signifie « froment » ; « farine de blé » signifie « farine de froment ».

2. Seventy-two units by weight of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain in all calculations relating to guaranteed purchases or guaranteed sales, unless the Council decides otherwise.

PART 2 — RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article III

GUARANTEED PURCHASES AND GUARANTEED SALES

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

- (a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

- (a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its rights to purchase its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the maximum

2. Soixante-douze unités en poids de farine de blé seront considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux « achats garantis » ou aux « ventes garanties », à moins que le Conseil n'en décide autrement.

DEUXIÈME PARTIE — DROITS ET OBLIGATIONS

Article III

ACHATS GARANTIS ET VENTES GARANTIES

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les « achats garantis » de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les « ventes garanties » de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les « achats garantis » d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ses « achats garantis »,

(a) pourra demander à ce pays importateur, conformément à l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,

(b) ou pourra demander aux pays exportateurs, conformément à l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les « ventes garanties » d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces « ventes garanties »,

(a) pourra demander à ce pays exportateur, conformément à l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,

(b) ou pourra demander aux pays importateurs, conformément à l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter les quantités représentant ses « engagements non remplis » à des prix compatibles

prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

ANNEX A TO ARTICLE III

GUARANTEED PURCHASES

<i>Crop-year August 1 to July 31</i>	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	<i>Equivalent in bushels for each crop-year</i>
	thousands of metric tons*				
Austria	300	300	300	300	11,023,113
Belgium	550	550	550	550	20,209,040
Bolivia	75	75	75	75	2,755,778
Brazil	360	360	360	360	13,227,736
Ceylon	80	80	80	80	2,939,497
China	200	200	200	200	7,348,742
Colombia	20	20	20	20	734,874
Cuba	202	202	202	202	7,422,229
Denmark	44	44	44	44	1,616,723

* Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre les quantités représentant ses « engagements non remplis » à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue par l'article V.

6. Les pays exportateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Les pays importateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs seront libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III

ACHATS GARANTIS

<i>Année agricole</i> <i>1^{er} août au</i> <i>31 juillet</i>					<i>Equivalent</i> <i>en « bushels »</i> <i>pour chaque</i> <i>année agricole</i>
	<i>1949/50</i>	<i>1950/51</i>	<i>1951/52</i>	<i>1952/53</i>	
	milliers de tonnes métriques*				
Arabie Saoudite .	50	50	50	50	1.837.185
Autriche	300	300	300	300	11.023.113
Belgique	550	550	550	550	20.209.040
Bolivie	75	75	75	75	2.755.778
Brésil	360	360	360	360	13.227.736
Ceylan	80	80	80	80	2.939.497
Chine	200	200	200	200	7.348.742
Colombie	20	20	20	20	734.874
Cuba	202	202	202	202	7.422.229

* A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalant à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

<i>Crop-year August 1 to July 31</i>	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	<i>Equivalent in bushels for each crop-year</i>
	thousands of metric tons*				
Dominican Republic	20	20	20	20	734,874
Ecuador	30	30	30	30	1,102,311
Egypt	190	190	190	190	6,981,305
El Salvador	11	11	11	11	404,181
Greece	428	428	428	428	15,726,308
Guatemala	10	10	10	10	367,437
India	1,042	1,042	1,042	1,042	38,286,946
Ireland	275	275	275	275	10,104,520
Israel	100	100	100	100	3,674,371
Italy	1,100	1,100	1,100	1,100	40,418,081
Lebanon	65	65	65	65	2,388,341
Liberia	1	1	1	1	36,744
Mexico	170	170	170	170	6,246,431
Netherlands**	700	700	700	700	25,720,597
New Zealand	125	125	125	125	4,592,964
Nicaragua	8	8	8	8	293,950
Norway	210	210	210	210	7,716,179
Panama	17	17	17	17	624,643
Paraguay	60	60	60	60	2,204,623
Peru	200	200	200	200	7,348,742
Philippines	196	196	196	196	7,201,767
Portugal	120	120	120	120	4,409,245
Saudi Arabia	50	50	50	50	1,837,185
Sweden	75	75	75	75	2,755,778
Switzerland	175	175	175	175	6,430,149
Union of South Africa	300	300	300	300	11,023,113
United Kingdom	4,819	4,819	4,819	4,819	177,067,938
Venezuela	90	90	90	90	3,306,934
Total (37 countries)	12,418	12,418	12,418	12,418	456,283,389

* Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

** Quantity listed for The Netherlands includes for each crop-year 75,000 metric tons or 2,755,778 bushels for Indonesia.

Année agricole 1 ^{er} août au 31 juillet	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Équivalent en « bushels » pour chaque année agricole
Danemark	44	44	44	44	1.616.723
Égypte	190	190	190	190	6.981.305
Équateur	30	30	30	30	1.102.311
Grèce	428	428	428	428	15.726.308
Guatemala	10	10	10	10	367.437
Inde	1.042	1.042	1.042	1.042	38.286.946
Irlande	275	275	275	275	10.104.520
Israël	100	100	100	100	3.674.371
Italie	1.100	1.100	1.100	1.100	40.418.081
Liban	65	65	65	65	2.388.341
Libéria	1	1	1	1	36.744
Mexique	170	170	170	170	6.246.431
Nicaragua	8	8	8	8	293.950
Norvège	210	210	210	210	7.716.179
Nouvelle-Zélande	125	125	125	125	4.592.964
Panama	17	17	17	17	624.643
Paraguay	60	60	60	60	2.204.623
Pays-Bas**	700	700	700	700	25.720.597
Pérou	200	200	200	200	7.348.742
Philippines	196	196	106	196	7.201.767
Portugal	120	120	120	120	4.409.245
République Dominicaine	20	20	20	20	734.874
Royaume-Uni . . .	4.819	4.819	4.819	4.819	177.067.938
Salvador	11	11	11	11	404.181
Suède	75	75	75	75	2.755.778
Suisse	175	175	175	175	6.430.149
Union Sud-Africaine . . .	300	300	300	300	11.023.113
Venezuela	90	90	90	90	3.306.934
Total (37 pays)	12.418	12.418	12.418	12.418	456.283.389

* A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalent à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

** La quantité inscrite pour les Pays-Bas comprend, pour chaque année agricole, 75.000 tonnes métriques, soit 2.755.778 « bushels », pour l'Indonésie.

ANNEX B TO ARTICLE III

GUARANTEED SALES

<i>Crop-year August 1 to July 31</i>					<i>Equivalent in bushels for each crop-year</i>
	<i>1949/50</i>	<i>1950/51</i>	<i>1951/52</i>	<i>1952/53</i>	
	thousands of metric tons*				
Australia	2,177	2,177	2,177	2,177	80,000,000
Canada	5,527	5,527	5,527	5,275	203,069,635
France	90	90	90	90	3,306,934
United States of America**	4,574	4,574	4,574	4,574	168,069,635
Uruguay	50	50	50	50	1,837,185
Total	12,418	12,418	12,418	12,418	456,283,389

Article IV

RECORDING OF TRANSACTIONS AGAINST GUARANTEED QUANTITIES

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year :

- (a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI for that crop-year, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities ; and
- (b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. If the exporting country and the importing country concerned so agree, a transaction or part of a transaction made under an agreement for the purchase

* Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

** In the event of the provisions of Article X being invoked by reason of a short crop it will be recognized that these guaranteed sales do not include the minimum requirements of wheat of any Occupied Area for which the United States of America has, or may assume, supply responsibility, and that the necessity of meeting these requirements will be one of the factors considered in determining the ability of the United States of America to deliver its guaranteed sales under this Agreement.

ANNEXE B DE L'ARTICLE III

VENTES GARANTIES

<i>Année agricole</i> <i>1er août</i> <i>au 31 juillet</i>					<i>Equivalent</i> <i>en « bushels »</i> <i>pour chaque</i> <i>année agricole</i>
	<i>1949/50</i>	<i>1950/51</i>	<i>1951/52</i>	<i>1952/53</i>	
	milliers de tonnes métriques*				
Australie	2.177	2.177	2.177	2.177	80.000.000
Canada	5.527	5.527	5.527	5.527	203.069.635
États-Unis d'Amérique** .	4.574	4.574	4.574	4.574	168.069.635
France	90	90	90	90	3.306.934
Uruguay	50	50	50	50	1.837.185
Total	12.418	12.418	12.418	12.418	456.283.389

Article IV

ENREGISTREMENT DES TRANSACTIONS AU TITRE DES QUANTITÉS GARANTIES

1. Le Conseil tiendra, pour chaque année agricole, des registres pour les transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole :

- (a) sous réserve (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur n'aient pas convenu que cette transaction ne sera pas imputée sur leurs quantités garanties ; et
- (b) dans la mesure où (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des « engagements non remplis » pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés en conviennent, une transaction ou partie de transaction effectuée en vertu d'un accord sur l'achat

* A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalant à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

** Si, en raison d'une récolte insuffisante, les dispositions de l'article X sont invoquées, il sera reconnu que ces « ventes garanties » ne comprennent pas les besoins minima en blé de toute zone occupée de l'approvisionnement de laquelle les États-Unis d'Amérique détiennent ou pourraient assumer la responsabilité, et que la nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer la capacité des États-Unis d'Amérique à livrer leurs « ventes garanties » aux termes du présent Accord.

and sale of wheat entered into prior to the entry into force of Part 2 of this Agreement shall, irrespective of price but subject to the conditions in (b) of paragraph 2 of this Article, also be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities :

- (a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3, or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.
- (b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

et la vente du blé et conclue avant l'entrée en vigueur de la deuxième Partie du présent Accord sera également, sans que les prix entrent en ligne de compte mais sous réserve des conditions fixées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article, inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé contient une stipulation, ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas (a) (ii) et (b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit sur les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties des pays exportateurs et des pays importateurs intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Le Conseil établira un règlement intérieur, conformément aux dispositions qui suivent, s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties :

- (a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour faire partie des quantités garanties de ces pays, sera notifiée au Conseil, ainsi que le Conseil en aura décidé dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, et par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.
- (b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa (a) sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

- (c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.
- (d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against the guaranteed quantities of that country.
- (e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantities, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.
- (f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.
- (g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.
- (h) The Council shall send to all exporting and importing countries, weekly or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.
- (i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

6. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its guaranteed quantities, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the size of its guaranteed quantities and other relevant factors.

Article V

ENFORCEMENT OF RIGHTS

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum

- (c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions seront inscrites sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties sera fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.
- (d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifiera à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription sur ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre des quantités garanties de ce pays.
- (e) Si, dans un délai que prescrira le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé présente, pour une raison quelconque, une objection au sujet de l'inscription d'une transaction sur les registres du Conseil au titre de ses quantités garanties, le Conseil procédera à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifiera ses registres en conséquence.
- (f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime que la quantité totale de blé déjà inscrite sur les registres du Conseil au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en cours ne sera probablement pas chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil d'apporter des réductions appropriées aux montants inscrits sur ses registres. Le Conseil examinera la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifiera ses registres en conséquence.
- (g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur pourra, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des « achats garantis » du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des « achats garantis » du premier pays importateur.
- (h) Le Conseil adressera à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine, ou à tout autre intervalle qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits sur ses registres au titre des quantités garanties.
- (i) Le Conseil adressera notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, auront été remplis.

6. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements au titre des quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base le volume de ses quantités garanties et les autres facteurs en jeu.

Article V

EXERCICE DES DROITS

1. (a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter les quantités représentant ses « engagements non remplis » pour une année agricole donnée,

prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the exporting countries to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des « engagements non remplis » pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les « engagements non remplis » du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir le blé à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des « engagements non remplis » du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été mis en vente, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de farine de blé et de blé en grain effectuées par le pays importateur intéressé, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays exportateurs effectue la vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

(d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), de proposer à un pays importateur la vente de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing countries concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the importing countries to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each importing country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which

2. (a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre les quantités représentant ses « engagements non remplis » pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des « engagements non remplis » pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les « engagements non remplis » du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à acheter le blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des « engagements non remplis » du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été acheté, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de la farine de blé et du blé en grain, effectuées par le pays importateur en question, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays importateurs effectue l'achat à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

(d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), de proposer à un pays exportateur l'achat de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, demander d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et s'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,

the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

Article VI

PRICES

1. The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be :

<i>Crop-year</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
1949/50	\$1.50	\$1.80
1950/51	\$1.40	\$1.80
1951/52	\$1.30	\$1.80
1952/53	\$1.20	\$1.80

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at March 1, 1949 for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for :

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article ;
- (b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia, sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre ; minimum protein content ten per cent ; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports, and f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay, shall be whichever is the lower of :
 - (i) the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article converted into the currency of Australia, France, or Uruguay, as the case may be, at the prevailing rate of exchange, or
 - (ii) the price f.o.b. Australia, France, or Uruguay, as the case may be, equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making

ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

Article VI

PRIX

1. Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minima et maxima seront :

<i>Année agricole</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
1949/50	\$1,50	\$1,80
1950/51	\$1,40	\$1,80
1951/52	\$1,30	\$1,80
1952/53	\$1,20	\$1,80

en dollars canadiens, par « bushel », à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minima et maxima, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprendront pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

2. Les prix maxima équivalents du blé en vrac :

- (a) pour le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article ;
- (b) pour le blé « faq », fob Australie,
pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre ; teneur minimum en protéine : dix pour cent ; maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français, et
pour le blé « faq » qualité supérieure, fob Uruguay, seront les plus bas des suivants :
- (i) les prix maxima du blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, convertis en devise australienne, française ou uruguayenne, selon le cas, au cours du change en vigueur ; ou
- (ii) les prix fob Australie, France ou Uruguay, selon le cas, équivalents aux prix c. et f. pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix

such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ;

- (c) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ; and
- (d) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for :

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,
- (b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
- (c) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre ; minimum protein content ten per cent ; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports,
- (d) f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay,
- (e) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
- (f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively :

the f.o.b. prices Vancouver, Australia, France, Uruguay, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/ Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés ;

- (c) pour le blé Hard Winter n° 1 fob ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, seront les prix équivalents des prix c. et f. pays de destination des prix maxima pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés ; et
- (d) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant le taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Les prix minima équivalents du blé en vrac :

- (a) pour le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin fob Vancouver,
- (b) pour le blé « faq » fob Australie,
- (c) pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre ; teneur minimum en protéine : dix pour cent ; maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français,
- (d) pour le blé « faq » qualité supérieure, fob Uruguay,
- (e) pour le blé Hard Winter n° 1 fob ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et
- (f) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter n° 1 fob ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique,

seront respectivement :

les prix fob Vancouver, Australie, France, Uruguay, ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalents aux prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des prix minima du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort-William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, at any date subsequent to August 1, 1949 designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that in the case of any other description of wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

5. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3, or 4 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

6. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraphs 2 or 3 or designated under paragraph 4 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

7. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 4, 5, and 6 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

8. In order to encourage and expedite the conclusion of transactions in wheat between them at prices mutually acceptable in the light of all the circumstances, the exporting and importing countries, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, shall endeavor not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the exporting and importing countries are prepared to enter. Should any exporting or importing country consider that it is suffering hardship as the result of such policies, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

4. Le Comité Exécutif peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, reconnaître, à toute date postérieure au 1^{er} août 1949, toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minima et maxima équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont le prix équivalent n'a pas encore été déterminé, les prix minima et maxima seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur ou un pays importateur fait remarquer au Comité Exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité Exécutif examinera la question et pourra, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il jugera souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce qui concerne toute formule de définition de blé spécifiée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité Exécutif, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, tranchera le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lieront tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considérera désavantagé par quelque'une de ces décisions pourra demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

8. Afin d'encourager et d'accélérer entre eux la conclusion de transactions sur le blé, à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique, à l'égard des transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de telle façon que le libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il pourra porter le cas à l'attention du Conseil, qui procédera à une enquête et établira un rapport sur la plainte dont il est saisi.

Article VII

STOCKS

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavor to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfill its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfillment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavor to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favor of such an appeal.

Article VIII

INFORMATION TO BE SUPPLIED TO THE COUNCIL

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

PART 3 — ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES

Article IX

ADJUSTMENTS IN CASE OF NONPARTICIPATION OR WITHDRAWAL OF COUNTRIES

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country or countries listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6, or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default

Article VII

STOCKS

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera, à la fin de son année agricole, de maintenir les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour assurer qu'il exécutera, au cours de chaque année agricole, ses engagements au titre des « ventes garanties » aux termes du présent Accord.

2. Au cas où un pays exportateur aurait fait une récolte insuffisante, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visés par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Au cas où un pays importateur ferait appel en vertu de l'article XII, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur ce recours.

Article VIII

INFORMATIONS À FOURNIR AU CONSEIL

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifieront au Conseil, dans les délais que celui-ci aura prescrits, telle information qu'il pourra demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE — AJUSTEMENT DES QUANTITÉS GARANTIES

*Article IX*AJUSTEMENTS DANS LE CAS DE NON PARTICIPATION OU DE
RETRAIT DE CERTAINS PAYS

1. S'il résulte une différence quelconque entre le total des « achats garantis » figurant à l'annexe A de l'article III et le total des « ventes garanties » figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B, (a) n'auront pas signé l'Accord, ou (b) n'auront pas déposé un instrument d'acceptation, ou (c) se seront retirés du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou (d) auront été exclus du présent

of the whole or part of its guaranteed quantities under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing pro rata the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

Article X

ADJUSTMENTS IN CASE OF SHORT CROP OR NECESSITY TO SAFEGUARD BALANCE OF PAYMENTS OR MONETARY RESERVES

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council.

2. If the matter reported relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Council shall discuss with the reporting country the matter reported under paragraph 1 of this Article and shall decide whether such country's representations are well founded. If it finds that they are well founded, it shall decide whether and to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

4. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply :

Accord en vertu de l'article XIX, ou (e) auront été déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, par le paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajustera les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. À moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou à l'annexe B, selon le cas, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. En opérant l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne devra pas perdre de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des « achats garantis » et le total des « ventes garanties » à un niveau aussi élevé que possible.

Article X

AJUSTEMENTS EN CAS DE RÉCOLTE INSUFFISANTE OU DE NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDER LA BALANCE DES PAIEMENTS OU LES RÉSERVES MONÉTAIRES

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en référera au Conseil.

2. Si la question déferée au Conseil porte sur la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquerra et tiendra compte, en même temps que de tous les éléments qu'il jugera afférents à la situation, de l'avis du Fonds Monétaire International, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, quant à l'existence et à l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil discutera avec le pays en cause la question qui lui est déferée en vertu du paragraphe 1 du présent article, et décidera si la requête de ce pays est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décidera si, et dans quelle mesure et à quelles conditions, le pays qui lui en a référé pourra être dispensé d'exécuter intégralement les engagements pris au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en question. Le Conseil informera de sa décision le pays qui lui en aura référé.

4. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de ses quantités garanties pour l'année agricole en question, la procédure suivante sera appliquée :

- (a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved ; provided that an increase in the guaranteed quantities of an exporting country shall require approval by the Council by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries if any importing country, within such period as the Council shall prescribe, objects to such increase on the ground that it will have the effect of making the balance of payments problems of that importing country more difficult.
- (b) If the amount of which the importing country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.
- (c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a pro rata basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.
- (d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries, in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries, in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a pro rata basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

- (a) Le Conseil invitera, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité dont aura été exempté le pays qui en aura référé au Conseil ; toutefois, une augmentation des quantités garanties d'un pays exportateur nécessitera l'approbation du Conseil, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, si un pays importateur, dans tel délai que le Conseil prescrira, formule des objections à l'égard de cette augmentation, en se fondant sur le fait qu'elle aurait pour résultat d'aggraver les problèmes de balance des paiements de ce pays importateur.
- (b) Si le montant de la quantité dont a été exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe, le Conseil invitera les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe.
- (c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, à l'effet soit d'augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, soit de réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties seront, à moins que le Conseil n'en décide autrement, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.
- (d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, le Conseil réduira les quantités garanties pour l'année agricole en question figurant à l'annexe A de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. À moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction sera effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe.

Article XI

INCREASE OF GUARANTEED QUANTITIES BY CONSENT

The Council may at any time, upon request by an exporting or importing country, approve an increase in the figures in one Annex for the remaining period of this Agreement if an equal increase is made in the other Annex for that period, provided that the exporting and importing countries whose figures would thereby be changed consent.

Article XII

ADDITIONAL PURCHASES IN CASE OF CRITICAL NEED

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce pro rata the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART 4 — ADMINISTRATION

Article XIII

THE COUNCIL

A. Constitution

1. An International Wheat Council is hereby established to administer this Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, one alternate, and advisers.

3. Any country which the Council recognizes as an irregular exporter or an irregular importer of wheat may become a non-voting member of the Council, provided that it accepts the obligations prescribed in Article VIII and agrees to pay such membership fees as shall be determined by the Council. Each country which is a non-voting member of the Council shall be entitled to have one representative at its meetings.

*Article XI*AUGMENTATION PAR CONSENTEMENT MUTUEL
DES QUANTITÉS GARANTIES

Le Conseil peut, à tout moment, à la demande d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, approuver une augmentation des chiffres figurant à l'une des annexes, pour le reste de la période couverte par le présent Accord, si une augmentation égale est apportée à l'autre annexe pour la même période, sous réserve de l'accord des pays exportateurs et importateurs dont les chiffres seraient modifiés de ce fait.

Article XII

ACHATS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE BESOINS CRITIQUES

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se faire sentir sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en supplément de ses « achats garantis ». Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, pourra réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il jugera nécessaire pour remédier à la situation critique créée par cette pénurie. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs sera nécessaire pour décider toute réduction des « achats garantis » effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIÈME PARTIE — ADMINISTRATION

Article XIII

LE CONSEIL

A. Acte Constitutif

1. Il est créé par les présentes un Conseil International du Blé pour administrer le présent Accord.

2. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, un suppléant et des conseillers.

3. Tout pays reconnu par le Conseil comme n'exportant pas régulièrement ou n'important pas régulièrement du blé peut devenir membre du Conseil sans droit de vote, pourvu qu'il accepte les obligations imposées par l'article VIII et consente à payer la cotisation fixée par le Conseil. Tout pays membre du Conseil sans droit de vote est autorisé à envoyer un représentant aux réunions.

4. The Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Trade Organization, the Interim Coordinating Committee for International Commodity Arrangements, and such other intergovernmental organizations as the Council may decide, shall each be entitled to have one non-voting representative at meetings of the Council.

5. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice Chairman.

B. Powers and Functions

6. The Council shall establish its rules of procedure.

7. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council, after consultation with the International Wheat Council established under the Memorandum of Agreement approved in June 1942¹ and amended in June 1946,² may take over the records, assets and liabilities of that body.

10. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

11. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

C. Voting

12. The importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 237.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 331.

4. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Commerce, le Comité Intérimaire de Coordination des Ententes Internationales sur les Produits et, sur décision du Conseil, toute autre organisation intergouvernementale, peuvent chacune déléguer un représentant n'ayant pas le droit de vote aux réunions du Conseil.

5. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-Président.

B. Pouvoirs et fonctions du Conseil

6. Le Conseil établit son règlement intérieur.

7. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil, après consultation avec la Commission Consultative du Blé créée en vertu du Mémoire d'Accord approuvé en juin 1942¹ et amendé en juin 1946², pourra reprendre les archives, l'actif et le passif de cet organisme.

10. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

11. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera sujette à révision de la part du Conseil, sur la demande qui en aura été présentée par tout pays exportateur ou tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrira. Toute décision au sujet de laquelle aucune demande de révision n'aura été présentée dans les délais prescrits liera tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. Vote

12. Les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs « achats garantis » respectifs pour l'année agricole en cours et le total des « achats garantis » pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs « ventes garanties » respectives pour l'année agricole en cours et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 237.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 331.

sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year. No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

13. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 12 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

14. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 3 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. Sessions

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) any five delegates of the exporting and importing countries or (b) the delegate or delegates of any of the exporting and importing countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat

20. The Council shall select in July 1949 its temporary seat. The Council shall select, so soon as it deems the time propitious, its permanent seat after consultation with the appropriate organs and specialized agencies of the United Nations.

G. Legal Capacity

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

le total des « ventes garanties » pour cette année agricole. Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix ; il n'y a pas de fraction de voix.

13. Chaque fois qu'une modification se produit dans les « achats garantis » ou les « ventes garanties » pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent article.

14. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou en cas de suspension de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une preuve de cette autorisation acceptable par le Conseil doit être soumise au Conseil.

D. Sessions

17. Le Conseil se réunit au moins une fois par semestre au cours de chaque année agricole et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil à la demande (a) de cinq délégués de pays exportateurs et pays importateurs ou (b) du délégué ou des délégués de tout pays exportateur ou pays importateur ou de tous pays exportateurs ou pays importateurs détenant au moins dix pour cent du total des voix, ou (c) du Comité Exécutif.

E. Quorum

19. À toute réunion du Conseil, la présence des délégués possédant la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. Siège

20. Le Conseil choisira, en juillet 1949, le lieu de son siège provisoire. Le Conseil choisira, dès qu'il le jugera opportun, le lieu de son siège permanent, après consultation avec les organismes appropriés et les institutions spécialisées des Nations Unies.

G. Capacité juridique

21. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. Decisions

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article XIV

EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be three exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than seven importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 11 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee, and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article XV

ADVISORY COMMITTEE ON PRICE EQUIVALENTS

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of three exporting countries and of three importing countries.

H. Décisions

22. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV

LE COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil créera un Comité Exécutif. Ce Comité Exécutif sera composé de trois pays exportateurs, élus chaque année par les pays exportateurs, et de sept pays importateurs au plus, élus chaque année par les pays importateurs. Le Conseil nommera le Président du Comité Exécutif et pourra nommer un Vice-Président.

2. Le Comité Exécutif sera responsable devant le Conseil et fonctionnera sous la direction générale du Conseil. Il aura tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil pourra lui déléguer en vertu du paragraphe 11 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité Exécutif auront le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil prescrira le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité Exécutif, et pourra prescrire telles autres clauses qu'il jugera appropriées pour le règlement intérieur du Comité Exécutif. Une décision du Comité Exécutif devra être prise à la même majorité de voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité Exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité Exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article XV

LE COMITÉ CONSULTATIF DES ÉQUIVALENCES DE PRIX

Le Conseil créera un Comité Consultatif des Équivalences de Prix composé de représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs.

The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 4, 5, and 6 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

Article XVI

THE SECRETARIAT

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.
2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.
3. The staff shall be appointed by the Secretary in accordance with regulations established by the Council.

Article XVII

FINANCE

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that crop-year is settled.
2. At its first Session, the Council shall approve its budget for the period ending July 31, 1950 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.
3. The Council shall, at its first Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.
4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but

Le Comité donnera son avis au Conseil et au Comité Exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif pourront lui référer. Le Président du Comité sera nommé par le Conseil.

Article XVI

LE SECRÉTARIAT

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel que pourront nécessiter les travaux du Conseil et de ses comités.
2. Le Conseil nommera le Secrétaire et déterminera ses attributions.
3. Le personnel sera nommé par le Secrétaire, conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des Délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Équivalences de Prix seront couvertes par les Gouvernements représentés. Les autres dépenses entraînées par l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil pourra décider de verser à son Président ou à son Vice-Président, seront couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole sera proportionnelle au nombre de voix qu'il détiendra au moment où est arrêté le budget de ladite année agricole.

2. Au cours de sa première session, le Conseil votera son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1950 et fixera la cotisation mise à la charge de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session pendant le second semestre de chaque année agricole, votera son budget pour l'année agricole suivante et fixera la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur ou de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI sera fixée par le Conseil, sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restant à courir dans l'année agricole en cours ; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne seront pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omettra de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suivra la fixation perdra son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit

shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The government of the country where the temporary or permanent seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

Article XVIII

COOPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. The Council shall make whatever arrangements are required for consultation and cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

Article XIX

DISPUTES AND COMPLAINTS

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation and any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement, shall, at the request of any exporting or importing country party to the dispute or making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

acquitté de ladite cotisation, mais il ne sera ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur perd son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix seront redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII.

6. Le Conseil publiera, au cours de chaque année agricole, une situation certifiée de ses recettes encaissées et de ses dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège temporaire ou permanent du Conseil accordera une exemption d'impôts sur les appointements versés par le Conseil à son personnel ; toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux ressortissants de ce pays.

8. Le Conseil devra, avant sa dissolution, prendre toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives, au moment où le présent Accord cessera d'être en vigueur.

Article XVIII

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes appropriés des Nations Unies et leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate que certaines dispositions du présent Accord sont matériellement incompatibles avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organismes compétents et leurs institutions spécialisées pourraient établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité sera considérée comme une circonstance nuisant au fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII sera appliquée.

Article XIX

CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation, et toute plainte formulée contre un pays exportateur ou un pays importateur qui n'aura pas rempli les obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, seront, sur la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur partie au différend ou auteur de la plainte, déferés au Conseil, qui prendra une décision en la matière.

2. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantities, the extent of such default.

3. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement, it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from the Agreement.

4. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantities or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

PART 5 — FINAL PROVISIONS

Article XX

SIGNATURE, ACCEPTANCE, AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until April 15, 1949 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than July 1, 1949.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than seventy per cent of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than eighty per cent of the guaranteed sales have accepted this Agreement by July 1, 1949, Parts 1, 3, 4, and 5 of the Agreement shall enter into force on July 1, 1949 between those Governments which have accepted it. The Council shall fix a date which shall not be later than September 1, 1949 on which Part 2 of this Agreement shall enter into force between those Governments which have accepted it.

2. Aucun pays exportateur ou pays importateur ne pourra être déclaré avoir enfreint le présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord devra spécifier la nature de l'infraction, et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de ses quantités garanties, elle devra spécifier l'étendue de cette défaillance.

3. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

4. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix seront redistribuées selon les dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur a été déclaré en défaut pour tout ou partie de ses quantités garanties, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes seront ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

Article XX

SIGNATURE, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 15 avril 1949 à la signature des Gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord devra faire l'objet de l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation devront être déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 1^{er} juillet 1949.

3. À condition que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins 70 pour cent des « achats garantis », et que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins 80 pour cent des « ventes garanties », aient accepté le présent Accord à la date du 1^{er} juillet 1949, les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur au 1^{er} juillet 1949 entre les Gouvernements qui l'auront accepté. Le Conseil fixera une date, qui ne devra pas dépasser le 1^{er} septembre 1949, à laquelle la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur entre les Gouvernements qui l'auront accepté.

4. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by July 1, 1949 may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4, and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force for that Government on the date fixed under paragraph 3 of this Article for the entry into force of that Part.

5. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

Article XXI

ACCESSION

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

Article XXII

DURATION, AMENDMENT, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until July 31, 1953.
2. The Council shall, not later than July 31, 1952, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding the renewal of this Agreement.
3. If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.
4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.
5. Any exporting country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 1^{er} juillet 1949 pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date fixée en vertu du paragraphe 3 du présent article pour l'entrée en vigueur de cette Partie.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les Gouvernements signataires chaque signature et chaque acceptation du présent Accord.

Article XXI

ACCESSION

Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout Gouvernement qui n'en fait pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession. Cette accession sera réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera chacune de ces accessions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Article XXII

DURÉE, AMENDEMENT, RETRAIT, ACHÈVEMENT

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1953.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au plus tard le 31 juillet 1952, ses recommandations concernant le renouvellement du présent Accord.

3. Si des circonstances se produisent qui, de l'avis du Conseil, nuisent ou menacent de nuire au fonctionnement du présent Accord, le Conseil pourra, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil pourra fixer un délai dans lequel chaque pays exportateur et chaque pays importateur devra notifier au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus de l'amendement. L'amendement prendra effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'aura pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement

such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before September 1, 1949 or such earlier date as the Council may fix by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and by two-thirds of the votes cast by the importing countries.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article XXIII

TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

à la date à laquelle celui-ci prendra effet pourra, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil pourra exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais ne sera de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de la même année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non-participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non-participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, pourra se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} septembre 1949 ou à telle date plus rapprochée que pourra fixer le Conseil à la majorité des deux tiers des voix émises par les pays exportateurs et des deux tiers des voix émises par les pays importateurs.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère sa sécurité nationale comme mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants chaque notification et chaque préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout Gouvernement peut, au moment où il donne sa signature, son acceptation ou son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. À l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations créés à tout Gouvernement par le présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit Gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ses droits et obligations aux termes du présent Accord s'appliquent à tout ou partie des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et de tous les Gouvernements accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Washington, this twenty-third day of March 1949, in the English and French languages, both texts being equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For Australia :

Edwin McCARTHY
March 23rd 1949

For Austria :

L. KLEINWAECHTER
March 23rd 1949

For Belgium :

SILVERCRUYS
March 23rd 1949

For Bolivia :

R. MARTÍNEZ VARGAS
April 13/49

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

FAIT à Washington, le vingt-trois mars 1949, en langue anglaise et en langue française, l'une et l'autre faisant également foi, l'original devant être déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque Gouvernement signataire et à chaque Gouvernement accédant.

Pour l'Australie :

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

Pour la Bohême :

For Brazil :

Pour le Brésil :

Walder LIMA SARMANHO
March 25th 1949

For Canada :

Pour le Canada :

Charles F. WILSON
March 23 1949

For Ceylon :

Pour Ceylan :

G. S. S. COREA
March 23 1949

For China :

Pour la Chine :

V. K. WELLINGTON KOO
March 23 1949

For Colombia :

Pour la Colombie :

E. GALIEGO
March 23 1949

For Cuba :

Pour Cuba :

R. SARABASA
March 23 1949

For Denmark :

Pour le Danemark :

A. F. KNUDSEN
March 23 1949

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

Joaquín E. SALAZAR
March 23 1949

For Ecuador :

Pour l'Équateur :

A. DILLON
April 14 1949

For Egypt :

Pour l'Égypte :

A. HASSAN
March 23rd 1949

For El Salvador :

Pour le Salvador :

Salvador JAUREGUI
March 23rd 1949

For France :

Pour la France :

H. BONNET
23 mars 1949

For Greece :

Pour la Grèce :

Costas P. CARANICAS
March 23rd 1949

For Guatemala :

Pour le Guatemala :

I. GONZÁLEZ ARÉVALO
March 23 1949

For India :

Pour l'Inde :

N. G. ABHYANKAR
March 23rd 1949

R. R. SAKSENA
March 23 1949

For Ireland :

Pour l'Irlande :

Timothy O'CONNELL
March 23rd 1949

For Israel :

Pour Israël :

L. SAMUEL
March 23 1949

Arthur C. A. LIVERHANT
March 23 1949

For Italy :

Pour l'Italie :

Alberto TARCHIANI
March 23rd 1949

For Lebanon :

Pour le Liban :

Emile MATTAR
March 23 1949

For Liberia :

Pour le Libéria :

W. R. TOLBERT
March 23 1949

For Mexico :

Pour le Mexique :

C. M. CINTA
April 15th 1949

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

J. B. RITZEMA VAN IKEMA
March 23 1949

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

R. W. MARSHALL
25th March 1949

For Nicaragua :

Pour le Nicaragua :

Alfredo J. SACASA
March 23 1949

For Norway :

Pour la Norvège :

Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE
April 13th 1949

For Panama :

Pour le Panama :

O. A. VALLARINO
April 12th 1949

For Paraguay :

Pour le Paraguay :

For Peru :

Pour le Pérou :

Subject to the reservation that the guaranteed purchases in the case of Peru, specified in Annex A to Article III, shall be changed from 200,000 to 150,000 metric tons.¹

C. DONAYRE
April 15 1949

For the Republic of the Philippines :

Pour la République des Philippines :

Emilio ABELLO
March 23 1949

Urbano A. ZAFRA
March 23 1949

Juntiniano D. QUIRINO
March 23 1949

¹ Sous réserve que le montant des achats garantis du Pérou, indiqué à l'annexe A de l'article III, soit ramené de 200.000 à 150.000 tonnes métriques.

For Portugal :

Pour le Portugal :

Antonio FERREIRA D'ALMEIDA
March 23 1949

For Saudi Arabia :

Pour l'Arabie Saoudite :

Ahmed ABDUL JABBAR
March 23 1949

For Sweden :

Pour la Suède :

A. AMINOFF
April 11 1949

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Werner FUCHS
April 11 1949

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

W. A. HORROCKS
March 23rd 1949

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. S. ANDERSON
March 23rd 1949

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Charles F. BRANNAN
March 23 1949

Albert J. LOVELAND
March 23 1949

For Uruguay :

Pour l'Uruguay :

Juan Felipe YRIART
March 23 1949

For Venezuela :

Pour le Venezuela :

Sant E. VERA
April 12 1949

AGREEMENT¹ REVISING AND RENEWING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT.² DONE AT WASHINGTON, ON 13 APRIL 1953

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement which was opened for signature at Washington on March 23, 1949² was entered into in order to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Considering that it is desirable that the International Wheat Agreement be renewed, with certain modifications, for a further period, and

¹ In accordance with paragraphs 2 and 3 of article XX, parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement came into force on 15 July 1953 and part 2 on 1 August 1953 in respect of the following signatory States which deposited their instruments of acceptance with the Government of the United States of America on the dates indicated :

Canada	18 May 1953	Portugal	24 July 1953
Cuba	30 June 1953	Denmark	24 July 1953
Philippines	1 July 1953	India (with a state- ment)*	27 July 1953
Ceylon	3 July 1953	Dominican Republic	27 July 1953
Iceland	4 July 1953	Netherlands	28 July 1953
Guatemala	6 July 1953	New Zealand	29 July 1953
Peru	8 July 1953	Ecuador	29 July 1953
Israel	11 July 1953	El Salvador	29 July 1953
Indonesia	13 July 1953	Spain	29 July 1953
Costa Rica	13 July 1953	Federal Republic of Germany	30 July 1953
Ireland	13 July 1953	Belgium	31 July 1953
Switzerland	14 July 1953	Haiti	31 July 1953
Japan	14 July 1953	Austria	31 July 1953
United States of America	14 July 1953	Greece	31 July 1953
Bolivia	15 July 1953	Union of South Africa	1 August 1953
Egypt	15 July 1953		
Norway	22 July 1953		

* The instrument of acceptance of India contains the statement that India approves and accepts the agreement "except as to the quantity of wheat guaranteed for purchase by India in annex A to article III which shall be reduced from 1,500,000 to 1,000,000 metric tons ;".

In accordance with paragraph 4 of article XX, the Agreement came into force in respect of the following signatory States on the respective dates of deposit of the instrument of acceptance with the Government of the United States of America, as indicated below :

✓Nicaragua	11 September 1953	✓Mexico	30 December 1953
✓Venezuela	14 October 1953	✓Panama	31 December 1953
✓Saudi Arabia	19 October 1953	✓Honduras	21 April 1954
✓Lebanon	29 October 1953	✓France	8 June 1954
✓Australia	31 October 1953	✓Brazil	13 September 1954
✓Liberia	3 December 1953		

In accordance with article XXI, the Agreement came into force in respect of the following acceding States on the respective dates of deposit of the instrument of accession with the Government of the United States of America on the dates indicated :

Jordan	17 September 1953	Korea	31 December 1953
State of Vatican City	30 September 1953	Yugoslavia	21 April 1954

² See p. 179 of this volume.

ACCORD¹ PORTANT REVISION ET RENOUVELLEMENT
DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ². CONCLU
À WASHINGTON, LE 13 AVRIL 1953

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Attendu que l'Accord International sur le Blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949², a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord International sur le Blé soit renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

¹ Conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article XX, les parties 1, 3, 4 et 5 de l'Accord sont entrées en vigueur le 15 juillet 1953 et la partie 2 le 1^{er} août 1953 à l'égard des États signataires ci-après qui ont déposé leur instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous :

Canada	18 mai 1953	Portugal	24 juillet 1953
Cuba	30 juin 1953	Danemark	24 juillet 1953
Philippines	1 ^{er} juillet 1953	Inde (avec une déclaration)*	27 juillet 1953
Ceylan	3 juillet 1953	République Dominicaine	27 juillet 1953
Islande	4 juillet 1953	Pays-Bas	28 juillet 1953
Guatemala	6 juillet 1953	Nouvelle-Zélande	29 juillet 1953
Pérou	8 juillet 1953	Équateur	29 juillet 1953
Israël	11 juillet 1953	Salvador	29 juillet 1953
Indonésie	13 juillet 1953	Espagne	29 juillet 1953
Costa-Rica	13 juillet 1953	République fédérale d'Allemagne	30 juillet 1953
Irlande	13 juillet 1953	Belgique	31 juillet 1953
Suisse	14 juillet 1953	Haïti	31 juillet 1953
Japon	14 juillet 1953	Autriche	31 juillet 1953
États-Unis d'Amérique	14 juillet 1953	Grèce	31 juillet 1953
Bolivie	15 juillet 1953	Union Sud-Africaine	1 ^{er} août 1953
Égypte	15 juillet 1953		
Norvège	22 juillet 1953		

* Dans son instrument d'acceptation, l'Inde déclare approuver et accepter l'accord [Traduction] « Sous réserve que le montant des achats de blé garantis par l'Inde indiqué à l'Annexe A de l'article III, soit ramené de 1.500.000 à 1.000.000 tonnes métriques ; ».

Conformément au paragraphe 4 de l'article XX, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des États signataires ci-après aux dates respectives du dépôt de leur instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à savoir :

Nicaragua	11 septembre 1953	Mexique	30 décembre 1953
Venezuela	14 octobre 1953	Panama	31 décembre 1953
Arabie saoudite	19 octobre 1953	Honduras	21 avril 1954
Liban	29 octobre 1953	France	8 juin 1954
Australie	31 octobre 1953	Brésil	13 septembre 1954
Libéria	3 décembre 1953		

Conformément à l'article XXI, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des États adhérents ci-après aux dates respectives du dépôt de leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux dates indiquées ci-dessous :

Jordanie	17 septembre 1953	Corée	31 décembre 1953
État du Vatican	30 septembre 1953	Yougoslavie	21 avril 1954

² Voir p. 179 de ce volume.

Having decided to conclude for that purpose this Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement,

Have agreed as follows :

PART I — GENERAL

Article I

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement :

“Advisory Committee on Price Equivalents” means the Committee established under Article XV.

“Bushel” means sixty pounds avoirdupois.

“Carrying charges” means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

“C. & f.” means cost and freight.

“Council” means the International Wheat Council established by Article XIII.

“Crop-year” means the period from August 1 to July 31, except that in Article VII it means in respect of Australia the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

“Executive Committee” means the Committee established under Article XIV.

“Exporting country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“F.a.q.” means fair average quality.

“F.o.b.” means free on board ocean vessel.

“Guaranteed quantity” means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant révision et renouvellement de l'Accord International sur le Blé,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE — GÉNÉRALITÉS

Article I

OBJET

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

« Comité Consultatif des Équivalences de Prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

« Boisseau » équivaut à soixante livres avoirdupois.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur du blé.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil International du Blé constitué par l'article XIII.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Australie, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre, et, pour les États-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

« Comité Exécutif » désigne le Comité constitué par l'article XIV.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son Gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F.a.q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F.o.b. » signifie franco bord navire de mer.

« Quantité garantie » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

“Importing country” means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

“Marketing costs” means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.

“Metric ton” means 36.74371 bushels.

“Old crop wheat” means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

“Territory” in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

“Transaction” means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition “Government” shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

“Unfulfilled guaranteed quantity” means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council’s records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

“Wheat” includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

2. Seventy-two units by weight of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain in all calculations relating to guaranteed purchases or guaranteed sales, unless the Council decides otherwise.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son Gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels d'acquisition, de marché, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Tonne métrique » équivaut à 36,74371 boisseaux.

« Blé de l'ancienne récolte » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le Gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Transaction » désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le Gouvernement d'un pays exportateur et le Gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le Gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme Gouvernement est considéré comme désignant le Gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations que tout Gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

« Engagement non rempli » désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays ; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé¹.

2. Sauf décision contraire du Conseil, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux achats garantis ou aux ventes garanties.

¹ « Blé » signifie « froment » ; « farine de blé » signifie « farine de froment ».

PART 2—RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article III

GUARANTEED PURCHASES AND GUARANTEED SALES

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the three crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the three crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

- (a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

- (a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or
- (b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

DEUXIÈME PARTIE — DROITS ET OBLIGATIONS

Article III

ACHATS GARANTIS ET VENTES GARANTIES

1. Les quantités de blé figurant à l'Annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des trois années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'Annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des trois années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

- (a) peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou
- (b) peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

- (a) peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou
- (b) peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. No importing country shall, without the permission of the Council, purchase under this Agreement more than ninety per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before February 28 of that crop-year.

ANNEX A TO ARTICLE III

GUARANTEED PURCHASES

<i>Crop-year August 1 to July 31</i>	<i>1953/54</i>	<i>1954/55</i>	<i>1955/56</i>	<i>Equivalent in bushels for each crop-year</i>
	thousands of metric tons			
Austria	250	250	250	9,185,927
Belgium	615	615	615	22,597,382
Bolivia	95	95	95	3,490,652
Brazil	360	360	360	13,227,736
Ceylon	255	255	255	9,369,646
Costa Rica	35	35	35	1,286,030
Cuba	202	202	202	7,422,229
Denmark	50	50	50	1,837,185
Dominican Republic	26	26	26	955,336
Ecuador	35	35	35	1,286,030
Egypt	400	400	400	14,697,484
El Salvador	20	20	20	734,874
Federal Republic of Germany	1,500	1,500	1,500	55,115,565
Greece	350	350	350	12,860,299

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. Aucun pays importateur n'achètera, au titre du présent Accord, sans la permission du Conseil, plus de 90 pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III

ACHATS GARANTIS

<i>Année Agricole</i> 1 ^{er} août au 31 juillet				<i>Equivalent en</i> <i>boisseaux pour</i> <i>chaque année</i> <i>agricole</i>
	1953/54	1954/55	1955/56	
	milliers de tonnes métriques			
Allemagne,				
République Fédérale d'	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Arabie Saoudite	60	60	60	2.204.623
Autriche	250	250	250	9.185.927
Belgique	615	615	615	22.597.382
Bolivie	95	95	95	3.490.652
Brésil	360	360	360	13.227.736
Ceylan	255	255	255	9.369.646
Costa-Rica	35	35	35	1.286.030
Cuba	202	202	202	7.422.229
Danemark	50	50	50	1.837.185
Égypte	400	400	400	14.697.484
Équateur	35	35	35	1.286.030
Espagne	145	145	145	5.327.838
Grèce	350	350	350	12.860.299

<i>Crop-year August 1 to July 31</i>	<i>1953/54 1954/55 1955/56</i>			<i>Equivalent in bushels for each crop-year</i>
	thousands of metric tons			
Guatemala	25	25	25	918,593
Haiti	45	45	45	1,653,467
Honduras	15	15	15	551,156
Iceland	11	11	11	404,181
India	1,500	1,500	1,500	55,115,565
Indonesia	142	142	142	5,217,607
Ireland	275	275	275	10,104,520
Israel	215	215	215	7,899,898
Italy	850	850	850	31,232,154
Japan	1,000	1,000	1,000	36,743,710
Lebanon	75	75	75	2,755,778
Liberia	2	2	2	73,487
Mexico	415	415	415	15,248,640
Netherlands	675	675	675	24,802,004
New Zealand	160	160	160	5,878,994
Nicaragua	10	10	10	367,437
Norway	230	230	230	8,451,053
Panama	20	20	20	734,874
Peru	185	185	185	6,797,586
Philippines	236	236	236	8,671,515
Portugal	175	175	175	6,430,149
Saudi Arabia	60	60	60	2,204,623
Spain	145	145	145	5,327,838
Sweden	25	25	25	918,593
Switzerland	215	215	215	7,899,898
Union of South Africa	320	320	320	11,757,987
United Kingdom	4,819	4,819	4,819	177,067,939
Venezuela	170	170	170	6,246,431
Total (42 countries)	16,208	16,208	16,208	595,542,052

<i>Année Agricole</i> <i>1er août au</i> <i>31 juillet</i>				<i>Équivalent en</i> <i>boisseaux pour</i> <i>chaque année</i> <i>agricole</i>
	<i>1953/54</i>	<i>1954/55</i>	<i>1955/56</i>	
	milliers de tonnes métriques			
Guatemala	25	25	25	918.593
Haïti	45	45	45	1.653.467
Honduras	15	15	15	551.156
Inde	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Indonésie	142	142	142	5.217.607
Irlande	275	275	275	10.104.520
Islande	11	11	11	404.181
Israël	215	215	215	7.899.898
Italie	850	850	850	31.232.154
Japon	1.000	1.000	1.000	36.743.710
Liban	75	75	75	2.755.778
Libéria	2	2	2	73.487
Mexique	415	415	415	15.248.640
Nicaragua	10	10	10	367.437
Norvège	230	230	230	8.451.053
Nouvelle-Zélande	160	160	160	5.878.994
Panama	20	20	20	734.874
Pays-Bas	675	675	675	24.802.004
Pérou	185	185	185	6.797.586
Philippines	236	236	236	8.671.515
Portugal	175	175	175	6.430.149
République Dominicaine	26	26	26	955.336
Royaume-Uni	4.819	4.819	4.819	177.067.939
Salvador	20	20	20	734.874
Suède	25	25	25	918.593
Suisse	215	215	215	7.899.898
Union Sud-Africaine	320	320	320	11.757.987
Venezuela	170	170	170	6.246.431
Total (42 pays)	16.208	16.208	16.208	595.542.052

ANNEX B TO ARTICLE III

GUARANTEED SALES

<i>Crop-year August 1 to July 31</i>				<i>Equivalent in bushels for each crop-year</i>
	<i>1953/54</i>	<i>1954/55</i>	<i>1955/56.</i>	
	thousands of metric tons			
Australia*	2,041	2,041	2,041	75,000,000
Canada	6,804	6,804	6,804	250,000,000
France	10	10	10	367,437
United States of America	7,353	7,353	7,353	270,174,615
Total	16,208	16,208	16,208	595,542,052

*Article IV*RECORDING OF TRANSACTIONS AGAINST
GUARANTEED QUANTITIES

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year :

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI for that crop-year, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities ; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in

* In the event of the provisions of Article X being invoked by Australia by reason of a short crop, it will be recognized that certain markets, by virtue of their geographical position, are traditionally dependent upon Australia for the supply of their requirements of wheat grain and wheat-flour. The necessity of meeting these requirements will be one of the factors to be taken into account by the Council in determining the ability of Australia to deliver its guaranteed sales under this Agreement in any crop-year.

ANNEXE B DE L'ARTICLE III

VENTES GARANTIES

<i>Année Agricole</i> <i>1er août au</i> <i>31 juillet</i>				<i>Equivalent en</i> <i>boisseaux pour</i> <i>chaque année</i> <i>agricole</i>
	<i>1953/54</i>	<i>1954/55</i>	<i>1955/56</i>	
	milliers de tonnes métriques			
Australie*	2.041	2.041	2.041	75.000.000
Canada	6.804	6.804	6.804	250.000.000
États-Unis d'Amérique . . .	7.353	7.353	7.353	270.174.615
France	10	10	10	367.437
Total	16.208	16.208	16.208	595.542.052

Article IV

ENREGISTREMENT DES TRANSACTIONS AU TITRE DES QUANTITÉS GARANTIES

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux Annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole :

- (a) à condition : (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties ; et
- (b) dans la mesure où : (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat ou la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, confor-

* Si, en raison d'une récolte insuffisante, l'Australie invoque les dispositions de l'article X, il sera reconnu que, du fait de leur situation géographique, certains marchés dépendent traditionnellement de l'Australie pour satisfaire leurs besoins en blé en grain et en farine de blé. La nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont le Conseil tiendra compte pour déterminer l'aptitude de l'Australie à effectuer livraison pour une année agricole quelconque de ses ventes garanties aux termes du présent Accord.

this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraphs 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if (a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities :

(a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3, or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

mément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule — ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus — que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas (a) (ii) et (b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Sous réserve que les conditions stipulées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa (b) (ii) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si : (a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si (b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes :

(a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputable sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.

- (b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.
- (c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.
- (d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.
- (e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.
- (f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.
- (g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.
- (h) The Council shall send to all exporting and importing countries, weekly or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.
- (i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

7. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

- (b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa (a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.
- (c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.
- (d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de sa quantité garantie.
- (e) Si, dans le délai que prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.
- (f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.
- (g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.
- (h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs chaque semaine, ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.
- (i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.

7. Tout pays exportateur et tout pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements au titre de sa quantité garantie, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base sa quantité garantie et les autres facteurs appropriés.

Article V

ENFORCEMENT OF RIGHTS

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall, as soon as possible, decide :

- (i) the quantities
and also, if requested,
- (ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade ; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in relation to the proportion of wheat-flour :

- (iii) the industrial programs of any country and
- (iv) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country concerned.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer

Article V

EXERCICE DES DROITS

1. (a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours qui suivent la notification faite par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine, aussitôt que possible,

(i) les quantités

ainsi que, s'il en est prié,

(ii) la qualité et le type

du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs ne dépassant pas un mois que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet de (i) et (ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne la proportion de farine de blé :

(iii) des programmes de développement industriel de tout pays et

(iv) du volume global et des proportions respectives qu'atteignent traditionnellement et normalement les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que de la qualité et du type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé.

(d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit,

to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under subparagraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall, as soon as possible, decide :

(i) the quantities

and also, if requested,

(ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa (c), à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne peuvent convenir de la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche la question.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de la quantité de farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) seront achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. (a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours qui suivent la notification faite par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible,

(i) les quantités

ainsi que, s'il en est prié,

(ii) la qualité et le type

du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs ne dépassent pas un mois que le Conseil peut fixer.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the Council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in relation to the proportion of wheat-flour :

(iii) the industrial programs of any country
and

(iv) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing countries concerned.

(d) Each importing country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under subparagraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a port of shipment.

Article VI

PRICES

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be :

Minimum — \$ 1.55

Maximum — \$ 2.05

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at March 1, 1949 for

Pour prendre sa décision au sujet de (i) et (ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne la proportion de farine de blé :

(iii) des programmes de développement industriel de tout pays
et

(iv) du volume global et des proportions respectives qu'atteignent traditionnellement et normalement les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que de la qualité et du type de farine de blé et de blé en grain qu'importent les pays importateurs intéressés.

(d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa (c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne peuvent convenir de la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche la question.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de la quantité de farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) seront achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

Article VI

PRIX

1. (a) Pendant la durée du présent Accord, les prix minimum et maximum sont :

Minimum — \$ 1,55

Maximum — \$ 2,05

en dollars canadiens, par boisseau, à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1^{er} mars 1949,

No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for :

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article ;
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates ;
- (c) f.a.q. wheat in store Australian ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange ;
- (d) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre ; minimum protein content ten per cent ; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) in store French ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into the currency of France at the prevailing rate of exchange ;
- (e) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned ; and
- (f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for :

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

(b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables au vendeur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

- (a) le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article ;
- (b) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur ;
- (c) le blé f.a.q. en magasin ports australiens de l'Océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur ;
- (d) le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre ; teneur minimum en protéine : dix pour cent ; maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et quinze pour cent respectivement) en magasin ports français est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise française au cours du change en vigueur ;
- (e) le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ; et
- (f) le blé Soft White ou le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- (a) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver,

- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
- (c) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
- (d) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre ; minimum protein content ten per cent ; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports,
- (e) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
- (f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively :

the f.o.b. prices Vancouver, Port Churchill, Australia, France, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof ; provided that, in the case of any other description of wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

5. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3, or 4 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

6. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article in respect of any description of

- (b) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
- (c) le blé f.a.q. f.o.b. Australie,
- (d) le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre ; teneur minimum en protéine : dix pour cent ; maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et quinze pour cent respectivement), f.o.b. ports français,
- (e) le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et
- (f) le blé Soft White ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des États Unis d'Amérique,
est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Australie, France, ports des États-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte Pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Le Comité Exécutif peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus ; il peut également reconnaître toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité Exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité Exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce

wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 4 of this Article, the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

7. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 4, 5, and 6 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

8. In order to encourage and expedite the conclusion of transactions in wheat between them at prices mutually acceptable in the light of all the circumstances, the exporting and importing countries, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, shall endeavour not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the exporting and importing countries are prepared to enter. Should any exporting or importing country consider that it is suffering hardship as the result of such policies, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

Article VII

STOCKS

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavor to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfill its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfillment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavor to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favor of such an appeal.

qui concerne toute formule de définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité Exécutif, en consultation avec le Comité Consultatif des Équivalences de Prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère comme désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

8. Afin d'encourager et d'accélérer la conclusion de leurs transactions sur le blé à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique, à l'égard des transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de façon telle que le libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il peut porter le cas à l'attention du Conseil, qui procède à une enquête et établit un rapport sur la plainte dont il est saisi.

Article VII

STOCKS

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

Article VIII

INFORMATION TO BE SUPPLIED TO THE COUNCIL

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

PART 3—ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES

*Article IX*ADJUSTMENTS IN CASE OF NONPARTICIPATION OR
WITHDRAWAL OF COUNTRIES

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B (*a*) not signing or (*b*) not depositing an instrument of acceptance of or (*c*) withdrawing under paragraph 5, 6, or 7 of Article XXII from or (*d*) being expelled under Article XIX from or (*e*) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing pro rata the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

*Article X*ADJUSTMENTS IN CASE OF SHORT CROP OR NECESSITY TO SAFEGUARD
BALANCE OF PAYMENTS OR MONETARY RESERVES

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country,

Article VIII

INFORMATIONS À FOURNIR AU CONSEIL

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE — AJUSTEMENT DES QUANTITÉS GARANTIES

Article IX

AJUSTEMENTS DANS LE CAS DE NON-PARTICIPATION OU DE RETRAIT DE CERTAINS PAYS

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'Annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'Annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'Annexe A ou à l'Annexe B (*a*) ne signent pas l'Accord, ou (*b*) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou (*c*) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou (*d*) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou (*e*) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe.

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'Annexe A ou à l'Annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe.

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

Article X

AJUSTEMENTS EN CAS DE RÉCOLTE INSUFFISANTE OU DE NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDER LA BALANCE DES PAIEMENTS OU LES RÉSERVES MONÉTAIRES

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays impor-

from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well founded. If it finds they are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply :

- (a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this subparagraph shall require the approval of the Council.
- (b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.

tateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil, avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds Monétaire International, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée :

- (a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.
- (b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

- (c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a pro rata basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.
- (d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a pro rata basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

Article XI

ADJUSTMENTS OF GUARANTEED QUANTITIES BY CONSENT

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increases in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

- (c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, visant soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.
- (d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'Annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'Annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'Annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'Annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe.

Article XI

AJUSTEMENTS PAR CONSENTEMENT MUTUEL DES QUANTITÉS GARANTIES

1. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des Annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre Annexe.

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux Annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

Article XII

ADDITIONAL PURCHASES IN CASE OF CRITICAL NEED

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce pro rata the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART 4—ADMINISTRATION

Article XIII

THE COUNCIL

A. Constitution

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for signature in Washington on March 23, 1949 shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

3. Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.

4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice Chairman.

B. Powers and Functions

5. The Council shall establish its rules of procedure.

6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

7. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

8. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

Article XII

ACHATS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE BESOINS CRITIQUES

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIÈME PARTIE — ADMINISTRATION

Article XIII

LE CONSEIL

A. Acte Constitutif

1. Le Conseil International du Blé, constitué en vertu de l'Accord International sur le Blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-président.

B. Pouvoirs et fonctions du Conseil

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

8. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

9. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

C. Voting

10. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 15 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

11. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 10 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

12. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

13. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year under paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

9. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. Vote

10. (a) Sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

(b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 15 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

(c) Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix ; il n'y a pas de fraction de voix.

11. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent article.

12. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité pour l'année agricole en cours.

13. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a acceptée en vertu du paragraphe 6 (b) de l'article X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

14. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

15. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. Sessions

16. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

17. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum

18. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under paragraph 10 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat

19. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

G. Legal Capacity

20. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. Decisions

21. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article XIV

EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be three exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice Chairman.

14. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

15. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. Sessions

16. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

17. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite (a) par cinq pays ou (b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou (c) par le Comité Exécutif.

E. Quorum

18. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 10 (b) du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. Siège

19. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

G. Capacité juridique

20. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. Décisions

21. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV

LE COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil établit un Comité Exécutif. Ce Comité Exécutif est composé de trois pays exportateurs, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs, au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité Exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 9 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article XV

ADVISORY COMMITTEE ON PRICE EQUIVALENTS

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of three exporting countries and of three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 4, 5, and 6 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

Article XVI

THE SECRETARIAT

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

2. Le Comité Exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 9 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité Exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité Exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité Exécutif. Une décision du Comité Exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité Exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité Exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article XV

LE COMITÉ CONSULTATIF DES ÉQUIVALENCES DE PRIX

Le Conseil établit un Comité Consultatif des Équivalences de Prix composé des représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité Exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif peuvent lui référer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

Article XVI

LE SECRÉTARIAT

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire et détermine ses attributions.

3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII

FINANCE

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.
2. At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending July 31, 1954 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.
3. The Council shall, at its first Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.
4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.
5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 12 of Article XIII.
6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.
7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.
8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article XVII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Équivalences de Prix sont couvertes par les Gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1954 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil, sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours ; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 12 de l'article XIII.

6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état certifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel ; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article XVIII

COOPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

Article XIX

DISPUTES AND COMPLAINTS

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiations, shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of :

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries ;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries ; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

Article XVIII

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord est matériellement incompatible avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organismes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

Article XIX

CONTESTATIONS ET RÉCLAMATIONS

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. (a) Sauf décision du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- (i) deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique ;
- (ii) deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs ; et
- (iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de (a) et de (b) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil International du Blé.

(b) Des ressortissants de pays dont les Governments sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissant en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

(c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extent of such default.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 12 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

PART 5—FINAL PROVISIONS

Article XX

SIGNATURE, ACCEPTANCE, AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including April 27, 1953 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than July 15, 1953 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by July 15, 1953 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of

4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 12 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

Article XX

SIGNATURE, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 27 avril 1953 inclusivement à la signature des Gouvernements des pays figurant aux Annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1953, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout Gouvernement signataire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 15 juillet 1953, signifiant son intention d'accep-

acceptance not later than August 1, 1953 in fulfillment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on July 15, 1953 for the purposes of this Article.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than fifty per cent of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than fifty per cent of the guaranteed sales have accepted this Agreement by July 15, 1953, Parts 1, 3, 4, and 5 of the Agreement shall enter into force on July 15, 1953 and Part 2 on August 1, 1953, for those Governments which have accepted the Agreement.

4. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by July 15, 1953 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4, and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force on August 1, 1953 or on the date of the deposit of its instrument of acceptance whichever is later.

5. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

Article XXI

ACCESSION

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession ; provided, however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

Article XXII

DURATION, AMENDMENT, WITHDRAWAL, AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until and including July 31, 1956.
2. The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

ter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1^{er} août 1953 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 15 juillet 1953.

3. A condition que les Gouvernements de pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsables d'au moins cinquante pour cent des achats garantis, et que les Gouvernements de pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsables d'au moins cinquante pour cent des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 15 juillet 1953, les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur au 15 juillet 1953, et la deuxième Partie au 1^{er} août 1953 pour ceux des Gouvernements qui auront accepté l'Accord.

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 15 juillet 1953, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1^{er} août 1953, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les Gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

Article XXI

ACCESSION

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout Gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession ; étant entendu, toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun Gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux Annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Article XXII

DURÉE, AMENDEMENT, RETRAIT, ACHÈVEMENT

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1956, inclusivement.
2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before August 1, 1953.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article XXIII

TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A ou à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette Annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1953.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout Gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Washington, this thirteenth day of April 1953, in the English, French, and Spanish languages, all texts being equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout Gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit Gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

FAIT à Washington, le treize avril 1953, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

[SPANISH TEXT. — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO POR EL CUAL SE REVISY Y RENUEVA EL
CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO. HECHO EN
WASHINGTON, EL 13 DE ABRIL DE 1953

Los Gobiernos signatarios de este Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Washington el 23 de marzo de 1949 fué concertado con objeto de solucionar las serias dificultades que causan a los productores y consumidores los gravosos excedentes y las críticas escaseces de trigo ;

Considerando que es deseable que el Convenio Internacional del Trigo sea renovado, con ciertas modificaciones, por un período adicional ; y

Habiendo resuelto concertar para ese propósito este Convenio por el cual se revisa y renueva el Convenio Internacional del Trigo,

Han convenido lo que sigue :

PARTE I — DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

OBJETIVOS

Los objetivos de este Convenio son asegurar abastecimientos de trigo a los países importadores y mercados de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables.

Artículo II

DEFINICIONES

1. Para los fines de este Convenio :

« Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio » significa el Comité que se establece conforme al Artículo XV.

« Bushel » significa sesenta libras avoirdupois.

« Gastos de detención » significa los gastos incurridos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho.

« C. y f. » significa costo y flete.

« Consejo » significa el Consejo Internacional del Trigo establecido por el Artículo XIII.

« Año Agrícola » significa el período desde el 1º de agosto hasta el 31 de julio, excepto que en el Artículo VII significa, respecto a Australia, el período desde el 1º de diciembre hasta el 30 de noviembre y, respecto a los Estados Unidos de América, el período desde el 1º de julio al 30 de junio.

« Comité Ejecutivo » significa el Comité que se establece conforme al Artículo XIV.

« País exportador » significa, de acuerdo con el texto, bien (i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo B al Artículo III que haya aceptado o se haya adherido a este Convenio y que no se haya retirado del mismo, o bien (ii) el propio país y los territorios en que sean aplicables los derechos y obligaciones de su Gobierno conforme a este Convenio.

« F. a. q. » significa calidad media comercial.

« F. o. b. » significa libre a bordo de barco marítimo.

« Cantidad garantizada » significa, cuando se refiere a un país importador, sus compras garantizadas para un año agrícola y, cuando se refiere a un país exportador, sus ventas garantizadas para un año agrícola.

« País importador » significa, de acuerdo con el texto, bien (i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo A al Artículo III que haya aceptado o se haya adherido a este Convenio y que no se haya retirado del mismo, o bien (ii) el propio país y los territorios en que sean aplicables los derechos y obligaciones de su Gobierno conforme a este Convenio.

« Gastos de mercado » significa todos los gastos usuales de adquisición, comercialización, fletamento y despacho.

« Tonelada métrica » significa 36.74371 « bushels ».

« Trigo de cosecha anterior » significa trigo del país exportador en cuestión cosechado más de dos meses antes del comienzo del año agrícola en curso.

« Territorio », en relación a un país exportador o importador, comprende todo territorio al cual, según el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y obligaciones del Gobierno de ese país, conforme a este Convenio.

« Transacción » significa, de acuerdo con el texto, la venta para importación en un país importador de trigo exportado o a ser exportado desde un país exportador, o la cantidad de tal trigo así vendida. Cuando en este Convenio se hace referencia a una transacción entre un país exportador y un país importador, se entenderá que se refiere no solamente a transacciones entre el Gobierno de un país exportador y el Gobierno de un país importador, sino también a las transacciones entre comerciantes privados y a transacciones entre un comerciante privado y el Gobierno de un país exportador o importador. En esta definición « Gobierno » se entenderá que comprende el Gobierno de todo territorio al cual, según el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y obligaciones de cualquier Gobierno que acepto o se adhiera a este Convenio.

« Cantidad garantizada no cubierta » significa, en el caso de un país exportador, la diferencia entre las cantidades inscritas en los registros del Consejo, conforme al Artículo IV, a cargo de ese país durante un año agrícola y sus ventas garantizadas para tal año agrícola y, en el caso de un país importador, la diferencia entre las cantidades inscritas en los registros del Consejo, conforme al Artículo IV, a cargo de ese país, durante un año agrícola y aquella parte de sus compras garantizadas para tal año agrícola que, según la fecha, tenga derecho a comprar conforme al párrafo 9 del Artículo III.

« Trigo » significa trigo en grano y, excepto en el Artículo VI, harina de trigo.

2. A menos que el Consejo decida otra cosa, en todo cálculo relativo a las compras garantizadas o a las ventas garantizadas, se considerará que setenta y dos unidades de peso de harina de trigo equivalen a cien unidades de peso de trigo en grano.

PARTE 2 — DERECHOS Y OBLIGACIONES

Artículo III

COMPRAS GARANTIZADAS Y VENTAS GARANTIZADAS

1. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo A a este Artículo para cada país importador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 de este Convenio, las compras garantizadas de ese país para cada uno de los tres años agrícolas que cubre este Convenio.

2. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo B a este Artículo para cada país exportador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 de este Convenio, las ventas garantizadas de ese país para cada uno de los tres años agrícolas que cubre este Convenio.

3. Las compras garantizadas de un país importador representan la cantidad máxima de trigo, hecha la deducción del total de las transacciones inscritas en los registros del Consejo conforme al Artículo IV contra tales compras garantizadas, que

- (a) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir de ese país importador que compre a los países exportadores a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o
- (b) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir a los países exportadores que vendan a ese país importador a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

4. Las ventas garantizadas de un país exportador representan la cantidad máxima de trigo, hecha la deducción del total de las transacciones inscritas en los registros del Consejo conforme al Artículo IV contra tales ventas garantizadas, que

- (a) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir de ese país exportador que venda a los países importadores, a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o
- (b) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir a los países importadores que compren a ese país exportador, a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

5. Si un país importador encuentra dificultad para ejercer su derecho de comprar su cantidad garantizada no cubierta a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o si un país exportador encuentra dificultad para ejercer su derecho de vender su cantidad garantizada no cubierta a precios compatibles con los precios mínimos así especificados o determinados, podrá recurrir al procedimiento previsto en el Artículo V.

6. Los países exportadores no están obligados a vender trigo alguno de acuerdo con este Convenio, a menos que se les requiera a hacerlo según lo dispuesto en el Artículo V a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo. Los países importadores no están obligados a comprar trigo alguno de acuerdo con este Convenio, a menos que se les requiera a hacerlo según lo dispuesto en el Artículo V a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

7. La cantidad de harina de trigo que en su caso haya de suministrar el país exportador y aceptar el país importador contra sus respectivas cantidades garantizadas se determinará en cada transacción, con sujeción a las disposiciones del Artículo V, por acuerdo entre el vendedor y el comprador.

8. Los países exportadores e importadores estarán en libertad de cubrir sus cantidades garantizadas por conductos comerciales privados o por otros medios. Nada en este Convenio será interpretado como que exime a un comerciante privado del cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales esté de otra manera sujeto.

9. Ningún país importador, sin el permiso del Consejo, deberá comprar, conforme a este Convenio, más del 90 % de su cantidad garantizada para cualquier año agrícola, antes del 28 de febrero de dicho año agrícola.

ANEXO « A » AL ARTICULO III

COMPRAS GARANTIZADAS

<i>Año agrícola</i> <i>1º de agosto</i> <i>a 31 de julio</i>				<i>Equivalente en</i> <i>« bushels » para</i> <i>cada año</i> <i>agrícola</i>
	<i>1953/54</i>	<i>1954/55</i>	<i>1955/56</i>	
	miles de toneladas métricas			
Austria	250	250	250	9.185.927
Bélgica	615	615	615	22.597.382
Bolivia	95	95	95	3.490.652
Brasil	360	360	360	13.227.736
Ceilán	255	255	255	9.369.646
Costa Rica	35	35	35	1.286.030
Cuba	202	202	202	7.422.229
Dinamarca	50	50	50	1.837.185
República Dominicana . .	26	26	26	955.336
Ecuador	35	35	35	1.286.030
Egipto	400	400	400	14.697.484
El Salvador	20	20	20	734.874
República Federal de				
Alemania	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Grecia	350	350	350	12.860.299
Guatemala	25	25	25	918.593
Haití	45	45	45	1.653.467
Honduras	15	15	15	551.156
Islandia	11	11	11	404.181
India	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Indonesia	142	142	142	5.217.607
Irlanda	275	275	275	10.104.520
Israel	215	215	215	7.899.898
Italia	850	850	850	31.232.154
Japón	1.000	1.000	1.000	36.743.710
Líbano	75	75	75	2.755.778
Liberia	2	2	2	73.487
México	415	415	415	15.248.640
Países Bajos	675	675	675	24.802.004
Nueva Zelandia	160	160	160	5.878.994
Nicaragua	10	10	10	367.437
Noruega	230	230	230	8.451.053
Panamá	20	20	20	734.874
Perú	185	185	185	6.797.586
Filipinas	236	236	236	8.671.515
Portugal	175	175	175	6.430.149
Arabia Saudita	60	60	60	2.204.623
España	145	145	145	5.327.838
Suecia	25	25	25	918.593

<i>Año agrícola 1º de agosto a 31 de julio</i>	1953/54	1954/55	1955/56	<i>Equivalente en « bushels para » cada año agrícola</i>
	miles de toneladas métricas			
Suiza	215	215	215	7.899.898
Unión Sudafricana	320	320	320	11.757.987
Reino Unido	4.819	4.819	4.819	177.067.939
Venezuela	170	170	170	6.246.431
Total (42 países)	16.208	16.208	16.208	595.542.052

ANEXO « B » AL ARTICULO III

VENTAS GARANTIZADAS

<i>Año agrícola 1º de agosto a 31 de julio</i>	1953/54	1954/55	1955/56	<i>Equivalente en « bushels » para cada año agrícola</i>
	miles de toneladas métricas			
Australia*	2.041	2.041	2.041	75.000.000
Canadá	6.804	6.804	6.804	250.000.000
Francia	10	10	10	367.437
Estados Unidos de América	7.353	7.353	7.353	270.174.615
Total	16.208	16.208	16.208	595.542.052

Artículo IV

REGISTRO DE TRANSACCIONES CONTRA LAS CANTIDADES GARANTIZADAS

1. El Consejo llevará un registro para cada año agrícola de las transacciones y parte de transacciones en trigo que sean parte de las cantidades garantizadas que figuran en los Anexos A y B al Artículo III.

2. En los registros del Consejo se inscribirá, contra las cantidades garantizadas de esos países para un año agrícola, toda transacción o parte de transacción de trigo en grano entre un país exportador y un país importador :

* En el caso de que Australia invoque las disposiciones del Artículo X con motivo de una cosecha insuficiente, se reconocerá que ciertos mercados, por razón de su posición geográfica, dependen tradicionalmente de Australia para el abastecimiento de sus necesidades de trigo en grano y de harina de trigo. La necesidad de atender estos requerimientos será uno de los factores que el Consejo tendrá en cuenta al determinar la capacidad de Australia para cumplir sus ventas garantizadas en un año agrícola conforme a este Convenio.

- (a) siempre que (i) sea a un precio no mayor que el máximo ni menor que el mínimo especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, para ese año agrícola, y (ii) el país exportador y el país importador no hayan convenido que no sea inscrita contra sus cantidades garantizadas ; y
- (b) hasta el límite en que (i) tanto el país exportador como el país importador interesados tengan cantidades garantizadas no cubiertas para ese año agrícola, y (ii) el período de carga especificado en la transacción esté comprendido dentro de ese año agrícola.

3. Una transacción o parte de transacción sobre la compra y venta de trigo podrá ser inscrita en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador interesados en los términos que especifica este Artículo, aún cuando la transacción haya sido inscrita antes de que cualquiera de los dos o ambos países depositen sus instrumentos de aceptación de este Convenio.

4. Si un contrato comercial o un convenio gubernamental sobre la venta y compra de harina de trigo contiene una declaración al efecto, o si el país exportador y el país importador interesados informan al Consejo que han convenido en que el precio de dicha harina es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, el equivalente de trigo en grano de esa harina de trigo, con sujeción a las condiciones que prescriben los incisos (a) (ii) y (b) del párrafo 2 de este Artículo, será inscrito en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas de esos países. Si el contrato comercial o el convenio gubernamental no contiene una declaración de la naturaleza indicada más arriba, y el país exportador y el país importador interesados no convienen en que el precio de la harina de trigo es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, cualquiera de estos países podrá pedir al Consejo que decida la cuestión, a menos que hayan convenido en que el equivalente de trigo en grano de tal harina de trigo no se inscriba en los registros del Consejo contra sus cantidades garantizadas. Si el Consejo, después de considerar tal solicitud, decide que el precio de tal harina de trigo es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, el equivalente de trigo en grano de tal harina de trigo se inscribirá contra las cantidades garantizadas de los países exportador e importador interesados, con sujeción a las condiciones que se prescriben en el inciso (b) del párrafo 2 de este Artículo. Si el Consejo después de considerar tal solicitud, decide que el precio de tal harina de trigo no es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, el equivalente de trigo en grano de tal harina de trigo no se inscribirá.

5. Siempre que se cumpla con las condiciones prescritas en los párrafos 2 ó 4 de este Artículo, con excepción de las establecidas en el párrafo 2, inciso (b) (ii), el Consejo puede autorizar que las transacciones sean registradas contra las cantidades garantizadas para un año agrícola si (a) el período de carga especificado en la transacción es de un plazo razonable que no exceda de un mes, el cual será

decidido por el Consejo, antes del principio o después del final de ese año agrícola y (b) así lo acuerdan el país importador y el país exportador interesados.

6. El Consejo establecerá reglas de procedimiento, conforme a las disposiciones siguientes, para la notificación y registro de las transacciones que sean parte de las cantidades garantizadas :

- (a) Toda transacción o parte de transacción entre un país exportador y un país importador que reúna las condiciones que se estipulan en los párrafos 2, 3 ó 4 de este Artículo para formar parte de las cantidades garantizadas de esos países, será notificada al Consejo por uno o por ambos países dentro del plazo y con los detalles que prescriba el Consejo en sus reglas de procedimiento.
- (b) Toda transacción o parte de transacción que se notifique conforme a las disposiciones del inciso (a), se inscribirá en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador entre los cuales se haga la transacción.
- (c) El orden en que las transacciones y partes de transacciones serán inscritas en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas será fijado por el Consejo en sus reglas de procedimiento.
- (d) El Consejo, dentro del plazo que establezca en sus reglas de procedimiento, notificará a cada país exportador y a cada país importador la inscripción que se haga en sus registros de toda transacción o parte de transacción contra sus cantidades garantizadas.
- (e) Si dentro del plazo que el Consejo establezca en sus reglas de procedimiento el país importador o el país exportador interesado impugna por cualquier razón la inscripción de una transacción o parte de una transacción en los registros del Consejo contra sus cantidades garantizadas, el Consejo procederá a examinar el caso y, si decide que la objeción está bien fundada, rectificará sus registros consecuentemente.
- (f) Si un país exportador o importador estima probable que la cantidad total del trigo ya inscrito en los registros del Consejo contra su cantidad garantizada para el año agrícola en curso no será cargada en el transcurso de ese año agrícola, podrá pedir al Consejo que haga las reducciones apropiadas en las cantidades inscritas en sus registros. El Consejo considerará el caso y, si decide que la solicitud está justificada, rectificará sus registros consecuentemente.
- (g) Toda cantidad de trigo comprada por un país importador a un país exportador y que se revenda a otro país importador, podrá, mediante acuerdo entre los países importadores interesados, ser inscrita contra las compras garantizadas no cubiertas del país importador al cual ese trigo haya sido finalmente revendido, siempre que se efectúe la reducción correspondiente en la cantidad inscrita contra las compras garantizadas del primer país importador.
- (h) El Consejo, cada semana o en cualquier otro intervalo que establezca en sus reglas de procedimiento, enviará a todos los países exportadores e importadores

una relación de las cantidades inscritas en sus registros contra las cantidades garantizadas.

- (i) Cuando la cantidad garantizada de un país exportador o importador haya sido cubierta para un año agrícola dado, el Consejo lo notificará inmediatamente a todos los países exportadores e importadores.

7. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, al cubrir su cantidad garantizada, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para tal país sobre la base de su cantidad garantizada y de otros factores determinantes.

Artículo V

EJERCICIO DE DERECHOS

1. (a) Todo país importador que encuentre dificultad en la compra de su cantidad garantizada no cubierta para un año agrícola, a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, podrá solicitar la ayuda del Consejo para efectuar las compras deseadas.

(b) Dentro de los tres días subsiguientes al recibo de una solicitud presentada conforme al inciso (a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países exportadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas para el año agrícola pertinente el total de la cantidad garantizada no cubierta del país importador que haya solicitado la ayuda del Consejo y les invitará a ofrecer trigo en venta a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

(c) Si dentro de los catorce días de la notificación que haga el Secretario del Consejo conforme al inciso (b), la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país importador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento en que se presenta la solicitud, no ha sido ofrecida en venta, el Consejo decidirá tan pronto como sea posible :

- (i) las cantidades

y también, si así se le solicita,

(ii) la calidad y el grado de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, que requiere que cada uno o cualquiera de los países exportadores ofrezcan vender a ese país importador para ser cargado durante el año agrícola pertinente, o dentro de un plazo subsiguiente, que no exceda de un mes, según el Consejo decida.

El Consejo decidirá con respecto a los anteriores (i) y (ii) después de recibir seguridades, si las pidiere, de que el trigo en grano o la harina de trigo va a ser para el consumo del país importador o para su comercio normal o tradicional ; y al adoptar su decisión, el Consejo deberá tener también en cuenta toda circunstancia que los países exportadores e importadores presenten, inclusive, en relación con la proporción de harina de trigo :

(iii) los programas industriales de cualquier país

y

(iv) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de harina de trigo y de trigo en grano importado por el país importador en cuestión.

(d) Todo país exportador requerido por decisión del Consejo, adoptada conforme al inciso (c), a ofrecer en venta cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, al país importador, dentro del plazo de treinta días de la fecha de esa decisión ofrecerá vender esas cantidades al país importador para ser cargadas durante el período señalado en el inciso (c) a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo y, a menos que esos países convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de modo general prevalezcan entre ellos en dicho momento. Si hasta entonces no han existido relaciones comerciales entre el país exportador y el país importador interesados, y si los dos países no llegaren a un acuerdo respecto a la moneda en que se hará el pago, el Consejo decidirá la cuestión.

(e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la cantidad de harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando conforme a una decisión del Consejo según el inciso (c), o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios máximos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para su decisión.

2. (a) Todo país exportador que encuentre dificultad en la venta de su cantidad garantizada no cubierta para un año agrícola a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, podrá solicitar la ayuda del Consejo para efectuar las ventas deseadas.

(b) Dentro de los tres días subsiguientes al recibo de una solicitud presentada conforme al inciso (a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países importadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas para el año agrícola pertinente, el total de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador que haya solicitado la ayuda del Consejo y les invitará a ofrecer la compra de trigo a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

(c) Si dentro de los catorce días de la notificación que haga el Secretario del Consejo conforme al inciso (b), la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento en que se presente la solicitud, no ha sido comprada, el Consejo decidirá, tan pronto como sea posible :

(i) las cantidades

y también, si así se le solicita,

(ii) la calidad y el grado de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, que requiere que cada uno o cualquiera de los países importadores ofrezca comprar a ese país exportador para ser cargado durante el año agrícola pertinente o dentro de un plazo subsiguiente, que no exceda de un mes, según el Consejo decida.

Al adoptar su decisión sobre los anteriores (i) y (ii) el Consejo deberá tener en cuenta toda circunstancia que los países exportadores e importadores presenten, inclusive, en relación con la proporción de harina de trigo :

(iii) los programas industriales de cualquier país

y

(iv) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de harina de trigo y de trigo en grano importado por los países importadores en cuestión.

(d) Todo país importador requerido por decisión del Consejo adoptada conforme al inciso (c), a ofrecer la compra de cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, del país exportador, dentro del plazo de treinta días de la fecha de esa decisión ofrecerá comprar esas cantidades a tal país exportador para ser cargadas durante el período prescrito en el inciso (c) a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo y, a menos que esos países convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de modo general prevalezcan entre ellos en dicho momento. Si hasta entonces no han existido relaciones comerciales entre el país exportador y el país importador interesados, y si los dos países no llegaren a un acuerdo respecto a la moneda en que se hará el pago, el Consejo decidirá la cuestión.

(e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la cantidad de harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando conforme a una decisión del Consejo según el inciso (c), o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios mínimos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para su decisión.

3. Para los efectos de este Artículo, Puerto Churchill no se considerará como puerto de embarque.

Artículo VI

PRECIOS

1. (a) Los precios básicos mínimo y máximo durante la vigencia de este Convenio serán los siguientes :

Mínimo — \$ 1,55

Máximo — \$ 2,05

en moneda canadiense por « bushel », a la paridad del dólar canadiense, determinada a los fines del Fondo Monetario Internacional a 1º de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos mínimo y máximo y sus equivalentes que se indican a continuación, excluirán los gastos de detención y de mercado que se convengan entre el comprador y el vendedor.

(b) los gastos de detención según convenido entre el comprador y el vendedor podrán ser cargados a cuenta del comprador solamente después de la fecha convenida que se especifique en el contrato de venta del trigo.

2. Los precios máximos equivalentes del trigo a granel serán para :

- (a) el trigo No. 1 Manitoba Northern almacenado en Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo ;
- (b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. en Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al precio c. y. f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, computado utilizando los gastos de transporte y los tipos de cambio que entonces prevalezcan ;
- (c) el trigo f.a.q. almacenado en los puertos marítimos de Australia, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, convertido a moneda australiana al tipo de cambio que prevalezca ;
- (d) el trigo muestra de Francia (densidad mínima, setenta y seis kilogramos por hectolitro ; contenido mínimo de proteína, diez por ciento ; impurezas y humedad máximas, dos por ciento y quince por ciento, respectivamente) almacenado en los puertos de Francia, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur, especificado en el párrafo 1 de este Artículo, convertido a moneda de Francia al tipo de cambio que prevalezca ;
- (e) el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos del Golfo/Atlántico de los Estados Unidos de América, el equivalente al precio c. y. f. en país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, computado utilizando los gastos de transporte y los tipos de cambio que prevalezcan entonces y efectuando los ajustes por diferencia en calidad que acuerden el país exportador y el país importador interesados ; y
- (f) el trigo No. 1 Soft White o el No. 1 Hard Winter almacenado en los puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, computado utilizando los tipos de cambio que prevalezcan y efectuando los ajustes por diferencia en calidad que acuerden el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente para el trigo a granel para :

- (a) el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Vancouver,
- (b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
- (c) el trigo f.a.q., f.o.b. Australia,
- (d) el trigo muestra de Francia (densidad mínima, setenta y seis kilogramos por hectolitro ; contenido mínimo de proteína, diez por ciento ; impurezas y humedad máximas, dos por ciento y quince por ciento, respectivamente), f.o.b. puertos franceses,
- (e) el trigo No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos del Golfo/Atlántico de los Estados Unidos de América, y
- (f) el trigo No. 1 Soft White o el No. 1 Hard Winter f.o.b. puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América,

será respectivamente :

los precios f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Australia, Francia, puertos del Golfo/Atlántico de los Estados Unidos de América y puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América equivalente a los precios c. y. f. en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte de los precios mínimos del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificados en el párrafo 1 de este Artículo, computados utilizando los gastos de transporte y los tipos de cambio que prevalezcan entonces y, en aquellos países importadores donde se reconozcan calidades diferenciales, efectuando los ajustes por diferencias en calidad que acuerden el país exportador y el país importador interesados.

4. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá determinar las equivalencias de precio mínimo y máximo para trigo en lugares no especificados más arriba, y también podrá adoptar cualquiera otra descripción de trigo distinta a las especificadas en los párrafos 2 y 3 precedentes y determinar las equivalencias de precio mínimo y máximo del mismo, en el entendimiento de que para cualquiera otra descripción de trigo cuya equivalencia de precio no haya sido todavía determinada, los precios mínimo y máximo se determinarán provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la descripción de trigo que se especifica en este Artículo o la que sea adoptada posteriormente por el Comité Ejecutivo en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, cualquiera que sea la que más se aproxime a tal otra descripción, con la adición de una prima o la deducción de un descuento apropiado.

5. Si cualquier país exportador o importador señala al Comité Ejecutivo que cualquier equivalencia de precio establecida conforme a los párrafos 2, 3 ó 4 de este Artículo ya no es justa en vista de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalecen, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá efectuar los ajustes que considere deseables.

6. Si surge alguna controversia sobre qué prima o descuento es apropiado a los fines de los párrafos 4 y 5 de este Artículo, respecto a cualquier descripción de trigo especificada en los párrafos 2 ó 3, o que se adopte conforme al párrafo 4 de este Artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, decidirá el asunto a solicitud del país exportador o importador interesado.

7. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo de conformidad con los párrafos 4, 5 y 6 de este Artículo serán obligatorias para todos los países exportadores e importadores, en el entendimiento de que cualquiera de tales países que considere que una de estas decisiones le es desventajosa podrá pedir al Consejo que la revise.

8. Los países exportadores e importadores, a fin de estimular y acelerar la realización de transacciones en trigo entre ellos, a precios mutuamente aceptables de acuerdo con las circunstancias, y reservándose completa libertad de acción en la determinación y administración de sus políticas internas en relación con la agricultura y los precios, se esforzarán en llevarlas a cabo en forma tal que no impidan el libre movimiento de precios entre el máximo y el mínimo para las transacciones en trigo que tanto los países exportadores como los importadores se hallen dispuestos a realizar. Si algún país exportador o importador se considerara perjudicado como resultado de tales políticas, podrá llamar la atención del Consejo sobre el asunto y el Consejo estudiará la queja y rendirá un informe al respecto.

Artículo VII

EXISTENCIAS

1. Para asegurar el abastecimiento de trigo a los países importadores, cada país exportador se esforzará en mantener, al fin de su año agrícola, existencias de trigo de cosechas anteriores a un nivel adecuado que asegure que podrá cubrir sus ventas garantizadas conforme a este Convenio en cada año agrícola subsiguiente.

2. En caso de que algún país exportador tenga una cosecha insuficiente, el Consejo, antes de relevar a ese país de alguna de las obligaciones contraídas conforme al Artículo X, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos hechos por dicho país exportador para mantener las adecuadas existencias requeridas en el párrafo 1 de este Artículo.

3. Para evitar compras desproporcionadas de trigo a principios y a fines de un año agrícola que pudieran perjudicar la estabilización de precios conforme a este Convenio y hacer difícil el cumplimiento de las obligaciones de todos los países exportadores e importadores, los países importadores se esforzarán por mantener en todo momento existencias adecuadas.

4. En caso de que algún país importador, de acuerdo con lo que dispone el Artículo XII, recurra al Consejo, éste, antes de decidir en su favor, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos hechos por dicho país importador para mantener las adecuadas existencias requeridas en el párrafo 3 de este Artículo.

Artículo VIII

INFORMACIÓN A SUMINISTRAR AL CONSEJO

Los países exportadores e importadores notificarán al Consejo, dentro del plazo que éste prescriba, aquella información que pueda solicitar en relación con la administración de este Convenio.

PARTE 3 — AJUSTE DE LAS CANTIDADES GARANTIZADAS

Artículo IX

AJUSTES EN CASO DE NO PARTICIPACIÓN O DE RETIRADA DE PAÍSES

1. En caso de que surja alguna diferencia entre el total de las compras garantizadas en el Anexo A al Artículo III y el total de las ventas garantizadas en el Anexo B al Artículo III, porque algún país que figura en el Anexo A o en el Anexo B, (a) no subscriba, o (b) no deposite un instrumento de aceptación, o (c) se retire de acuerdo con los párrafos 5, 6 ó 7 del Artículo XXII, o (d) sea expulsado conforme al Artículo XIX, o (e) el Consejo determine, de acuerdo con el Artículo XIX, que está en falta respecto a la totalidad o parte de su cantidad garantizada, conforme a este Convenio, el Consejo, sin perjuicio del derecho de todo país a retirarse de este Convenio conforme al párrafo 6 del Artículo XXII, ajustará las cantidades garantizadas restantes de manera que el total de un Anexo sea igual al total del otro Anexo.

2. A menos que el Consejo decida de otra manera por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y de dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores, el ajuste que dispone este Artículo se hará mediante la reducción a prorrata de las cantidades garantizadas del Anexo A o del Anexo B, según sea el caso, en la cantidad que sea necesaria para que el total de un Anexo sea igual al total del otro Anexo.

3. Al hacer los ajustes que dispone este Artículo, el Consejo tendrá en cuenta que en general es deseable mantener el total de las compras garantizadas y el total de las ventas garantizadas al nivel más alto posible.

Artículo X

AJUSTES EN CASO DE COSECHAS INSUFICIENTES O DE NECESIDAD DE SALVAGUARDAR LA BALANZA DE PAGOS O LAS RESERVAS MONETARIAS

1. Todo país exportador o importador que a causa de una cosecha insuficiente, en el caso de un país exportador, o de la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias, en el caso de un país importador, tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, con las obligaciones de este Convenio, lo notificará al Consejo tan pronto como sea posible y solicitará

del Consejo ser relevado de la totalidad o parte de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo prestará atención sin demora a cualquier solicitud que le sea hecha conforme a este párrafo.

2. Si la cuestión se relaciona con una cosecha insuficiente, el Consejo, al considerar la solicitud del país notificante para que se le releve de sus obligaciones, examinará la situación de sus abastecimientos.

3. Si la cuestión se relaciona con la balanza de pagos o las reservas monetarias, el Consejo requerirá y tendrá en cuenta, conjuntamente con todos los factores que juzgue pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional, si la cuestión concierne a un país que sea miembro del Fondo, en lo referente a la existencia y magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.

4. Al considerar la solicitud de un país para que se le releve de sus obligaciones conforme a este Artículo, el Consejo se ajustará al principio de que dicho país deberá, hasta el máximo factible, efectuar ventas en el caso de un país exportador y compras en el caso de un país importador, para hacer frente a sus obligaciones conforme a este Convenio.

5. El Consejo decidirá si los alegatos del país notificante están bien fundados. Si estima que están bien fundados decidirá hasta qué grado y en qué condiciones dicho país será relevado de su cantidad garantizada para el año agrícola en cuestión. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

6. Si el Consejo decide que el país notificante sea relevado de la totalidad o de parte de su cantidad garantizada para el año agrícola pertinente, se aplicará el siguiente procedimiento :

- (a) El Consejo invitará a los otros países importadores, si el país notificante es un país importador, o a los otros países exportadores, si el país notificante es un país exportador, a que aumenten sus cantidades garantizadas para el año agrícola en cuestión hasta completar el volumen de la cantidad garantizada de que se releva al país notificante. Cualquier aumento en las cantidades garantizadas conforme a los términos de este inciso requerirá la aprobación del Consejo.
- (b) Si la cantidad de que se releva a un país notificante no se puede compensar plenamente en la forma prescrita en el inciso (a) de este párrafo, el Consejo invitará a los países exportadores, si el país notificante es un país importador, o a los países importadores, si el país notificante es un país exportador, a que acepten una reducción de sus cantidades garantizadas para el año agrícola en cuestión, hasta completar el volumen de la cantidad garantizada de que se releva al país notificante, después de tener en cuenta los ajustes efectuados conforme al inciso (a) de este párrafo.
- (c) Si el total de las ofertas que reciba el Consejo de los países exportadores e importadores para aumentar sus cantidades garantizadas conforme al inciso (a) de este párrafo, o para reducir sus cantidades garantizadas conforme al inciso (b) de este párrafo, excede del volumen de la cantidad garantizada de

que se releva al país notificante, y salvo que el Consejo decida de otra manera, sus cantidades garantizadas se aumentarán o se reducirán, según sea el caso, a prorrata, siempre que el aumento o la reducción de la cantidad garantizada de cualquiera de dichos países no exceda su oferta.

- (d) Si el volumen de la cantidad garantizada de que se releva al país notificante no se puede compensar plenamente en la forma prescrita en los incisos (a) y (b) de este párrafo, el Consejo reducirá, para el año agrícola en cuestión, las cantidades garantizadas en el Anexo A al Artículo III, si el país notificante es un país exportador, o en el Anexo B al Artículo III, si el país notificante es un país importador, en la cantidad que sea necesaria para que el total de un Anexo sea igual al total del otro Anexo. A menos que los países exportadores, en el caso de una reducción en el Anexo B, o que los países importadores, en el caso de una reducción en el Anexo A, lo acuerden de otra manera, la reducción se hará a prorrata teniendo en cuenta toda reducción ya efectuada conforme al inciso (b) de este párrafo.

Artículo XI

AJUSTES POR CONSENTIMIENTO DE LAS CANTIDADES GARANTIZADAS

1. Cuando así lo soliciten el país exportador y el país importador cuyas cantidades garantizadas vayan a ajustarse, el Consejo podrá aprobar aumentos en las cantidades garantizadas en un Anexo al Artículo III para el resto del período que cubre el Convenio, junto con aumentos equivalentes en las cantidades garantizadas en el otro Anexo para el mismo período.

2. Un país exportador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país exportador y un país importador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país importador para uno o más años agrícolas, con sujeción a la aprobación del Consejo por una mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y una mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

3. La cantidad garantizada de cualquier país que se adhiera a este Convenio conforme al Artículo XXI deberá ser compensada por ajustes adecuados mediante aumento o disminución de las cantidades garantizadas de uno o más países en los Anexos A y B al Artículo III. Dichos ajustes no serán aprobados a menos que se obtenga el consentimiento de cada país exportador o importador cuya cantidad garantizada sea de tal modo afectada.

Artículo XII

COMPRAS ADICIONALES EN CASO DE NECESIDAD CRÍTICA

Para atender a una necesidad crítica que se presente o amenace presentarse en su territorio, un país importador podrá recurrir al Consejo en solicitud de ayuda para conseguir abastecimientos de trigo adicionales a sus compras garantizadas. Después de considerar dicha apelación, el Consejo podrá reducir a prorrata

las cantidades garantizadas de los otros países importadores a fin de proveer la cantidad de trigo que juzgue necesaria para remediar la situación de emergencia creada por tal necesidad crítica, siempre que considere que tal emergencia no se puede solucionar de ninguna otra manera. Se requerirán dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores para efectuar, de acuerdo con lo que dispone este párrafo, cualquier reducción en las cantidades garantizadas.

PARTE 4 — ADMINISTRACIÓN

Artículo XIII

EL CONSEJO

A. Constitución

1. El Consejo Internacional del Trigo, establecido por el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Washington el 23 de marzo de 1949, continuará en existencia a los efectos de la administración del presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá estar representado en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Cada una de las organizaciones intergubernamentales que el Consejo decida invitar podrá designar un representante sin voto para que asista a las reuniones del Consejo.

4. El Consejo elegirá para cada año agrícola un Presidente y un Vicepresidente.

B. Poderes y Funciones

5. El Consejo establecerá sus reglas de procedimiento.

6. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones de este Convenio y podrá llevar los registros adicionales que juzgue convenientes.

7. El Consejo publicará un informe anual y podrá publicar cualquiera otra información relativa a cuestiones que abarque este Convenio.

8. El Consejo tendrá aquellos otros poderes y desempeñará aquellas otras funciones que estime necesarias para llevar a cabo las disposiciones de este Convenio.

9. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus poderes o funciones por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y de dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento tal delegación. Toda decisión adoptada conforme a poderes o funciones delegados por el Consejo de acuerdo con este párrafo, estará sujeta a revisión por el Consejo cuando lo solicite cualquier país exportador o importador dentro del plazo que el Consejo prescriba. Toda decisión respecto de la cual no se solicite tal revisión en el plazo prescrito, obligará a todos los países exportadores e importadores.

C. *Votación*

10. (a) Con sujeción a lo dispuesto en los incisos (b) y (c) de este párrafo, los países importadores tendrán 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas compras garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las compras garantizadas para ese año agrícola. Los países exportadores también tendrán 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas ventas garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las ventas garantizadas para ese año agrícola.

(b) Si en una Sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y de conformidad con el párrafo 15 de este Artículo no hubiera autorizado a otro país para ejercer sus votos, el total de los votos a ser ejercidos por los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos a ser ejercidos en esa Sesión por los países importadores, redistribuyéndose los votos entre los países exportadores en proporción a sus ventas garantizadas.

(c) Ningún país exportador ni ningún país importador tendrán menos de un voto y no habrá votos fraccionarios.

11. El Consejo redistribuirá los votos de acuerdo con las disposiciones del párrafo 10 de este Artículo siempre que se efectúe un cambio en las compras garantizadas o en las ventas garantizadas para el año agrícola en curso.

12. Si un país exportador o importador pierde sus votos conforme al párrafo 5 del Artículo XVII o se le priva de sus votos conforme al párrafo 7 del Artículo XIX, el Consejo redistribuirá los votos como si tal país no tuviera cantidad garantizada para el año agrícola en curso.

13. A los fines de la redistribución de votos conforme a este Artículo, no deberá tenerse en cuenta cualquier reducción en su cantidad garantizada aceptada por un país exportador o un país importador, conforme al párrafo 6 (b) del Artículo X, ni cualquier transferencia de una parte de la cantidad garantizada de un país para un solo año agrícola, conforme al párrafo 2 del Artículo XI.

14. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, excepto en los casos en que se disponga de otro modo en este Convenio.

15. Cualquier país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y cualquier país importador podrá autorizar a otro país importador para que represente sus intereses y ejerza sus votos en cualquier reunión o reuniones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de esta autorización.

D. *Sesiones*

16. El Consejo se reunirá por lo menos una vez al semestre en cada año agrícola y en toda otra ocasión que el Presidente decida.

17. El Presidente convocará al Consejo a Sesión si así lo solicitan (a) cinco países o (b) uno o más países que reunan no menos del diez por ciento de la totalidad de los votos o (c) el Comité Ejecutivo.

E. Quórum

18. Para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo será necesaria la presencia de delegados con una mayoría de los votos de los países exportadores y una mayoría de los votos de los países importadores, antes de que se haya efectuado cualquier ajuste de votos de acuerdo con el párrafo 10 (b) de este Artículo.

F. Sede

19. La Sede del Consejo será Londres, a no ser que el Consejo por una mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por una mayoría de votos emitidos por los países importadores disponga otra cosa.

G. Capacidad Legal

20. El Consejo tendrá, en el territorio de cada país exportador e importador, la capacidad legal necesaria para el ejercicio de sus funciones conforme a este Convenio.

H. Decisiones

21. Cada país exportador e importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte conforme a las disposiciones de este Convenio.

Artículo XIV

COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo establecerá un Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo serán tres países exportadores elegidos anualmente por los países exportadores y no más de ocho países importadores elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y desempeñará sus funciones bajo su dirección general. Tendrá los poderes y funciones que expresamente le han sido asignados en virtud de este Convenio y aquellos otros que el Consejo pueda delegarle conforme al párrafo 9 del Artículo XIII.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del cuarenta por ciento de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del cuarenta por ciento de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo establecerá las reglas de procedimiento relativas a la votación en el Comité Ejecutivo y podrá establecer aquellas otras disposiciones relativas a las reglas de procedimiento del Comité Ejecutivo que juzgue apropiadas. Las decisiones del Comité Ejecutivo requerirán la misma mayoría de votos que prescribe este Convenio para decisiones del Consejo en asunto de la misma índole.

5. Todo país exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en la consideración de cualquier asunto que trate el Comité Ejecutivo, siempre que este último estime que los intereses de tal país están afectados.

Artículo XV

COMITÉ ASESOR SOBRE EQUIVALENCIAS DE PRECIO

El Consejo establecerá un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio integrado por representantes de tres países exportadores y de tres países importadores. El Comité asesorará al Consejo y al Comité Ejecutivo en las materias a que se refieren los párrafos 4, 5 y 6 del Artículo VI y en aquellos otros asuntos que el Consejo o el Comité Ejecutivo le traslade. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

Artículo XVI

SECRETARÍA

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría integrada por un Secretario y por el personal que se requiera para el trabajo del Consejo y sus comités.
2. El Consejo nombrará el Secretario y determinará sus obligaciones.
3. El personal será nombrado de conformidad con las reglas que establezca el Consejo.

Artículo XVII

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, los de los representantes en el Comité Ejecutivo y los de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la administración de este Convenio, incluyendo los de Secretaría y cualquier remuneración que el Consejo acuerde pagar a su Presidente o a su Vicepresidente, serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores e importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será en la proporción que guarde su cantidad garantizada con el total de ventas o compras garantizadas al principio de ese año agrícola.

2. Después que este Convenio entre en vigor, el Consejo aprobará en su primera Sesión su presupuesto para el período que terminará el 31 de julio de 1954 y fijará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en su primera Sesión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola subsiguiente y fijará la contribución que pagará en ese año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de cualquier país exportador o importador que se adhiera a este Convenio conforme al Artículo XXI, será fijada por el Consejo sobre la base de la cantidad garantizada que tenga ese país y del período restante del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones ya fijadas a los demás países exportadores e importadores para ese año agrícola.

5. Las contribuciones serán pagaderas desde que sean fijadas. Todo país exportador o importador que deje de pagar su contribución en el curso del año en que fué fijada, perderá su derecho de voto hasta que la contribución sea pagada, pero no se le privará de ningún otro derecho, ni se le relevará de sus obligaciones conforme a este Convenio. En caso de que un país exportador o importador pierda su derecho de voto conforme a este párrafo, sus votos se redistribuirán como se dispone en el párrafo 12 del Artículo XIII.

6. El Consejo, cada año agrícola, publicará un estado certificado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El Gobierno del país donde esté situada la sede del Consejo otorgará exención de impuestos a los sueldos que el Consejo pague a su personal, pero tal exención no será necesariamente aplicable a los nacionales de ese país.

8. El Consejo, antes de su disolución, proveerá al arreglo de su pasivo y a la disposición de su activo y de sus archivos.

Artículo XVIII

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. El Consejo hará los arreglos que sean deseables para la consulta y cooperación con los organismos apropiados de las Naciones Unidas y sus agencias especializadas y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo determina que alguna disposición de este Convenio es materialmente incompatible con las obligaciones que las Naciones Unidas, sus organismos apropiados y agencias especializadas pudieran establecer en materia de acuerdos intergubernamentales sobre productos, tal incompatibilidad será considerada como una circunstancia que afecta adversamente al funcionamiento de este Convenio y en tal caso se aplicará el procedimiento que se dispone en los párrafos 3, 4 y 5 del Artículo XXII.

Artículo XIX

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1. Cualquier controversia que surja sobre la interpretación o la aplicación de este Convenio que no sea solucionada mediante negociaciones, será elevada al Consejo para su decisión, a solicitud de cualquier país que sea parte en la controversia.

2. En cualquier caso en que una controversia haya sido elevada al Consejo conforme al párrafo 1 de este Artículo, una mayoría de países o países que reúnan

no menos de una tercera parte del total de los votos, podrán pedir al Consejo, después de una completa discusión, que éste antes de adoptar su decisión, solicite la opinión del grupo asesor a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo, sobre las cuestiones objeto de controversia.

3. (a) Excepto en los casos en que el Consejo unánimemente disponga otra cosa, dicho grupo constará de :

- (i) dos personas, una que tenga vasta experiencia en asuntos de la clase del que se objeto de controversia, y otra que tenga experiencia e idoneidad jurídica, nombradas por los países exportadores ;
- (ii) dos personas de las mismas cualidades, nombradas por los países importadores ; y
- (iii) un presidente elegido unánimemente por las cuatro personas nombradas conforme a (i) y (ii) o, en caso de que no lleguen a un acuerdo, por el Presidente del Consejo Internacional del Trigo.

(b) Para servir en el grupo asesor serán elegibles personas de países cuyos Gobiernos sean parte de este Convenio y las personas designadas para este grupo asesor actuarán en su capacidad personal y sin instrucciones de Gobierno alguno.

(c) Los gastos del grupo asesor serán sufragados por el Consejo.

4. La opinión del grupo asesor y las razones en que se basa, serán sometidas al Consejo, quien después de considerar toda información pertinente, decidirá la controversia.

5. Toda reclamación de que un país exportador o importador ha dejado de cumplir sus obligaciones derivadas de este Convenio, a solicitud del país que formule la reclamación, será elevada al Consejo, el cual decidirá sobre la cuestión.

6. No se determinará que ningún país exportador o importador ha infringido este Convenio, sino por mayoría de los votos de los países exportadores y mayoría de los votos de los países importadores. Toda determinación de que un país exportador o importador ha infringido este Convenio especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción encierra el que tal país está en falta respecto de su cantidad garantizada, la cuantía de esa falta.

7. Si el Consejo determina que un país exportador o un país importador ha cometido una infracción de este Convenio, podrá, por la mayoría de los votos de los países exportadores y por la mayoría de los votos de los países importadores, privar al país en cuestión de su derecho de voto, hasta que cumpla sus obligaciones, o expulsar a este país del Convenio.

8. Si un país exportador o importador es privado de sus votos conforme a este Artículo, los votos serán redistribuidos conforme al párrafo 12 del Artículo XIII. Si se determina que un país exportador o importador está en falta respecto a la totalidad o parte de su cantidad garantizada o se le expulsa de este Convenio, las cantidades garantizadas restantes serán ajustadas conforme al Artículo IX.

PARTE 5 — DISPOSICIONES FINALES

Artículo XX

FIRMA, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. Este Convenio permanecerá abierto en Washington a la firma de los Gobiernos de los países que figuran en el Anexo A y en el Anexo B al Artículo III hasta el 27 de abril de 1953, inclusive.

2. Este Convenio estará sujeto a la aceptación de los Gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 4 de este Artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América no más tarde del día 15 de julio de 1953, en el entendimiento, sin embargo, de que una notificación presentada hasta el 15 de julio de 1953 al Gobierno de los Estados Unidos de América por parte de cualquier Gobierno signatario de su intención de aceptar este Convenio, seguida del depósito de un instrumento de aceptación sometido no más tarde del primero de agosto de 1953 como prueba de su intención, será considerada para los fines de este Artículo como aceptación de este Convenio en la fecha del 15 de julio de 1953.

3. A condición de que los Gobiernos de los países que figuran en el Anexo A al Artículo III, responsables por no menos del cincuenta por ciento de las compras garantizadas, y de que los Gobiernos de los países que figuran en el Anexo B al Artículo III, responsables por no menos del cincuenta por ciento de las ventas garantizadas, hayan aceptado este Convenio en fecha 15 de julio de 1953, las Partes 1, 3, 4 y 5 de este Convenio entrarán en vigor el 15 de julio de 1953, y la Parte 2, el 1º de agosto de 1953 para aquellos Gobiernos que hayan aceptado el Convenio.

4. Todo Gobierno signatario que no haya aceptado este Convenio en fecha 15 de julio de 1953, como lo dispone el párrafo 2 de este Artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo después de aquella fecha para depositar su instrumento de aceptación. Las Partes 1, 3, 4 y 5 de este Convenio entrarán en vigor, para tal Gobierno, en la fecha en que deposite su instrumento de aceptación, y la Parte 2 del Convenio entrará en vigor el 1º de agosto de 1953 o en la fecha de depósito de su instrumento de aceptación, cualquiera que sea la última.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará a todos los Gobiernos signatarios de cada firma y aceptación de este Convenio.

Artículo XXI

ADHESIÓN

El Consejo, por dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores,

podrá aprobar la adhesión a este Convenio de cualquier Gobierno que no sea ya parte de él y fijará las condiciones para tal adhesión ; a condición, sin embargo, de que el Consejo no aprobará la adhesión de ningún Gobierno, conforme a este Artículo, a menos que, al mismo tiempo, apruebe los ajustes de las cantidades garantizadas en los Anexos A y B al Artículo III de conformidad con el párrafo 3 del Artículo XI. La adhesión se llevará a efecto mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará, de cada adhesión, a todos los Gobiernos signatarios y adherentes.

Artículo XXII

DURACIÓN, ENMIENDAS, RETIRADA Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1956, inclusive.
2. El Consejo, en la fecha que juzgue apropiada, comunicará a los países exportadores e importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o sustitución de este Convenio.
3. El Consejo, por mayoría de los votos reunidos por los países exportadores y mayoría de los votos reunidos por los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda a este Convenio.
4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador e importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor desde su aceptación por los países exportadores que reúnan dos terceras partes de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos terceras partes de los votos de los países importadores.
5. Todo exportador o importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América su aceptación de una enmienda en la fecha en que tal enmienda entre en vigor, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de retirada que el Consejo podrá exigir en cada caso, se podrá retirar de este Convenio al finalizar el año agrícola en curso, pero por ello no será relevado de ninguna de las obligaciones derivadas de este Convenio y que no hayan sido cumplidas al finalizar el mismo año agrícola.
6. Todo país exportador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en o la retirada de este Convenio de cualquier país que figure en el Anexo A al Artículo III, que sea responsable por más del cinco por ciento de las cantidades garantizadas en ese Anexo, o todo país importador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en o la retirada del Convenio de un país que figure en el Anexo B al Artículo III, que sea responsable por más del cinco por ciento de las cantidades garantizadas en ese Anexo, se podrá retirar de este Convenio notificando por escrito su retirada al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1º de agosto de 1953.

7. Todo país exportador o importador que considere que su seguridad nacional está en peligro por una ruptura de hostilidades, se podrá retirar de este Convenio notificando por escrito su retirada, con treinta días de anticipación, al Gobierno de los Estados Unidos de América.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará a todos los Gobiernos signatarios y adherentes cada notificación y aviso que reciba conforme a este Artículo.

Artículo XXIII

APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo Gobierno, en el momento de suscribir, aceptar o adherirse a este Convenio, podrá declarar que sus derechos y obligaciones conforme al Convenio, no se aplicarán a la totalidad o parte de sus territorios de ultramar cuyas relaciones exteriores estén bajo su responsabilidad.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración conforme al párrafo 1 de este Artículo, los derechos y obligaciones de todo Gobierno en virtud de este Convenio se aplicarán a todos los territorios cuyas relaciones exteriores estén bajo la responsabilidad de ese Gobierno.

3. Todo Gobierno en cualquier momento después de la aceptación o de la adhesión a este Convenio, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones conforme al Convenio, se aplicarán a la totalidad o parte de los territorios respecto de los cuales haya hecho una declaración de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo.

4. Todo Gobierno, mediante notificación de retirada al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar de este Convenio, separadamente, la totalidad o parte de los territorios de ultramar cuyas relaciones exteriores estén bajo su responsabilidad.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de cada declaración o notificación que se haga conforme a este Artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, habiendo sido debidamente autorizados para este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHO en Washington el día 13 de abril de 1953 en los idiomas inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos y quedando el original depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos signatarios y adherentes.

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

Percy C. SPENDER
April 20th 1953

Subject to the acceptance however of the reservation that in the event of the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement by any one or more of such of the Governments of such importing countries listed in Annex 'A' to Article III thereof as in the opinion of the Government of Commonwealth of Australia are traditional markets for Australian wheat or in the event of any one or more of such countries reducing its or their respective guaranteed quantities below the quantities shown for them respectively in the said Annex A the Government of the Commonwealth of Australia if it shall have accepted the Agreement may request such reduction to the guaranteed quantity shown in respect of Australia in Annex B to Article III of the said Agreement as may in its opinion be necessary to enable Australia to supply to such importing country or countries the quantities of wheat which Australia would normally expect to supply to it or them as the case may be and may withdraw from the said Agreement if any such request for reduction be not met.¹

PCS

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Max LOEWENTHAL
April 13th 1953

¹ [Traduction] A condition toutefois que soit acceptée la réserve suivante : au cas où un ou plusieurs Gouvernements des pays importateurs énumérés à l'Annexe A de l'Article III de l'Accord, qui, de l'avis du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, sont traditionnellement acheteurs de blé australien, ne seraient pas, ou cesseraient d'être, parties à l'Accord, ou au cas où un ou plusieurs desdits pays réduiraient leurs achats garantis à des chiffres inférieurs à ceux respectivement prévus pour chacun d'eux à ladite Annexe A, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra, s'il a accepté l'Accord, demander que les quantités garanties prévues pour l'Australie à l'Annexe B de l'article III dudit Accord soient diminuées des quantités qui, à son avis, seraient nécessaires pour permettre à l'Australie de fournir au pays ou aux pays importateurs définis ci-dessus les quantités de blé qu'elle comptait normalement leur fournir et il pourra, si la demande de réduction est refusée, cesser d'être partie à l'Accord.

PCS

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

SILVERCRUYS
April 13th 1953

Cette signature est donnée pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise¹.

For Bohivia :
Pour la Bohémie :
Por Bolivia :

A. P. DEL CASTILLO
April 20th 1953

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por Brasil :

Adolpho DE CAMARGO NEVES
April 24th 1953

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

Mitchell W. SHARP
April 13/53

¹ This signature is affixed for the Belgo-Luxembourg Economic Union.

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

G. C. S. COREA
April 13th 1953

For Costa Rica :
Pour Costa-Rica :
Por Costa Rica :

J. Rafael OREAMUNO
Abril 24 1953

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

Aurelio F. CONCHESO
Abril 15 1953

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

A. F. KNUDSEN
April 13 1953

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

Ad referendum

Dr L. F. THOMEN
April 13/53

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

Ad referendum

B. PERALTA P.
Abril 17/53

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

M. A. ZAYED
April 13 1953

For El Salvador :
Pour le Salvador :
Por El Salvador :

Carlos A. SIRI
April 27 1953

For France :
Pour la France :
Por Francia :

H. BONNET
13 avril 1953

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :

Dr. Heinz KREKELER
21 April 1953

Dr. Kurt HAEFNER
13 April 1953

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

C. P. CARANICAS
April 23 1953

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

Guillermo TORIELLO
13 de Abril de 1953

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití

Alain TURNIER
13 avril 1953

For Honduras :
Pour le Honduras :
Por Honduras :

José A. MONGE
April 23rd 1953

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandia :

Thor THORS
April 27 1953

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

I. J. BAHADUR SINGH
April 17th 1953

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :

ALI-SASTROAMIDJOJO
April 27 1953

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

John J. HEARNE
April 24th 1953

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

Abba EBAN
April 21 1953

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Alberto TARCHIANI
April 13th 1953

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Ryuji TAKEUCHI
April 13 1953

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano :

Saeb JAROUDI
April 14 1953

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

J. Samuel O. COLEMAN
13 April 1953

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

Manuel TELLO
23 de abril de 1953

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de Holanda :

J. H. VAN ROIJEN
April 13th 1953

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

L. K. MUNRO
April 27 1953

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

Ad referendum

Guillermo SEVILLA SACASA
April 21 1953

Alfredo AVILÉS G
April 21 1953

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega :

Johan CAPPELEN
April 20 1953

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

R. M. HEURTEMATTE
April 24 1953

For Peru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

With the understanding that Peru's quota be increased to 200,000 metric tons, the amount originally requested by my country and which is the minimum quantity required to cover our bare necessities.¹

C. DONAYRE
April 27 1953

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

Urbano A. ZAFRA
April 13 1953

José TEODORO Jr.
April 13 1953

¹ Sous réserve que le contingent du Pérou soit porté à 200.000 tonnes métriques, montant qui avait été demandé à l'origine par mon pays et qui représente la quantité minimum requise pour faire face aux stricts besoins.

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

L. ESTEVES FERNANDES
April the 15th 1953

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :

Mohammed MUHTASIB
April 21 1953

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

José F. DE LEQUERICA
April 24 1953

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

M. VON WACHENFELT
April 17th 1953

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

Charles BRUGGMANN
Le 13 avril 1953

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :
Por la Unión Sudafricana :

G. P. JOOSTE
April 21 1953

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

True D. MORSE
April 13 1953

Ezra Taft BENSON
April 16 1953

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :

Ad referendum

César GONZÁLEZ
April 27 1953

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

ANNEXE A

Nº 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

ADDITIONS AND MODIFICATIONS TO ANNEX I

ADJONCTIONS ET MODIFICATIONS À L'ANNEXE I

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered ex officio on 2 February 1955.

Enregistrés d'office le 2 février 1955.

ANNEX I

LIST AND NUMBERS OF THE ROADS OF THE INTERNATIONAL NETWORK

LISTE ET NUMÉROS DES ROUTES DU RÉSEAU INTERNATIONAL

ADDITIONS AND MODIFICATIONS

ADJONCTIONS ET MODIFICATIONS

(Adopted on 26 November 1954 by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe—Resolution No. 183.)

(Adoptées le 26 novembre 1954 par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe — Résolution n° 183.)

- E—4 Lisbon — Berne — Copenhagen — Stockholm — Helsinki
Delete Vaase and Tampere; add Oulu Jyväskylä and Lahti.
- E—9 Amsterdam — The Hague — Basle — Genoa.
Delete The Hague
- E—18 Stavanger — Oslo — Stockholm
Delete Egersund from the list.
- E—79 Tornio — Rovaniemi — Virtaniemi
Substitute Vaase — Tampere — Helsinki.
- E—80 Turku (Abo) — Helsinki — Lappeenranta — (Viipuri)
For (Viipuri), substitute Imatra.

- E - 4 Lisbonne — Berne — Copenhague — Stockholm — Helsinki
Supprimer Vaase et Tampere; ajouter Oulu Jyväskylä et Lahti.
- E - 9 Amsterdam — La Haye — Bâle — Gênes
Supprimer La Haye.
- E - 18 Stavanger — Oslo — Stockholm
Supprimer Egersund dans l'énumération.
- E - 79 Tornio — Rovaniemi — Virtaniemi
Remplacer par Vaase — Tampere — Helsinki.
- E - 80 Turku (Abo) — Helsinki — Lappeenranta — (Viipuri)
Remplacer (Viipuri) par Imatra.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362, and Vol. 191, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362, et vol. 191, p. 389.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 January 1955

LUXEMBOURG

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 February 1955.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

13 janvier 1955

LUXEMBOURG

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 février 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379, and Vol. 202, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379, et vol. 202, p. 338.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 January 1955

BELGIUM

(To take effect on 27 January 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 3 February 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 janvier 1955

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 27 janvier 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 3 février 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329; Vol. 198, p. 405, and Vol. 202, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; vol. 198, p. 405, et vol. 202, p. 360.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

17 January 1955

ICELAND

Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 February 1955.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 janvier 1955

ISLANDE

La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 février 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285.

